

SLAVISKA INSTITUTIONEN VID LUNDS UNIVERSITET

SLAVISKA OCH BALTISKA STUDIER. 7.

KĀRLIS DRAVIŅŠ

ALTLETTISCHE SCHRIFTEN
UND VERFASSER

1.

LUND 1965

ALTLETTISCHE SCHRIFTEN UND VERFASSER

SLAVISKA INSTITUTIONEN VID LUNDS UNIVERSITET

SLAVISKA OCH BALTISKA STUDIER. 7.

KĀRLIS DRAVIŅŠ

ALTLETTISCHE SCHRIFTEN
UND VERFASSER

1.

LUND 1965

Tryckt med understöd från Statens Humanistiska Forskningsråd

LUND
HÅKAN OHLSSONS BOKTRYCKERI
1965

Vorwort

Das vorliegende Buch ist eine Sammlung von Artikeln, in welchen verschiedene Probleme des älteren lettischen Schrifttums behandelt werden. Diese Arbeiten sind früher in verschiedenen periodischen u.a. Ausgaben (so in Schweden, Deutschland, Dänemark, England, USA) veröffentlicht worden; hier werden sie alle in deutscher Sprache gedruckt.

Die grosszügige Unterstützung des Humanistischen Forschungsrates von Schweden hat das Erscheinen dieses Buches ermöglicht, wofür ich mich zum grössten Dank verpflichtet fühle. An Herrn Prof. Knut-Olof Falk, den Vorsteher des Slavischen Instituts an der Universität Lund, durch dessen Anteilnahme und liebenswürdigen Beistand dieses Buch zum Druck kam, richte ich meinen herzlichen Dank. Gleichermassen danke ich innigst Prof. Peeter Arumaa (Stockholm), Prof. Christian S. Stang (Oslo) und Prof. Kārlis Straubergs† (Stockholm) für ihr wohlwollendes und liebenswürdiges Interesse, das sie diesem Sammelwerk gewidmet haben. Prof. Julius Mägiste (Lund) bin ich sehr dankbar für seine wertvolle Information über einige Fragen der ostseefinnischen Sprachen.

Ebenso danke ich sehr Fräulein Dr.phil. Erika Bauer und Herrn lic. phil. Tilo von Sparr, Lund, die mir bei der Durchsicht des deutschen Textes behilflich waren.

Lund, im April 1964.

Der Verfasser

Literatur und Abkürzungen

- ADOLPHI, H., *Erster Versuch, Einer kurtz-verfasseten Anleitung, Zur Lettischen Sprache, überreichet von ...* Mitau 1685.
- Agenda siue benedictioⁿale commune. ageⁿdoru^m. cuiilibet pastori ecclesie necessarium.* Lyptzk 1507.
- ANCITIS, KR., *A. Pumpura „Lāčplēša“ avoti un paraugi.* Ceļi 9, 1939, 249—283.
- ANDRUPS, J. & KALVE, V., *Latvian Literature.* Stockholm 1954.
- ARBUZOVŠ, L., *17. g. s. latviešu gramatika bij. Kurzemes hercogu bibliotēkā Pēterpilī.* FBR 5, 1925, 106—125.
- АРЦИХОВСКИЙ, А. В. & БОРКОВСКИЙ, В. И., *Новгородские грамоты на бересте. (Из раскопок 1956—1957 гг.)*. Москва 1963.
- AUGSTKALNS, A., *Ieraksti Rehehuzena gramatikas (1644) Upsalas eksemplārā.* FBR 16, 1936, 130—138.
- *Par Vidzemes vārdu.* Latvijas Vēstures Institūta Žurnāls 1940, Rīgā, 4, 249—254.
- *Piezīmes par veclatviešu rakstiem.* FBR 10, 1930, 97—112.
- *Pirmie latviešu teksti un grāmatas (...1530—1630 ...).* Latviešu literātūras vēsture 2, Rīgā 1935, 21—40.
- VON BERGMANN, G., *Erste Sammlung Lettischer Sinngedichte.* Ruien 1807.
- BERZIŅŠ, L., *Ernsts Gliks tulkotāja darbā.* IMM 1939, 1, 149—161.
- *Kristofors Fūrekers un viņa nozīme latviešu literātūrā.* FBR 8, 1928, 145—224.
- *Latviešu tautas dzeja Stendera un Herdera laikmetā.* FBR 7, 1927, 154—173.
- *Tautas dzejas nozīme latviešu tautas dzīvē.* Schriftensamml. Latvieši, Rīgā 1930, 235—254.
- *Über das lettische Volkslied.* Schriftensamml. Die Letten, Riga 1930, 284—309.
- Bibele (1685—1694), s. Ta Šwehta Grammata ...
- BIČOLIS, J., *Birziešu izloksne.* FBR 12, 1932, 59—93.
- BIELENSTEIN, A., *Die lettische Sprache ...*, 1. Berlin 1863.
- BIEZAIS, H., *Der älteste Text des lettischen Vaterunsers.* NTBB 44, 1957, 1—10.
- *Ein neugefundener Text des lettischen Vaterunsers aus dem 16. Jahrhundert.* NTBB 42, 1955, 47—54.
- *Javnatrusts latviešu tēvreizes teksts.* CZ 26, 1955, 281—285.
- BLESE, E., *Latviešu literātūras vēsture.* Hanau 1947.
- BRÜCKNER, A., *Grafika i ortografija.* Sammelwerk Język polski i jego historia 1, Kraków 1915. [Encyklopedia polska, T. 2, dz. 3 (cz. 1.)] 269—288.
- BUCHHOLTZ, A., *Geschichte der Buchdruckerkunst in Riga.* Riga 1890.
- BUKŠS, M., *Latgaļu literatūras vēsture.* [Minchenē] 1957.
- *Piezīmes par senējā latgaļu resp. latviešu volūdu.* Traunstein 1948.
- *Vacōki rakstnīcības pīminekli.* [Minchenē] 1952.

- CAPELLI, *Dizionario*=Capelli, A., *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*. Milano 1912².
- Cat. Cath.=*Catechismus Catholicorum* ... Wilna 1585.
- CEĻI=Ceļi. Rakstu krājums. Ramaves apgāds. 1—9 Rīgā 1931—1939, 10—12 Lundā 1961—1965.
- Comm. Balt.=*Commentationes Balticae*. Jahrbuch des Baltischen Forschungsinstituts. 1 ff, Bonn 1953 ff.
- CZ=Ceļa Zimes. 1 ff, Stokholmā un Londonā 1948 ff.
- DRAVIŅŠ, K., *Agenda Parva, Braunsberg 1622, und die sogenannte „polnische“ Rechtschreibung im Lettischen*. Meddelanden (=SprB) 2, 1952¹, 31—39; 1954², 39—49.
- *Das Hasentötersche lettische Vaterunser*. Studi Baltici 9 (N.S. 1), Firenze 1952, 211—230.
 - *Dr. Jāņa Reitera darbi*. CZ 11, 1953, 28—32.
 - *Firekeru grāmata Tartu Universitātes bibliotēkā*. IM 1943, 3, 58—59.
 - *Johann Bürgers und Paul Einhorn's Eintragungen in H. Hartmanns Album (1637—1638)*. SprB 11, 1959, 87—92.
 - *Kristofoza Firekera jaunības dzejoļi*. IM 1944, 6, 124—126.
 - *Kur meklējama Kristofoza Firekera kapa vieta?* CZ 42, 1963, 382—384.
 - *Latviešu gramatikas materiāli Mārtiņa Bichnera albumā*. In hon. Endz., Chicago 1960, 107—113.
 - *Mūsu pazudušās grāmatas*. Daugavas rakstu krājums, Stokholmā 1957, 108—114.
 - *Moningaid Heinrich Stahli ja teiste vanemate autorite käsikirjalisi märkmeid*. Tulumuld 1960, Lund, 1, 59—62.
 - *17. gadsimta latviešu ābece Tartu universitātes bibliotēkā*. Årsbok 1955/1956 (1960), 67—88.
 - *Visvecākās latviešu ābece*. CZ 24, 1955, 146—151.
- DRAVNIĒKS, A., *Latviešu literātūras vēsture*. Göppingen [1946].
- EH = ENDZELIN, J. und HAUSENBERG, E., *Ergänzungen und Berichtigungen zu K. Mühlensbachs Lettisch-deutschem Wörterbuch*. 1—2, Riga 1934—1946.
- ELGER, G., *Dictionarium Polono-Latino-Lottavicum* ... Vilnae 1683.
- *Evangelia Toto anno singulis Dominicis & festis diebus ... Ex Latino in Lottavicum idioma translata per ...* Vilnae 1672.
 - *Evangelien und Episteln. Ins Lettische übersetzt von ... Nebst einem Register seiner geistlichen Lieder aus der Zeit um 1640*. Bd. 1. Texte. Lund 1961.
- ENDZELINS, J., *Ievads baltu filoloģijā*. Rīgā 1945.
- *Latvijas PSR vietvārdi*. 1. daļa 1.—2. sēj., Rīgā 1956—1961.
 - *Latvijas vietu vārdi*. 1—2, Rīgā 1922—1925.
 - *Latviešu valodas gramatika*. Rīgā 1951.
 - *Lettische Grammatik*. Riga 1922, Heidelberg 1923.
 - *Senprūšu valoda*. Rīgā 1943.
- FBR = *Filologu Biedrības Raksti*. 1—20, Rīgā 1921—1940.
- Fil Mat = *Filoloģijas materiāli*. Prof. J. Endzelinam sešdesmitajā dzimšanas dienā veltīts rakstu krājums. Rīgā 1933.
- [GRUNAU, S.] *Simon Grunau's Preussische Chronik*. Im Auftrage des Vereins für die Geschichte der Provinz Preussen hrsg. von M. Perlbach [u.a.]. 1—3, Leipzig

- 1876—1896. [Die preussischen Geschichtschreiber des XVI. und XVII. Jh.s 1—3.]
- HAAVIO, M., *Tuohikirje n:o 292*. Virittäjä 1964, Helsinki, 1, 1—17.
[Das lettische Handbuch.] Königsberg 1586—1587.
[Das lettische Handbuch.] Riga 1615.
[Das lettische Handbuch.] Hrsg. von H. Adolphi, Mitau 1685.
- HANTZSCH, V., *Sebastian Münster. Leben, Werk, wissenschaftliche Bedeutung*. Leipzig 1898. [Abhandl. der K. Sächsisch. Ges. der Wissensch., Phil.-hist. Klasse, Bd. 18, Nr. 3.]
- HEINRICI *Chronicon Livoniae*. Editonis quam paraverant L. Arbusow (†) et A. Bauer textum denuo imprimendum curavit Albertus Bauer. Würzburg 1959.
- HOFMANIS, R., *Neizdevies darbs*. [Zeitung] Latvija, Deutschland, 21. Febr. 1947. [Rezens.]
- IM = Izglītības Mēnešraksts. Rīgā 1943—1944.
- IMM = Izglītības Ministrijas Mēnešraksts. Rīgā 1920—1939.
- In hon. Endz. = In honorem Endzelini. Chicago 1960.
- История Латвийской ССР. Том 1, Рига 1952.
- JĒGERS, B., s. REITERS, J.
- JENTSCH, G., *Das Postwesen in Livland zur Schwedenzeit*. Sitzungsber. der Gesellsch. für Geschichte und Altertumskunde zu Riga. Vorträge a.d.J. 1932/33. Riga 1934.
- JÖCHER, CHR. G., *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*. 1—4, Leipzig 1750—1751; *Fortsetzungen und Ergänzungen ...* (von J. Chr. Adelung und H. W. Rotermund). 1—6, Leipzig u.a. 1784—1819.
- JOHANSEN, P., *Gedruckte deutsche und undeutsche Messen für Riga 1525*. Zeitschr. für Ostforschung, Marburg/Lahn, 1959, 4, 523—532.
- JOHANSONS, A., *Latviešu literatūra*. Stokholmā 1953.
- JUŠKEVIČS, J., *Hercoga Jēkaba laikmets Kurzemē*. Rīgā 1931.
- KALLMEYER = KALLMEYER, TH. und OTTO, G., *Die evangelischen Kirchen und Prediger Kurlands*. Riga 1910².
- KĀRKLIŅŠ, K., *Latviešu literatūras vēsture*. [1], Fišbachā 1947.
— *Latviešu tautas dziesmu problēmas*. Fišbachā 1948.
- KETTUNEN, L., *Livisches Wörterbuch*. Helsinki 1938.
- KUČINSKIS, ST., *J. Eļģera mūža gājums*. Dzimtenes Balss, Jg. 8, Eskilstuna (Schweden) 1953, Nr. 11, 11—17, Nr. 12, 21—26; Jg. 9, 1954, Nr. 1, 28—35.
- LD = *Latvju Dainas*. Kr. Barona kopojumā. 1—6, Rīgā 1922².
- LE = *Latvju Enciklopēdija*. Red. Arveds Švābe. 1—3, Stokholmā 1950—1955.
- Lett. Gr. = ENDZELINS, J., *Lettische Grammatik*. Riga 1922, Heidelberg 1923.
- LKV = *Latviešu Konversācijas Vārdnīca*. 1—21, Rīgā 1927—1940.
- Llv = *Latviešu literatūras vēsture* (von verschied. Verfass.).
- LÖWENKLAU, J., *Neuwe Chronica Türckischer nation, von Türcken selbs beschrieben ...* Frankfurt am Main 1595.
- LT Dz = *Latviešu tautas dziesmas*. Red. A. Švābe, K. Straubergs, E. Hauzenberga-Šturma, 1—12, Kopenhāgenā 1952—1956.
- Lvg = ENDZELINS, J., *Latviešu valodas gramatika*. Rīgā 1951.
- MALVESS, R., *Jautājums par raksta lietošanu Latvijas teritorijā līdz XII gs. beigām*. Rakstu krājums. Veltījums akadēmiķim prof. Dr. Jānim Endzelinam ..., Rīgā 1959, 555—566.
- MANCELIUS, G., *Lettische Lang-gewünschte Postill ...* Riga 1654.

- *Lettus, Das ist Wortbuch ...* Riga 1638.
- [*Zehn Gespräche*]. Riga 1638.
- ME = K. Mühlenbachs *Lettsisch-deutsches Wörterbuch*. Redigiert, ergänzt und fortgesetzt von J. Endzelin. I—4, Riga 1923—1932.
- Meddelanden ..., s. SprB
- MEIN (MENIUS), FR., *Intrada und Vortrab, der grossen Universal Lieffländischen Historischer Geschichten Beschreibung, worinnen ...* Riga 1630.
- *Syntagma De Origine Livonorum*. Dorpati 1635 (auf dem Titelbl.: 1632).
- MÜNSTER, S., *Cosmographiae uniuersalis Lib. VI ...* Basel 1550.
- *Cosmographiei oder beschreibung aller lünder, ...* Basel 1550.
- NAPIERSKY, K. E., *Beiträge zur Geschichte der Kirchen und Prediger in Livland*. I—2, Riga u. Mitau 1843—1852.
- NORDSTRÖM, J., *Friedrich Menius*. Samlaren, Ny följd. Årg. 2 (1921), Uppsala 1922, 42—91.
- NTBB = Nordisk Tidskrift för Bok- och Biblioteksväsen. Årg. 1 ff, Uppsala 1914 ff.
- PERLBACH, M., s. GRUNAU, S.
- PLĀKIS, J., *Latvijas vietu vārdi un latviešu pavārdi. II daļa. Zemgales vārdi*. Rīgā 1939.
- PREOBRAZHENSKY, A. G., *Etymological Dictionary of the Russian Language*. New York 1951.
- PUMPURS, A., *Lāčplēsis, Latvju tautas varonis*. Rīgā 1925².
- RAINIS (Pliekšāns), J., *Uguns un nakts*. Stuttgart 1946.
- Rakstu Krājums. Veltījums akadēmiķim profesoram Dr. Jānim Endzelinam viņa 85 dzīves un 65 darba gadu atcerei. Rīgā 1959.
- RECKE = VON RECKE, J. FR. und NAPIERSKY, K. E., *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland*. I—4, Mitau 1827—1856.
- RECKE, Nachträge = Dass., *Nachträge und Fortsetzungen*. I—2, Mitau 1859—1861.
- REHEHUSEN, J. G., *Manuductio Ad Linguam Lettonicam facilis & certa ...* Riga 1644.
- REITERS (REUTER), J., *Oratio Dominica XL. Linguarum ...* Rostochii 1675.
- Dass., Faksimileausgabe mit B. Jēgers' Einleitung. Kopenhāgenā 1954. [Lett. Titel: *Jāņa Reitera Tēvrižu krājums. 1675. gada Rostokas izdevuma faksimilspiedums ar B. Jēgera ievadu.*]
- ROSPOND, ST., *Z badań nad przeszłością polskiego języka literackiego. IV. Normalizacja graficzno-fonetyczna szeregu S — Ś w średniowiecznych kancelariach i skryptoriach*. Język Polski 35, Kraków 1955, 93—99.
- SEHWERS, J., s. ZĒVERS, J.
- SJÖGREN, J. A., *Livisch-deutsches und deutsch-livisches Wörterbuch ...* Bearbeitet von F. J. Wiedemann. St. Petersburg 1861.
- SprB = Språkliga Bidrag (SprB). Meddelanden från seminarierna för slaviska språk, jämförande språkforskning, finsk-ugriska språk och östasiatiska språk vid Lunds Universitet [varierende Titel]. 1 ff, Lund 1951 ff.
- STRAUBERGS, J., *Jānis Reiters*. LKV 18, Rīgā 1938—1939, Sp. 35258 ff.
- *Johans Rīvijs*. IMM 1933, 2, 133—139, 276—284.
- *Kad un kā radās pirmās latviešu grāmatas*. Students 1936, Rīgā, 2, 29—30.
- *L. Kannenberga vārdnīca un Fīrekeru manuskriptu liktenis*. IMM 1936, 2, 627—639.

- *Latviešu bībeles tulkojumu mēģinājumi priekš Glikas, sakarā ar Glikas bībeles tulkojuma 250 gadu jubileju*. IMM 1935, 2, 312—320.
Dass. unter dem Titel *Jānis Reiters un latviešu bībele* in der Samml. seiner Schriften *Sen to Rīgu daudzīnāja*, Stokholmā 1952, 129—143.
- *Latviešu rokas grāmatas 350 gadi*. IMM 1936, 1, 471—480.
- *Pa pirmā latviešu dzejnieka pēdām*. Brīvā Zeme, Rīgā, 29. 7. 1939 (Nr. 168).
- *Rīvijs, Jānis*. LKV 18 (1938—1939), Sp. 36366.
- *1586. g. latviešu katķisma avoti un tulkošanas laiks*. IMM 1935, 2, 151—162.
- STRAUBERGS, J. un STRAUBERGS, K., *Dzūkste. Pagasta un draudzes vēsture*. Rīgā 1939.
- STRAUBERGS, K., *Latviešu folklorā trimdas gados*. Schriftensamml. Latviešu trimdas desmit gadi, Kanadā 1954, 64—71.
- *Latviešu tautas dziesmu likteņi*, CZ 2, Stokholmā 1949, 118—121.
- *Tautas dziesmas un to dziedāšana*. LTDz 1, 1952, S. XXVI—XXXII.
- Studi Balt. = Studi Baltici, diretti da G. Devoto. 1—9, Roma u. Firenze 1931—1952.
- Svenska män och kvinnor. Biografisk uppslagsbok. 1—8, Stockholm 1942—1955.
- ŠTURMS, ED., *Die Lage von Gercike und einigen anderen frühgeschichtlichen Burgen Lettlands*. Pinneberg 1947. [Contributions of Baltic University. 48.]
- ŠVĀBE, A., *Cīņa par Latvijas tiesībām*. Schriftensamml. Latvju kultūra. [Ludwigsburg] 1948.
- *Jersikas karaļvalsts*. Senatne un Māksla, Rīgā 1936, 1, 5—31.
- Ta Šwehta Gramata Jeb Deewa Šwehtais Wahrds ... Riga 1689 [eigtl. 1685—1694].
- TRAUTMANN, R., *Baltisch-Slavisches Wörterbuch*. Göttingen 1923.
- VASMER, M., *Russisches etymologisches Wörterbuch*. 1—3, Heidelberg 1953—1958.
- WALDE, A., *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*. Hrsg. von J. Pokorny. 1—3, Berlin u. Leipzig 1926—1932.
- VON WALTHER-WITTENHEIM, G., *Die Dominikaner im Mittelalter in Livland*. Rom 1938.
- WEBER, FR. CHR., *Das Veränderte Russland ...* Franckfurt 1721.
- WIEDEMANN, F. J., s. SJÖGREN, J. A.
- *Estnisch-deutsches Wörterbuch*. Tartu (Dorpat) 1923³.
- ZEIFERTS, T., *Latviešu rakstniecības vēsture*. 1, Rīgā 1922, 1927².
- ZEMZARE, D., *Latviešu vārdnīcas (līdz 1900. gadam)*. Rīgā 1961.
- ZEVERS, J., *Kaŗš kultūras vēstures gaismā*. IMM 1927, 1, 109—118, 220—230.
- *Par daŗiem XVII. g.s. latvieŗu valodas pieminekŗiem*. IMM 1932, 1, 137—145, 227—234, 325—332; 2, 288—289. (Sonderdruck 1932, S. 1—22.)
- *Sprachlich-kulturhistorische Untersuchungen, vornehmlich über den deutschen Einfluss im Lettischen*. Leipzig 1936. [Veröffentl. des Slav. Instit. an d. Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin. 13.]
- *Veci latvieŗu valodas pieminekŗi rokrakstos*. IMM 1937, 1, 416—429, 614—631.
- Årsbok = Årsbok ... utgiven av seminarierna för slaviska språk, jämförande språkforskning, finsk-ugriska språk och östasiatiska språk vid Lunds Universitet [varierande Titel]. Lund 1951 ff.

Beh = Buchstabe
Behn = Buchstaben
Behns = Buchstabens
Faks. = Faksimile

Gem. = Gemeinde
Ms. = Manuskript
VU = Vaterunser

1. Einleitung

Das altlettische Schrifttum, ein Sammelbegriff, der gewöhnlich die schriftlichen Denkmäler des 16. und des 17. Jh.s in dieser Sprache zusammenfasst, befindet sich immer noch in dem Zustand, dass sehr viele mehr oder weniger dunkle Fragen weiterhin ihrer Klärung und Lösung harren. Auch sind die biographischen Nachrichten in bezug auf einzelne Schriftsteller dieser Jahrhunderte mit einigen Ausnahmen recht knapp, so dass über Leben und Tätigkeit manches Autors auch heute nur ganz wenig bekannt ist. Diese Sammlung von Artikeln mag ein bescheidener Beitrag zur Erforschung der genannten Fragen sein. Früher in verschiedenen periodischen u.a. Ausgaben veröffentlicht¹, finden die Artikel sich hier in mehr oder weniger planvoller Anordnung gedruckt, wobei die chronologische Folge der betrachteten literarischen Erscheinungen wie auch die Zeit der Tätigkeit der damaligen Schriftsteller die Reihenfolge bestimmte.

Neu hinzugekommenes Material wie auch weitere Forschungen anderer Wissenschaftler, sofern sie z.Z. zugänglich sind, machten es nötig, dass einige ältere Auffassungen, Ansichten und Hypothesen des Verfassers in gewissem Ausmass zu ergänzen oder zu revidieren waren. Solche Anmerkungen, Ergänzungen oder Berichtigungen sind in der Regel in Fussnoten oder auch am Ende des entsprechenden Artikels hinzugefügt. Das Bildmaterial ist um einige Abbildungen erweitert.

¹ Diese werden am Ende jedes Artikels genannt.

2. Anfänge der lettischen schriftlichen Aufzeichnungen

In den Ansichten über die Anfänge der lettischen schriftlichen Aufzeichnungen sind gewisse Veränderungen schon vor einiger Zeit eingetreten: als der älteste lettische Text gilt nicht mehr das bekannte Vaterunser *Nossen Thewes...* aus Simon Grunaus Chronik, Anfang des 16. Jh.s¹. Man unterstreicht dagegen, dass dieses Gebet das erste uns jetzt bekannte Denkmal des lettischen Schrifttums sei. Wir kennen nämlich einige Aufzeichnungen lettischer Wörter aus viel älterer Zeit, jedoch nur als Einschub in verschiedenen anderen Manuskripten — so z.B., wie man weiss, in den Schraggen der Rigischen Arbeitergilden (Ämter), sogar in der Chronik von Henricus de Lettis (um 1225—1227). Man hat allen Anlass zu fragen, warum denn diese rein zufällig aufbewahrten Fragmente und nur diese alles sein sollten, was damals, als die Kunst des Schreibens auch in Lettland bekannt war, in lettischer Sprache aufgezeichnet wurde.

Ausserdem beweist eine gründliche Untersuchung des Grunauschen Vaterunser², dass der Schreiber dieses aus einer anderen Handschrift kopiert hat. Auch diese letztere ist ihrerseits nur eine Abschrift eines anderen, sicher noch älteren Manuskripts.

Deshalb muss das Original dieses lettischen Gebetes, wie Alv. Augstkalns seinerzeit schon festgestellt hat³, bedeutend früher entstanden sein als erst in den 20er Jahren des 16. Jh.s, als S. Grunau diesen Text irgendwo in Preussen gefunden und in seine Chronik aufgenommen hat. Es mag sein, dass Gertrud von Walther-Wittenheim mit ihrer Vermutung Recht hat, dieses alte Vaterunser, das eine Vorlage Grunaus gewesen ist, habe wahrscheinlich ein Dominikaner aus Lettland nach Preussen mitgebracht⁴. Nach unserer Auffassung ist die Datierung dieses Textes sehr

¹ Vgl. die Ansichten des lett. Literaturhistorikers T. Zeiferts, *Latviešu rakstniecības vēsture* 1, 236 f.

² Die uns bekanntesten älteren Texte des Grunauschen VU sind alle Abschriften, da das Original seiner Chronik verlorengegangen ist, vgl. M. Perlbach, *S. Grunau's Preussische Chronik* 1, 1 ff.

³ A. Augstkalns, *Llv* 2, Rīgā 1935, 24.

⁴ *Die Dominikaner im Mittelalter in Livland*, Rom 1938, 34 f.

früh anzusetzen: etwa um das Ende des 15. Jh.s oder sogar um 1450—1480¹.

Bisweilen erhob sich auch die Frage, ob die Letten vielleicht schon bald nach der Erfindung der Buchdruckerkunst in Europa (d.h. in der zweiten Hälfte des 15. Jh.s) gedruckte Bücher gehabt haben. Ein solcher Gedanke scheint jedoch ohne realen Grund zu sein, wenn man die damaligen Zustände des Buchdrucks etwas näher kennt. Ein ganz anderes Problem ist, ob man vielleicht noch einige lettische Bücher aus dem 16. Jh. finden kann, die bedeutend älterer Zeit entstammen können als das älteste der jetzt bekannten — *Catechismus Catholicorum*, 1585.

Zu der Schlussfolgerung, dass solche gedruckte Werke wirklich einmal vorhanden gewesen sind, kam Jānis Straubergs, als er die ev.-lutherischen Handbücher der Jahre 1586—1587 und 1615 wie auch ihre Quellen sehr gründlich durchforschte. Seine Analysen weisen auf das Jahr 1530 hin²; das nächste lettische Buch dürfte 1537 herausgekommen sein, daneben können in den weiteren Jahrzehnten noch mehrere andere Bücher in lettischer Sprache gedruckt worden sein³.

Kann es aber gelingen, das eine oder andere dieser unbekannteren, verschollenen lettischen Bücher irgendwo zu finden? Wenn eine solche Möglichkeit auch sehr klein zu sein scheint, ganz ausschliessen sollte man sie keineswegs. In den grössten Bibliotheken Europas, wo man den Buchbestand schon ziemlich genau kennt, kann man kaum auf solche Funde hoffen. Jedoch darf man nicht vergessen, dass verschiedene grosse Seltenheiten manchmal sehr lange irgendwo in privatem Besitz, in abgelegenen Klöstern oder in alten Schlössern gelegen haben, zuweilen unter dem Gerümpel auf dem Boden oder unter einer Staubschicht auf irgendeinem Schrank, unlesbar für Nichtkenner der Sprache, von keinem beachtet, den Augen eines Spezialisten unzugänglich.

Eine viel grössere Möglichkeit besteht, dass es gelingt, irgendein Fragment dieser alten lettischen Bücher zu finden — eingeklebt in den Deckel eines anderen Buches. Auch in dieser Hinsicht kann man in vielen grösseren Bibliotheken kaum mehr auf Erfolg hoffen, da die Einbände sehr vieler älteren Bücher dort gerade in dieser Absicht schon geprüft sind. Auf eine ähnliche Weise hat man z.B. in der Universitäts-

¹ Vgl. unten S. 21 u. 26.

² Diese Hypothese von J. Straubergs hat nach etwas mehr als 20 Jahren einen unerwarteten Beweis bekommen — das erste Buch mit den lettischen Texten ist 1525 gedruckt worden, s. Paul Johansen, *Gedruckte deutsche und undeutsche Messen für Riga 1525*, Zeitschr. für Ostforsch. 1959, 4, 523 ff.

³ J. Straubergs, *Johans Rivijs*, IMM 1933, 2, 133 ff u. 276 ff.

bibliothek zu Tartu (Dorpat) acht Seiten des ältesten bekannten lettischen ABC-Buches gefunden (nach der Analyse des Verf. etwa aus 1683)¹. Vor einiger Zeit², als man den Einband eines Buches³, im Besitz der Königlichen Bibliothek zu Kopenhagen⁴, öffnete, fand man in seinen Deckeln gedruckte Fragmente einiger lettischen Kirchenlieder, die sich jedoch als Bruchteile eines schon früher bekannten ev.-lutherischen Gesangbuches erwiesen⁵.

Derartige Einklebungen wären am ehesten in solchen Büchern zu suchen, die in denjenigen Städten gedruckt (und eingebunden!) wurden, wo diese frühen lettischen Drucke erschienen sind.

Wo sind sie aber gedruckt?

Eine Antwort darauf fehlt zwar noch, aber es ist ausser allem Zweifel, dass wir im Ausland⁶ suchen müssen, weil um 1530—1550 in Lettland selbst noch keine Buchdruckereien vorhanden waren⁷. Viele Tatsachen und Annahmen machen es sehr wahrscheinlich, dass dieser Ort Wittenberg in Deutschland war. Diese Hypothese hat, soweit bekannt, Gustavs Šaurums⁸ als erster geäussert⁹. In welchem Umfang die Exemplare verschiedener zu Wittenberg im 16. Jh. gedruckten Bücher (die sich an verschiedenen Orten befinden) in dieser Hinsicht geprüft sein können, ist vorläufig nicht bekannt.

Immer schon war es ein besonderer Wunsch der lettischen Sprachforscher, zu einer vollständigeren Einsicht darüber zu kommen, wie sich eigentlich unsere Sprache stufenweise entwickelt und allmählich verändert hat. So wissen wir z.B. auch heute noch sehr wenig darüber, wie die jetzt ausgestorbene Sprache der alten Kuren beschaffen war. Ebenso haben die heftigen Meinungsverschiedenheiten über die Wandlungen der lettgalischen Mundarten — wann sie geschahen und welcher Art sie

¹ Verf.: *17. gadsimta latviešu ābece Tartu universitātes bibliotēkā*, Ārsbok 1955/1956 (1960), 82 f.

² Im J. 1947; vgl. Verf.: *Visvecākās latviešu ābece*, CZ 24, 1955, 146 ff.

³ Das lett. ABC-Buch von etwa 1690, vgl. 2. Anm.

⁴ Det Kongelige Bibliotek, København.

⁵ Das Kopenhagener lett. ABC-Buch wurde (mit Erlaubnis des Besitzers) von einem Spezialisten der Universitätsbibliothek zu Lund geöffnet. Die dort eingeklebten Papierstreifen waren auf beiden Seiten bedruckt. Ein Vergleich mit den lett. Büchern aus dem Ende des 17. Jh.s liess die Feststellung zu, dass alle diese Liederbruchstücke aus dem Rigaschen Gesangbuch, Riga 1685, herkommen.

⁶ D.h. in einigen anderen Ländern Europas.

⁷ Vgl. A. Buchholtz, *Geschichte der Buchdruckerkunst in Riga*, 1890, 1 ff.

⁸ Der ehemalige Direktor der Stadtbibliothek (Rathausbibliothek) zu Riga, 1883—1947 (?), s. LE 3, 2392 f.

⁹ Im persönl. Gespräch mit dem Verf. u.a.

waren¹ — noch keinen endgültigen Ausgleich gefunden. Diese Probleme hätten sich bedeutend leichter gelöst, wenn es geglückt wäre, eventuelle lettische Texte aus dem 13. oder 12. Jh. zu finden.

Es gibt Gründe genug für die Annahme, dass solche Texte einmal existiert haben. Schon oft hat man darauf hingewiesen, dass die Verkündung der christlichen Lehre, die Bekehrung der Heiden und die Ausübung der Ritualien beim Gottesdienst keineswegs ohne jeden aufgezeichneten Texte in den Volks- bzw. Stammessprachen von Altlettland durchzuführen war². Die bekehrbaren und schon bekehrten Landschaften waren zu ausgedehnt und die Anzahl der katholischen Geistlichen zu gross, als dass man alles, was zum christlichen Leben gehört, nur nach dem blossen Gedächtnis hätte erfüllen können.

Darf man noch hoffen, einige von diesen alten katholischen Texten zu finden?

Dauernd durch Vernichtung bedroht in den sehr zahlreichen Kriegen, bei Zerstörung der Schlösser und Zertrümmerung von Klöstern und Kirchen, durch Feuerschäden und durch die Intoleranz der Protestanten, sind wohl kaum welche irgendwo in Lettland erhalten. Einige ähnliche Texte in der Sprache der alten lettischen Stämme könnten jedoch nach West- oder Süd-Europa geraten sein. Sie könnten plötzlich aus ihrer Verborgenheit auftauchen, wenn ein erfahrener Forscher sie, vielleicht, ganz unabsichtlich finden würde. Die obengenannte Vorlage des Grunauschen Vaterunsers ist ein gutes Beispiel dafür, dass ein alter lettischer Text ausserhalb der Grenzen Lettlands der Vernichtung entgehen konnte. So können alte lettische Texte des 13. oder 14. Jh.s auch in einem beliebigen alten Kloster Italiens oder Frankreichs verborgen liegen; besondere Aufmerksamkeit müsste man den Bücher- und Manuskriptsammlungen Spaniens widmen.

Wie allgemein bekannt ist (und was man im jetzigen Lettland auch besonders hervorhebt!), waren orthodoxe russische Priester schon vor den Anfängen der deutschen Herrschaft in Livonien tätig, nämlich im östlichen Teil Lettlands. Haben auch sie geschriebene Texte besessen, z.B. in der damaligen Sprache der Lettgaller? Auch das scheint keineswegs ausgeschlossen, sondern, wie bei den katholischen Geistlichen, sogar sehr glaubhaft. Jedoch sind die Aussichten von solchen Texten aus dem 11.—13. Jh. irgendwo noch einiges aufzufinden, viel begrenzter als in bezug auf die Schriften der westlichen Kirche. Die Bücher- und Schriften-sammlungen Russlands selbst haben nämlich auch sehr gelitten; in Lett-

¹ Vgl. z.B. M. Bukšs, *Vacōkī rakstnīceibas pīminēkli*, 1952, 126 ff; *Pīzeimes par senejū latgaļu resp. latvišu volūdu*, 1948, 153 ff.

² Vgl. z.B. T. Zeiferts, *op. cit.*, 236; A. Augstkalns, *op. cit.*, 23.

land gingen die alten orthodoxen Kirchen bekanntlich eine nach der anderen unter, und nur eine kurze Erzählung des Chronisten unterrichtet uns davon, wie die Stadt Jersika (Gercike, Gerceke) mit allen ihren Häusern und Kirchen — und sicher auch mit allen Schriften und Büchern der Geistlichen — eingäschert wurde¹.

Dass es schon im 13. Jh. auch weltliche Schriften in den Sprachen der alten lettischen Stämme gegeben haben muss, hat schon Prof. Arveds Švābe vermutet. So ist sicher ein Kodex des lettischen (=lettgallischen) Rechts in dieser Sprache um das Jahr 1208 vorhanden gewesen, mit etwa 25 Paragraphen, wie Švābe festgestellt hat². Eine ähnliche Rechtsammlung der alten Semgallen und der Kuren in ihren eigenen Sprachen muss um das Jahr 1272 vorhanden gewesen sein; diese hatte, so muss man annehmen, 27 Paragraphen³.

Besonders heikel ist die Frage, ob die alten lettischen Stämme vielleicht auch ihr eigenes Alphabet gehabt haben. In der Zeit, als überall die lodernde Begeisterung der lettischen nationalen Erweckung herrschte, als Wünsche und Gefühle nicht selten über verstandesmäßige Erwägungen triumphierten, hielten viele Vertreter der lettischen Gebildeten es für ganz sicher, dass die Schriftkenner Altlettlands (burtnieki) einst lange, geheimnisvolle Bücher in Schriftrollen lasen. Etwa so, wie es in den Aufführungen des Dramas *Feuer und Nacht* (lett.: *Uguns un nakts*) von J. Rainis⁴ auf der Bühne gezeigt wird⁵! Man glaubte auch, dass diese schreibkundigen altlettischen Gelehrten selbst, ähnlich wie die mittelalterlichen Chronisten und Mönche, verschiedene historische Ereignisse und Menschenschicksale beschrieben haben ...

Was für Schriftzeichen sie verwendeten, schien auch bald ganz klar zu sein — man findet sie ja in zwei alten Zithern (kuokles) aus Kurland eingeritzt ... Die ältere Generation der Letten erinnert sich wohl noch daran, dass die Namen der Gegenden Lettlands (z.B. Rucava, Lielvārde usw.) über den Schränken der ethnographischen Sammlungen im Staatlichen historischen Museum, also im Rigaer Schlosse, sowohl mit gewöhnlichen lateinischen Buchstaben wie auch mit Zeichen des sog. „uralten lettischen“

¹ Heinrici *Chronicon Livoniae*, hrsg. von L. Arbusow und A. Bauer, Würzburg, 1959, S. 102 f (XIII, 4, Jahr 1209). Vgl. A. Švābe, *Jersikas karaļvalsts, Senatne un Māksla* 1936, 1, 5 ff; Ed. Šturms, *Die Lage von Gercike ...*, Pinneberg 1947.

² A. Švābe, *Ciņa par Latvijas tiesībām*, Samml. Latvju kultūra, 1948, 200 ff.

³ Dass.

⁴ Jānis Rainis (Pliķšāns), 1865—1929; das Drama *Uguns un nakts* erschien im Druck 1905.

⁵ Vgl. Andrejs Pumpurs, *Lāčplēsis*, (1888¹), 3. Gesang, Handlung im Schloss von Burtnieki; vgl. noch Kr. Ancītis, *A. Pumpura „Lāčplēša“ avoti un paraugi*, Ceļi 9, 1939, 249 ff.

Alphabets geschrieben standen. Diese den gewöhnlichen Museumsbesuchern ganz und gar unverständlichen Aufschriften verschwanden, als der Archäologe Prof. Francis Balodis Direktor dieses Museums wurde. Er wie auch viele andere Gelehrten betrachteten diese Gebilde des alten Matīss Siliņš als Ausgeburt einer romantischen und dilettantischen Beschäftigung mit lächerlichen Dingen.

Allerdings wurde das Problem der vermuteten altlettischen Schriftzeichen um das Ende der 30er Jahre unseres Jh.s wieder aktuell. Sogar so kritische und skeptische Sprachforscher wie Alvils Augstkalns († 1940, vgl. S. 59) erwogen ernsthaft, ob man diese „Schriftzüge“ auf den alten Zithern doch irgendwie entziffern könnte. Es war ja bekannt, das sich die Zahl der angewandten Alphabete in verschiedenen Zeiten und bei verschiedenen Völkern gerade hier in Europa auf mindestens 15—20 oder noch mehr beläuft. Angehörige der alten Kuren und Sengallen konnten ja, meinte man, mit dem einen oder anderen dieser Alphabete irgendwie in Kontakt gekommen sein, es erlernt und seine Zeichen danach auch selbst verwendet haben. Solche Ansichten wurden nach dem 2. Weltkrieg anscheinend sogar bestätigt, als man die skandinavischen Runologen wie auch andere Kenner der alten Alphabete Europas in dieser recht problematischen Frage konsultierte. Doch hat sich, soweit man weiss, keine neue annehmbare Deutung dieser „Inschriften“ auf den alten kurländischen Zithern gefunden.

Ob die „Inschriften“ auf den genannten Zithern von Kurland wirklich Schriftzeichen sind und einen Text bilden, das liesse sich dann mit Sicherheit beweisen, wenn es gelänge, noch andere Inschriften mit ähnlichen Zeichen zu entdecken. Das ist bisher nicht geschehen.

Vārti 3, New York
1952, 3—7.

*

In einem weiteren Abschnitt desselben Artikels (gedruckt 1952) habe ich die Frage berührt, ob vielleicht alte Inschriften in dem einen oder anderen Alphabet (event. auch in der Sprache eines altlettischen Stammes) in der Erde Lettlands, so in alten Burgbergen usw. verborgen liegen könnten. Später hat Roberts Malvess eine ausführliche Darstellung des Problems der vermeintlichen Existenz eines ehemaligen (und heute verschollenen) urlettischen Schrifttums publiziert: *Jautājums par raksta lietošanu Latvijas teritorijā līdz XII gs. beigām*¹.

¹ Festschrift für J. Endzelins (Rakstu krājums. Veltījums akad. prof. Dr. Jānim Endzelinam ... Rīgā 1959, 555—566.

Die Ansicht, dass in Altlettland, noch vor dem Siege des deutschen Ordens (also vor etwa 1200), etwaige Schriften in der Sprache alter Letten sein könnten, lehnt R. Malvess ganz ab. Seiner Meinung nach sind auch keine lettischen Schriften, mit russischen Buchstaben geschrieben, vorhanden gewesen¹.

Neue Funde können eine solche Behauptung jedoch als verfehlt zurückweisen. So ist es z.B. mit den Ansichten hinsichtlich der frühen Aufzeichnungen in den ostseefinnischen Sprachen gewesen: unter den Ausgrabungen in Novgorod sind nicht nur russische Texte auf Birkenrinde gefunden, die einzelne Personennamen des einen oder anderen ostseefinnischen Volkes enthalten, sondern auch ein ganzer zusammenhängender Text — Gramota Nr. 292 (karelisch oder in einem anderen ostseefinnischen Dialekt), mit den Buchstaben des russischen Alphabets eingeritzt². Ich halte es für durchaus möglich, dass man auch ähnlich aufgezeichnete altlettische Texte eines Tages irgendwo entdeckt.

¹ *Op. cit.*, 566 (... *jāsecina, ka latvieši krievu rakstu pazinūši daudz labāk nekā citus lineāros rakstus ... Tomēr Latvijā vēl nebija klosteru, kur nodarbotos ar grāmatu pārakstīšanu. Tāpat latviešu valodā vēl nekas netiku uzrakstīts. Līdzīgs stāvoklis bija Igaunijā, Lietuvā un senajā Prūsijā*).

² Vgl. А. В. Арциховский и В. И. Борковский, *Новгородские грамоты на бересте. Из раскопок 1956—1957 гг.*, Москва 1963; Martti Haavio, *Tuohikirje n:o 292*, *Virittäjä* 1964, 1, 1—17, und die dort angeführte Literatur.

3. Das Ghisbertsche Vaterunser im Verhältnis zu den anderen allerältesten lettischen Texten

1. Da die Texte des Vaterunser die frühesten bekannten Denkmäler des altlettischen Schrifttums bilden, lenken sie fortdauernd das Interesse der Forscher auf sich. Neue Funde solcher Texte haben den knappen Bestand¹ dieser frühen Denkmäler lettischer Schriften erfreulich bereichert.

Zwei solche alte, in vieler Hinsicht recht wichtige Texte des lettischen VU hat Haralds Biezais vor einiger Zeit in Schweden gefunden. 1955 entdeckte er das sogenannte VU von Bruno (lett.: Bruno tēvreize) in Stockholm, in einer alten Handschrift², und später (in der Universitätsbibliothek zu Uppsala) noch einen anderen (bruchstückhaften) Text des VU, der in einer alten katholischen Agende, gedruckt in Leipzig 1507³ (s. 1. Abb.), eingetragen ist. Eine Veröffentlichung nebst einer sprachlichen Analyse des letztgenannten Textes hat H. Biezais in seinem Artikel *Der älteste Text des lettischen Vaterunser* vorgenommen⁴.

Nachdem H. Biezais die beiden obengenannten Schriften über das VU von Bruno veröffentlicht hatte, habe ich den Versuch unternommen, alle bis dahin bekannten allerältesten lettischen VU in einen gewissen genealogischen Zusammenhang zu bringen⁵.

Es dürfte von Interesse sein, auch das zuletzt von H. Biezais gefundene VU in ein solches, mehr oder minder glaubhaftes genealogisches Schema einzuordnen.

¹ Vgl. oben S. 15, auch Verf.: *Mūsu pazudušās grāmatas*, Daugavas rakstu krāj., 1957, 108—114.

² H. Biezais, *Ein neugefundener Text des lettischen Vaterunser aus dem 16. Jahrhundert*, NTBB 42, 1955, 47—54; dass. lett.: *Jaunatrasts latviešu tēvreizes teksts*, CZ 26, 1955, 281—285. Vgl. unten S. 36 ff.

³ *Agenda Tūe benedictioⁿale commune. ageⁿdoru^m. cuiilibet pastori ecclesie necessarium*. Lyptzk 1507.

⁴ NTBB 44, 1957, 1—10.

⁵ CZ 28, 473 ff, s. unten S. 36 ff.

2. Bevor jedoch ein solcher Versuch gemacht wird, wäre es wünschenswert, über einen besonderen Namen für diesen Text zu vereinbaren. Wie bekannt, haben alle ältesten Texte des lettischen VU ihren eigenen Namen bekommen. So trägt ein Teil derselben den Namen des Autors, der dieses VU in sein gedrucktes Buch oder in seine Handschrift aufgenommen hat, so z.B. das VU von Grunau, Hasentöter, Lazius, Bielski, Thevet u.a. Einige andere sind nach dem Buche benannt, in dem sie gedruckt zu finden sind, so z.B. das VU des Katholischen Katechismus (*Catechismus Catholicorum*), 1585, des lutherischen Enchiridions, 1586, des Handbuchs vom J. 1615 u.a.

Da unser VU kein gedruckter Text ist, sondern als eine handschriftliche Eintragung in einem Buche vorkommt, wäre es nicht empfehlenswert, es nach dem Titel dieses Werkes (*Agenda five benedictioⁿale ...*, 1507) zu benennen. Derjenige, der dieses Gebet in die genannte Agende eingeschrieben hat, ist uns direkt nicht bekannt; aus H. Biezais' Forschungen¹ ist jedoch zu schliessen, dass die Eintragungen aus der ersten Hälfte des 16. Jh. s (etwa 1507—1540) stammen müssen. Die Agende muss aber bis 1548 im Besitz oder zur Verfügung Nikolaus Ghisberts (*Ghisbertus*), Riga, gewesen sein; deshalb wäre vorzuschlagen (solange nicht andere Tatsachen eine Änderung fordern), diesen Text mit dem Namen *Ghisberts Vaterunser* (lett.: *Gisberta tēvreize*) zu bezeichnen.

3. H. Biezais hat schon einen ausführlichen Vergleich des Ghisbertschen VU mit den Texten von Hasentöter (1550 bzw. 1547) und des *Cat. Cath.* vorgenommen (a.a.O., S. 7 ff). Unter Betonung der Tatsache, dass der Ghisbertsche Text mit keinem anderen lettischen VU identisch ist, hat er ganz richtig auf eine gewisse Ähnlichkeit desselben und des Hasentöterschen Textes hingewiesen (a.a.O., S. 8), jedoch auch den bemerkenswerten Unterschied zwischen diesen beiden Texten festgestellt (a.a.O., S. 9).

Um eine Eingliederung in das hypothetische genealogische Schema der altlettischen Texte des VU zu ermöglichen, ist ein Vergleich auch mit den anderen ältesten lettischen VU unentbehrlich. Dabei kann man kaum H. Biezais' Ansicht teilen, dass der Text von Grunau — seiner unvollständigen Sprache wegen — für einen solchen Vergleich ohne Wert sei (a.a.O., S. 6). Wenn der genannte Text in seiner Königsberger Fassung auch durch mindestens viermaliges Kopieren im Laufe der Zeit stellenweise sehr verderbt wurde, so stellt dieses Grunausche VU trotzdem eine sehr wichtige Dokumentation der Schreibart und der Sprache dar, die in

¹ *Op. cit.*, 2 ff.

den Schriften der katholischen Kirche Lettlands im 15. und während der ersten Jahrzehnte des 16. Jahrhunderts angewandt wurde¹.

4. Alle bisher bekannten allerältesten Texte des lettischen VU kann man auf Grund der Sprache in zwei grössere Gruppen einteilen. Obwohl sie aus einem gemeinsamen ursprünglichen Text entstanden sein müssen², sind jedoch die Abweichungen der sogenannten „Urvarianten“ sicher schon lange vor der Zeit zustande gekommen, aus welcher die ersten uns bekannten Texte aufbewahrt sind.

Die erste Gruppe des VU, die der Einfachheit halber mit „A“ bezeichnet werden kann (s. das Schema, S. 26), ist bis jetzt nur von dem Grunauschen VU vertreten. Wie bekannt, sind bisher nur einige Varianten eines und desselben Textes dieser Gruppe gefunden — in verschiedenen Abschriften der Chronik von Grunau.

Die andere Gruppe — von uns mit „B“ bezeichnet (s. S. 26) — weicht in einzelnen Sätzen des VU sprachlich bedeutend von der ersten Gruppe ab. Diese „Gruppe B“ mag alle diejenigen Texte der ältesten lettischen VU umfassen, die früher hauptsächlich durch das bekannte Hasentötersche VU und seine späteren Varianten vertreten war. Bekanntlich weisen auch die Texte des *Cat. Cath.* und des lutherischen *Enchiridions* (1586) — sowie noch einige andere spätere Texte — eine bedeutende Ähnlichkeit mit dem VU Hasentöters auf.

5. Ehe man zur Frage einer näheren Eingliederung des Ghisbertschen Textes in das Schema der ältesten lettischen VU übergeht, muss man noch festzustellen versuchen, ob dieser eine Kopie eines schon vorhandenen Textes darstellt — oder ob er nach einem mündlichen Vortrag aufgezeichnet worden ist.

Untersucht man die Schreibart des Ghisbertschen VU, so kommt man zu der ganz sicheren Feststellung, dass in diesem Fall es sich um einen abgeschriebenen Text handelt. Die Orthographie dieses VU ist nämlich im grossen und ganzen dieselbe, die wir in anderen allerältesten Texten der „Gruppe B“ finden. Gleicherweise wie es bei Hasentöters und später auch bei Brunos VU festzustellen war³, kann man auch in diesem Fall ganz sicher sagen, dass es nicht möglich gewesen wäre, einen sol-

¹ Hier kann man z.B. auf die sehr wertvolle und höchst lehrreiche Auseinandersetzung über das Grunausche lettische VU hinweisen, die Prof. J. Endzelins mit seinen Schülern in Seminaren über baltische Sprachen (an der Philologischen Fakultät der Universität Lettlands) seinerzeit gehabt hat.

² A. Augstkalns, *Pirmie latviešu teksti ... Llv 2*, 1935, 29; vgl. Verf.: *op. cit.*, CZ 28, 475.

³ Vgl. Verf.: *Das Hasentötersche lettische Vaterunser*, *Studi Balt.* 9, 1952, 225 ff; *op. cit.*, CZ 28, 473 f.

chen Text nach dem Gehör in einer solchen, vergleichsweise guten, einer älteren Tradition folgenden Orthographie aufzuzeichnen.

6. Als eines der wichtigsten Merkmale zur Unterscheidung der Gruppen „A“ und „B“ ist der fünfte Satz des VU anzusehen. Bei Grunau („Gruppe A“) lautet er¹:

dodi mommijš An nolfe igdemas majfe².

Dagegen steht im Texte von Hasentöter (Münsters *Cosmographiae uniuerſalis Lib. VI*, Basel 1550, lateinische Ausgabe, S. 789³):

Muffe denifche máyfe duth⁴ mums ſchodeen.

Wenn auch im Ghisbertschen VU der Text gerade in dieser Phrase abbricht, zeigen jedoch die ersten drei noch vorhandenen Wörter

muße dynyze mayfe

(vgl. Faksimile, 2. Abb.) ganz deutlich, dass auch Ghisberts VU zur „Gruppe B“ zu rechnen ist. Dieses wird auch von mehreren anderen Tatsachen unterstützt: anstatt des griechischen *ἐν οὐρανῷ* und des lateinischen *in (illo) coelo* steht (in der 4. Phrase) bei Grunau *delbeßifne* (was als ein Lokativ Pluralis — also *debesīs* — aufzufassen ist). Dagegen findet man bei Hasentöter ein *ekſchkan debbes* (in der genannten deutschen Ausgabe, 1550, *eckſchkan Debbes⁵*). Auch das Ghisbertsche VU hat einen ähnlichen Ausdruck wie die anderen Texte der „Gruppe B“, nämlich *exkan debbyß*.

7. Viele Stellen im Ghisbertschen VU zeigen uns, dass dasselbe den VU Brunos und Hasentöters ziemlich nahesteht, gleichzeitig aber von den Texten Grunaus wie auch des *Cat. Cath.* stärker abweicht, s. S. 23).

Dieser Vergleich erlaubt uns festzustellen, dass nicht nur die Texte der „Gruppe A“ und der „Gruppe B“ sich voneinander bedeutend unterscheiden, sondern dass in der „Gruppe B“ noch zwei weitere Untergruppen zu unterscheiden sind. Wie aus dem Angeführten klar zu sehen ist, gleichen nämlich die Texte Ghisberts, Brunos und Hasentöters einander in vielem.

¹ Hier nach dem Faks. des Exemplars zu Königsberg, vgl. z.B. A. Augstkalns, *op. cit.*, 23; E. Blese, *Ltv*, 1947, 25.

² Die Wörter *unde Gajtkas* muss man bekanntlich für eine spätere Ergänzung halten; das letzte davon ist die Benennung des Brotes im Altpreussischen, vgl. J. Endzelins, *Senprūšu valoda*, 1943, 176.

³ Vgl. Verf.: *op. cit.*, Studi Balt. 9, 216 (Faks.).

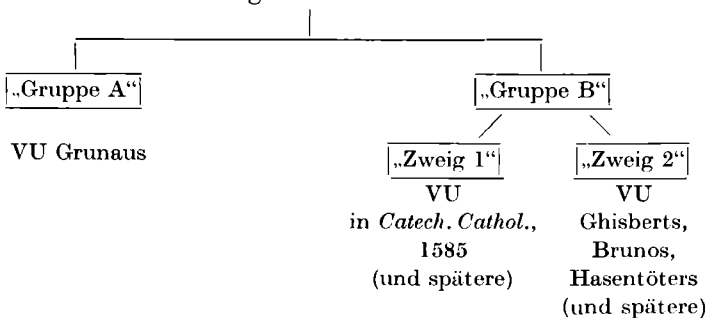
⁴ In der deutschen Ausgabe (1550), 952, *dūth*, vgl. Verf.: *ib.*, 215 (Faks.).

⁵ Vgl. Verf.: *ib.*, 215.

Das Wort (nach dem Ghisbert. VU)	Ghisberts VU	Brunos VU	Hasentöters VU (latein. Ausg. 1550)	Catech. Cathol. 1585	Grunaus VU
3. 7.	<i>ka</i> (< *kas?) <i>debbe fyβ</i> ¹	<i>kas</i> <i>debbe fis</i>	<i>kas</i> <i>debbe fis</i>	<i>katters</i> <i>debbes</i>	<i>Cur</i> <i>delbas</i> (< *debbes?) <i>gifer</i> (eine verwor- rene Form, ursprünglich sicher *gir 'ist') <i>Girkade</i>
9.	<i>bwß</i>	—	—	<i>toep</i>	
18—19.	<i>bwß ka</i>	<i>bus ka</i>	<i>bus ka</i>	<i>notek/</i> <i>lid fe ka</i>	
25—27.	<i>muße dnynye</i> <i>may fe</i>	<i>Mufse</i> <i>deni fske</i> <i>may fe</i>	<i>Muf fe</i> <i>deni fche</i> <i>má y fe</i>	<i>Dode mums</i> <i>Ichoden</i> <i>deni fke</i> <i>mai fe</i>	<i>dodi</i> <i>mommijs</i> <i>An nol fe</i> <i>igdemas</i> <i>má y fe</i>

Dagegen weicht das VU aus dem *Cat. Cath.*, wenn es auch, ohne Zweifel, derselben „Gruppe B“ zuzuordnen ist, von den erstgenannten Texten stellenweise recht stark ab (siehe die Tabelle!).

Diese zwei Unterabteilungen der „Gruppe B“ können wir mit dem Namen „Zweig 1“ und „Zweig 2“ bezeichnen und bekommen also folgende schematische Einteilung:



¹ H. Biezais hat dieses Wort als *debbe fyβi* (mit einem *-i* am Ende) gelesen. Es scheint jedoch, nach dem nachgeprüften Original zu urteilen, dass das letzte Zeichen kein Buchstabe, sondern ein Strich (=Komma) ist, weshalb das Wort als *debbe fyβ/* zu lesen ist, vgl. Abb. 2. Ein solches *-β* steht ausserdem noch am Ende einiger anderer Wörter, vgl. H. Biezais, a.a.O., S. 7. Über die Lesung einiger anderer Wörter des Ghisbertschen VU vgl. noch Verf. und Arth. Peetre, *Die eingetragenen lettischen Texte in der Agenda ...*, unten, S. 29 ff.

8. H. Biezais hat schon gezeigt (a.a.O., 7 ff), dass das Ghisbertsche VU sich von dem Hasentöterschen Texte wesentlich unterscheidet. Dasselbe erweist sich auch in einem Vergleich mit dem VU Brunos, z.B.:

Das Wort (nach dem Ghisbert. VU)	Ghisberts VU	Brunos VU	Hasentöters VU (latein. Ausg. 1550)
1.	<i>Teweß</i>	<i>Tewes</i>	<i>Tábes</i> (< * <i>Täwes</i>)
9.	<i>büß</i>	—	—
11.	<i>wardß</i>	<i>waardt</i>	<i>waartz</i>
12.	<i>ennak</i>	<i>Enacks</i>	<i>Enack</i>
17.	<i>praaz</i>	<i>pratz</i>	<i>praats</i>
22.	<i>Vnnd</i>	<i>Ta arri fan</i>	<i>ta</i>
23—24.	<i>exkann semeß</i>	<i>wur fan lemnes</i>	<i>wur fan lemnes</i>

Es liegt klar zutage, dass das Ghisbertsche VU keine Abschrift von diesen beiden anderen Texten bzw. ihren Vorlagen sein kann, sondern von einer alten Variante eines Textes der „Gruppe B“, „Zweig 2“ herkommen muss.

Die grosse Ähnlichkeit der Texte des „Zweiges 2“ ist ein sicheres Zeugnis dafür, dass der Text von Hasentöter, dessen Vorlage ein sicher lutherisches in Fraktur gedrucktes lettisches Buch sein muss¹, von noch viel älteren katholischen Texten herkommt.

9. Ist auch eine chronologische Gruppierung der oben genannten Vorlagen zu den heute bekannten Texten, die jetzt verschollen sind, einst aber vorgelegen haben, möglich?

Man muss feststellen, dass eine solche Datierung innerhalb gewisser, wenn auch nur angenäherter, nicht genau bestimmter Grenzen möglich zu sein scheint. Es ist klar, dass die Abweichungen, die in den uns bekannten Texten des lettischen VU vorkommen, eine Folge des sukzessiven, nacheinanderfolgenden Abschreibens der älteren Texte sein müssen. Dabei ist mit Lesefehlern und Fehlschreibungen, wie auch mit einigen orthographischen Verbesserungen und Änderungen des ursprünglichen Textes selbst zu rechnen. Grössere Veränderungen können jedoch kaum in einer

¹ Vgl. Verf.: *op. cit.*, Studi Balt. 9, 225 ff.

Diese Annahme des Verf. hat durch die (einige Jahre später) gefundenen Nachrichten über das alte gedruckte Messbuch für Riga, 1525, wo auch lettische Texte vorkamen, eine sichere Stütze bekommen, vgl. S. 13, 2. Anm. Die Vorlage Hasentöters kann jedoch auch ein anderes (uns jetzt nicht bekanntes), etwa zwischen 1530—1547 gedrucktes Buch mit lettischen Texten gewesen sein, vgl. S. 13 u. 25.

ganz kurzen Zeit, etwa in einigen Jahren entstehen — dafür müsste man etwa mit einigen Jahrzehnten, oder sogar mit der Ablösung einer Generation rechnen.

Die wechselseitige Ähnlichkeit wie auch die ungleichen Wörter und Ausdrücke lassen, entsprechend den oben vorgenommenen Vergleichen, nicht nur die Abhängigkeit oder Selbständigkeit der Texte erkennen, sondern gestatten auch, ihre engeren oder weiteren Verwandtschaftsbeziehungen festzulegen, was auch mit einer Gruppierung nach dem vermeintlichen Alter der einst vorhanden gewesenen Texte verknüpft ist.

Der Verfasser hat, wie bereits gesagt, schon früher einen Versuch gemacht, alle bis dahin bekannten allerältesten Texte des lettischen VU in ein hypothetisches genealogisches Schema einzuordnen¹. Der neue Fund H. Biezais', nämlich das Ghisbertsche VU, gibt uns, auf Grund des oben Angeführten, eine Möglichkeit, unser Schema sowohl zu ergänzen, als auch zu korrigieren, welches dadurch folgendes Aussehen bekommt (siehe S. 26).

10. Der Hasentötersche Text des VU muss, wie schon gesagt, aus einem in Fraktur gedruckten Buch stammen. Dieses kann einer der ersten gedruckten (jetzt verschollenen) lettischen lutherischen Katechismen (etwa um 1537 bzw. auch etwas später), jedoch auch ein anderes Buch (vgl. oben S. 24) gewesen sein. Die ersten lettischen protestantischen Schriften müssen eine mittelbare oder unmittelbare Quelle für die Texte des lutherischen Handbuchs (mit einem Katechismus und einem VU) aus den J. 1586—1587 gewesen sein².

Das Gesagte erlaubt uns folglich, die Texte des VU vom Jahre 1550 bzw. 1547 wie auch 1586 mit denjenigen aus den Jahren etwa 1525—1537 genealogisch zusammenzukuüpfen (siehe das Schema).

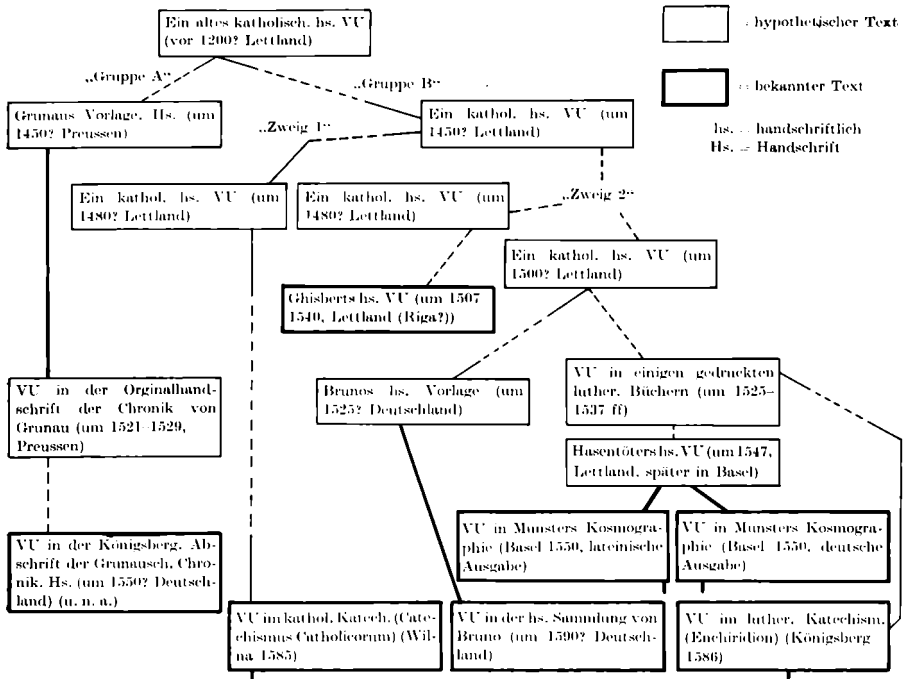
Der Text Brunos, der aus dem Ende des 16. Jh.s (etwa 1590) stammt, besitzt, im Vergleich mit dem Hasentöterschen VU, verschiedene altertümlichere Züge³, weshalb seine Vorlage auf den Anfang des 16. Jh.s (etwa 1525?) zurückgeführt werden muss. Da die VU von Bruno und von Hasentöter, trotz allen Ungleichheiten, auch nicht wenig Gemeinsames haben⁴, muss man für sie beide eine gemeinsame (selbstverständlich, noch ältere) Quelle annehmen. Diese kann ein VU der alten katholischen Schrif-

¹ CZ 28, 475 f.

² J. Straubergs, *1586. g. latviešu katķisma avoti un tulkošanas laiks*, IMM 1935, 2, 151 ff; *Latviešu rokas grāmatas 350 gadi*, IMM 1936, 1, 471 ff; *Kad un kā radās pirmās latviešu grāmatas*, Students, Rīgā, 1936, 2, 29 f; *Rīvijs, Jānis* LKV 18 (1938 f), 36366, auch IMM 1933, 2, 133 ff und 276 ff.

³ S. unten S. 40 f.

⁴ H. Biezais, *op. cit.*, NTBB 42, 51 ff; CZ 26, 283 ff; vgl. Verf.: *op. cit.*, CZ 28, 475.



ten aus den Zeiten vor der Reformation sein; der Verf. hat sie in seinem hypothetischen Schema in die Zeit um das Jahr 1500 datiert (s. oben).

11. Man könnte fragen, ob dieses alte VU (von etwa 1500) auch die Vorlage des Ghisbertschen VU gewesen ist. Die von uns gemachten Vergleiche aller dieser Texte der „Gruppe B“ (s. o.) haben uns jedoch gezeigt, dass der Text Ghisberts, trotz vielen Übereinstimmungen mit diesen anderen VU derselben Gruppe, (wie H. Biezais a.a.O. zum Teil schon gezeigt hat) auch viele Abweichungen in der Schreibung aufweist. Das veranlasst uns, für den Text Ghisberts eine andere Vorlage als die genannte anzunehmen. Da Ghisberts Text, nach H. Biezais' Forschungen a.a.O., mit den Jahren 1507—1540 zu datieren ist, scheint es nicht verfehlt, diese vermeintliche Quelle Ghisberts fürs Ende des 15. Jh.s anzusetzen. Der Verf. hat deshalb diesen Urtext in eine entsprechende Zeitposition (etwa um 1480) in sein Schema eingegliedert (s. oben).

12. Zu der „Gruppe B“ ist ausserdem, laut dem oben verzeichneten Vergleiche, auch dass VU aus dem *Catechismus Catholicorum* (1585) zu rechnen. Dasselbe bildet jedoch eine so bedeutend abweichende Variante

im Vergleich zu den anderen Texten der „Gruppe B“, dass man dieses in die Untergruppe „Zweig 1“ und die übrigen in den „Zweig 2“ aussondern muss (s. oben). Man kann, nach der Sprache und der Schreibung urteilend, gleicherweise wie für die anderen VU dieser Gruppe, einen recht alten mittelbaren oder unmittelbaren Urtext (etwa um 1480?) auch für dieses VU des *Cat. Cath.* annehmen. Es scheint nämlich äusserst fraglich, ob ein solcher Urtext aus einer Zeit stammen kann, in der schon VU in einem besseren Lettisch vorkommen.

Die vermeintliche Urquelle der beiden Abzweigungen der „Gruppe B“ (also des „Zweiges 1“ und des „Zweiges 2“) muss man ohne Zweifel mit einem noch älteren Zeitpunkt datieren. Es scheint durchaus möglich zu sein, dass diese Urquelle ein altes (katholisches) VU aus der Mitte des 15. Jh.s gewesen ist — sonst wäre es schwer, alle Variationen der Texte in der „Gruppe B“ zu erklären.

In welchem Ausmass unsere hypothetische Konstruktion stichhaltig sein kann, könnten neue glückliche Funde der Texte (die immer noch möglich sind) zeigen. Zumindest ist es schon klar, dass man die Vorlagen der uns jetzt bekannten VU in eine viel frühere Zeit zurückdatieren muss als die zufällig in unsere Hände geratenen Texte.

13. Welche anderen Schlüsse erlaubt uns das Ghisbertsche VU, dieser glückliche Fund?

Erstens — schon sehr früh, sicher schon vor den Jahren 1450—1500, sind verschiedene ungleiche Versuche gemacht worden, die lettischen Laute auf die bestmögliche Weise in der Schrift wiederzugeben, wie es z. B. mit dem *-β* und *-s* im Auslaut der Fall war (s.o.).

Zweitens — es ist deutlich zu ersehen, dass gleichzeitig Versuche unternommen wurden, auch die Sprache selbst in den geistlichen Texten zu verbessern, was zum Entstehen verschiedener Varianten geführt hat.

Drittens — man sieht, dass sich in diesen frühen Texten (deren Vorlagen ohne Zweifel aus dem 15. Jh. stammen müssen) noch keine Differenzierung nach den lettischen Dialekten spüren lässt. Diese Tatsache ist sicher durch die zentrale Stellung und die wichtige Rolle der Stadt Riga im alten Lettland zu erklären.

Viertens — in keinem der bisher gefundenen allerältesten lettischen Texte des VU ist die sogenannte „polnische“ Rechtschreibung¹ zu finden. Diese muss man also als eine spätere Neuerung betrachten. Im Polnischen selbst, wie gut bekannt, ist das neuzeitliche orthographische System (mit *sz*, *cz* usw.) auch nicht sogleich mit den ersten Schriften in dieser Sprache aufgekommen, sondern es hat sich viel später (in der zweiten

¹ Vgl. Verf.: *Agenda Parva ...*, Meddelanden ... (=SprB) 2, 1952, 31 ff.

Hälfte des 14. Jh.s und im 15. Jh.) ausgebildet¹. Die allerältesten bekannten lettischen Texte des VU sind, ohne Zweifel, in ihrer Rechtschreibung den noch älteren Texten dieses Gebets gefolgt — die nach der damaligen deutschen bzw. niederdeutschen Tradition geschrieben waren.

14. Zuletzt ist noch die Frage zu behandeln, ob H. Biezais Recht hat, wenn er meint, dass das Ghisbertsche VU der allerälteste aller uns bekannten lettischen Texte des VU sein muss (vgl. den Titel seines Artikels, s. oben Kap. 1).

Diese Meinung ist nicht aufrecht zu erhalten, wenn man den Sprachstand der verschiedenen oben angeführten Texte in Betracht zieht. In dieser Hinsicht ist der Grunausche Text ohne Zweifel derjenige, der die altertümlichsten Züge der Textübersetzung aufweist. Wenn wir dagegen nach dem Faktum urteilen, wann rein chronologisch ein jeder dieser Texte gedruckt oder geschrieben wurde, dann hat H. Biezais Recht — unter der Voraussetzung, dass seine Datierung des gefundenen Textes richtig ist. Die Chronik Grunaus und sein VU ist uns nur in verhältnismässig späten Abschriften bekannt, das Original (um 1521—1529) ist aber verschollen. Das Ghisbertsche VU kann dagegen sehr bald nach dem Drucken des Buches (1507) eingetragen worden sein, besonders deshalb, weil viele neue Auflagen erschienen², ein Beweis dafür, dass die Exemplare sehr gesucht waren und bald in den Besitz der Gemeinden gelangten.

Scando-Slavica 5,
Kopenhagen 1959, 7—18.

¹ Vgl. z.B. A. Brückner, *Grafika i ortografia*, in dem Sammelwerk *Język polski i jego historia*, Część 1, Kraków 1915 [Encyklopedia polska, T. 2, dz. 3 (cz. 1)], S. 270 ff. St. Rospond, *Z badań nad przeszłością polskiego języka literackiego, IV. Normalizacja graficzno-fonetyczna szeregu S — Ś w średniowiecznych kancelariach i skryptoriach* *Język Polski* 35, Kraków 1955, S. 93 ff.

² H. Biezais, *op. cit.*, NTBB 44, 1, 1. Anmerk.

4. Die eingetragenen lettischen Texte in der *Agenda siue benedictionale* (1507), im Exemplar der Universitätsbibliothek zu Uppsala

(Der Artikel ist zusammen mit Arthur Peetre¹ verfasst worden.)

H. Biezais hat die von ihm entdeckten alten lettischen Texte in der obengenannten katholischen Agenda, Leipzig 1507², veröffentlicht; mit einem sprachlichen Kommentar versehen, sind sie in dem schon genann-

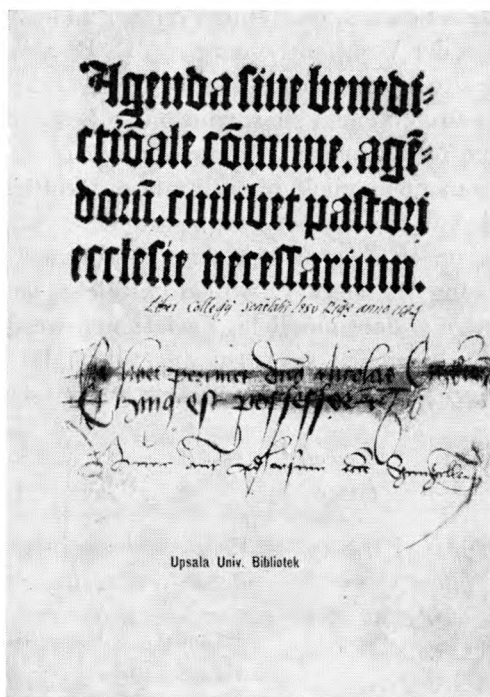


Abb. 1. Das Titelblatt der Agenda (Leipzig 1507).

¹ Cand. iur. (Tartu) & lic. phil. (Lund) Arthur Peetre stammt aus Estland (geb. 1907); Rechtsanwalt in Pärnu (Pernau), 1941—1942 Bürgermeister daselbst, nach 1944 in Schweden, z.Z. Assistent am Historischen Institut, Lunds Universität.

² S. oben S. 19 ff.

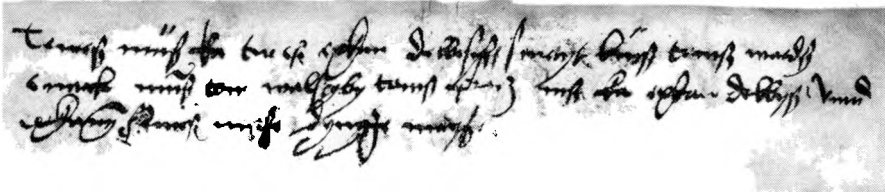


Abb. 2. Das Ghisbertsche lettische Vaterunser.

ten Artikel *Der älteste Text des lettischen Vaterunser*, NTBB 44, 1957, 1 ff, abgedruckt.

Diese Eintragungen sind nach H. Biezais' Forschungen (a.a.O., 2 ff) etwa in die Jahre 1507—1540 zu datieren.

Untersucht man die Originaltexte der genannten Eintragungen, so kommt man zu dem Schluss, dass einige Wörter im lettischen VU anders zu lesen sind, als in der Veröffentlichung von H. Biezais angegeben wird. Wenn auch diese alte Eintragungen im Laufe der Jahrhunderte stellenweise schon stark ausgebleichen sind, wurde das Lesen dadurch stark erleichtert, dass eine photographische Vergrößerung gemacht worden war. Auch dann war es nicht möglich, überall und mit völliger Sicherheit den Charakter eines jeden Buchstabens zu bestimmen.

Das ganze Vaterunser muss nach unserer Lesung wie unten angegeben aussehen; die Lesung H. Biezais', wo sie abweicht, ist unter unserem Text gegeben; einige andere mögliche Variationen werden in Klammern und mit einem Fragezeichen versehen angeführt. Der Bequemlichkeit wegen sind die einzelnen Wörter des Textes nummeriert.

Draviņš und Peetre:	¹ Teweß	² müß	³ ka	⁴ tw	⁵ eſe
H. Biezais	teweß		kha	tu	
⁶ exkan	⁷ debbelʸß/ debbelʸßi	⁸ ſwetyt	⁹ büß büß	¹⁰ towß [tewß?] tueß	¹¹ wardß
¹² ennak enaak	¹³ munß	¹⁴ tow	¹⁵ walſcyby walſcybÿ	¹⁶ tawß [towß?]	¹⁷ praaß
¹⁸ bwß buß	¹⁹ ka kha	²⁰ exkan	²¹ debbÿß debbÿß	²² Vnnd Unnd	²³ exkann
²⁴ ſemeß	²⁵ muße	²⁶ dÿnyze	²⁷ mayße		

Anmerkungen.

(Die Ziffern weisen auf die entsprechende Ordnungszahl der einzelnen Wörter des obigen Textes hin.)

1. Der erste Bch ist sicher als ein grosses *T*- zu lesen.
2. Die Striche (") über den *u*-Bchn sind, worauf H. Biezais a.a.O., 8, schon ganz richtig hingewiesen hat, kein Umlautzeichen, sondern ein Zeichen für den *u*-Bchn. Man findet nämlich dieselben auch in dem gedruckten Text der Agende (1507) — mit der Hand eingezeichnet, um beim Lesen das *u* von einem *n* zu unterscheiden, siehe z.B. Blatt 12r, 15v und 16r—17r.
3. Der erste Bch ist sicher nur als ein *k*- (und nicht als ein *kh*-) zu lesen, vgl. Biezais, a.a.O., 7, Punkt 2, und unten Anm. 19.
4. Da der *u*-Laut in den alten Schriften nicht nur durch *u* oder *v*, sondern auch durch einen *w*-Bchn bezeichnet vorkommt, kann man dieses Wort auch als ein *tw* (= *tu* 'du') entziffern.
7. Der Strich am Ende des Wortes (von Biezais für einen *i*-Bchn gehalten) ist sicher das Zeichen für ein Komma, weshalb man das Ganze wohl als ein *debbelyß*/ umschreiben muss.
9. Dieses Wort ist sicher als ein *büß* (und nicht etwa als ein *büeß* oder *büß*) zu lesen, vgl. Anm. 18.
10. Der zweite Bch ist undeutlich; man kann ihn auch als *o* lesen und das ganze Wort als *towß* (vielleicht jedoch auch *tewß*?) entziffern.
12. Das Wort ist mit Sicherheit als *ennak* (mit zwei *n*-Bchn) zu lesen.
15. Das letzte *-y* hat keine Doppelstriche ("). Der fünfte Bch ist undeutlich; es scheint jedoch ein *-c-* zu sein, wie auch Biezais es gelesen hat. Der Fehler ist leicht als eine Verschreibung zu erklären: ursprünglich ist sicher die Form **walltybe*/ gewesen, vgl. S. 23, 1. Anmerk.
16. Anstatt *tawß* kann man auch *towß* lesen.
17. Der vorletzte Bch sehr undeutlich.
18. *bwß* (und nicht *buß*), vgl. Anm. 9.
19. Sicher als *ka* (und nicht als *kha*) zu lesen, vgl. Anm. 3.
21. Über *-y-* sind keine Doppelstriche zu entdecken, und das Wort ist als *debbyß* zu lesen — eine Form, die durch Verschreibung aus **debbelyß* entstanden sein muss, vgl. das 7. Wort.
22. *Vnnd* (mit einem *V*-) und nicht *Unnd*.
23. Der letzte Bch (*-n* am Ende des Wortes) hat einen seltsamen Schnörkel; dieser kann ein Überbleibsel aus einigen noch älteren Vorlagen dieses VU sein, wo das Wort etwa **exkã* geschrieben gewesen sein kann.

26. Das Wort ist korrigiert. Zuerst, soweit es sich entziffern lässt, ist anscheinend **dynne* gewesen, wo das zweite *-n-* später zu einem *-y-* verbessert und auch ein *-z-* vor dem letzten *-e* eingezogen worden ist. Man muss annehmen, dass die Vorlage des Eintragenden undeutlich gewesen ist.
27. Das letzte *-e* sehr schwach erkennbar.

In seinem obengenannten Artikel hat H. Biezais, wie schon gesagt, noch einige andere lettische Texte veröffentlicht. Diese kommen in derselben Agende vor, und zwar auf den weissen Blatträndern eingetragen. Sie sind grösstenteils ganz ausgeblichen. Einige von diesen allerältesten bisher bekannten lettischen liturgischen Texten (oder einzelne Wörter darin) hat Biezais a.a.O. für unleserlich gehalten, so auf Blatt 7r, 8v und 9r.

Die Verfasser dieses Artikels haben versucht, die Lesung auch aller dieser Texte nachzuprüfen. Wo unsere Auffassung sich von der Biezais' unterscheidet, haben wir es angemerkt.

Diese liturgischen Texte müssen, nach unserer Auffassung, wie folgt gelesen werden (die angeführten Zahlen verweisen auf das Blatt):

4v: [*l*]ack || [*w*]artzs (nicht [*l*]ak). In Analogie mit den folgenden Texten kann man vermuten, dass hier (wie 6r) in der 2. Zeile vor [*w*]artzs noch ein *b* (= *b[ern]* = *bērna* 'des Kindes') gestanden hat, was aber beim Abschneiden des Blattes abgetrennt worden ist.

5v: [*l*a]k bern || wartz

6r: a) zack *b[ern]* || wart[z]

Biezais hat dieses *b[ern]* fehlerhaft in die 2. Zeile gesetzt.

b) *lack* bern || warz[...?]

6v: [*l*a]k bern || wartz

Biezais hat das erste Wort als [*sa*]k geschrieben; es sind jedoch noch einige Züge des ersten *Behns* zu erkennen.

7r: a) *lak* *b[ern]* *w[artz]*

b) Den zweiten Text daselbst hat Biezais als ein *bye ta* [... ?] gelesen. Es ist jedoch fraglich, ob es sich hier um lettische Wörter handelt — den sehr schwer lesbaren Text kann man als *hys fa-* || *mulg dei* [= *his famulis Dei*] deuten. Es gibt nämlich in der Agende — worauf Biezais a.a.O., 5, schon hingewiesen hat, auch viele Eintragungen, die lateinisch oder deutsch geschrieben sind.

7v: Biezais hat den Text als *bern wartz* gelesen. Es kann sein, dass vor diesen zwei Wörtern noch etwas eingetragen war, von dessen letzten Buchstaben noch eine äusserst geringfügige Spur zu erkennen ist.

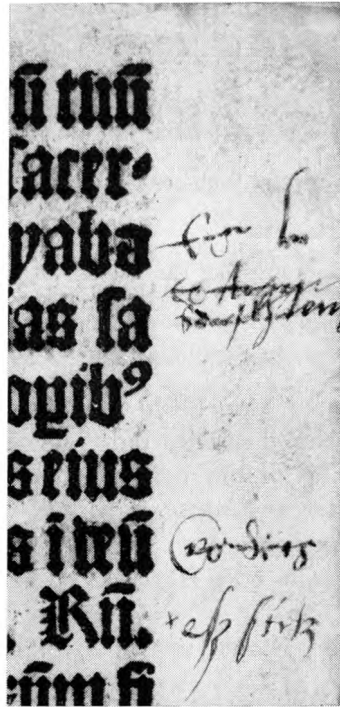


Abb. 3. *Agenda*, Leipzig 1507. Die Eintragungen auf dem Rand
(Blatt 9 recto, der obere Teil, rechts).

Man kann vermuten, dass dieses Wort *lak* (wie oben!) war und dass der ganze Satz also *lak || bern wartz* lautete.

8v: Biezais hat diesen Text für ausgebleichen und unlesbar gehalten. Die kaum erkennbaren Schriftzüge kann man als [*lak?*] *bern || wartz* deuten.

9r: Auf dem weissen Rande gibt es vier durchgestrichene Eintragungen (siehe 3. Abbildung), die von Biezais als unlesbar betrachtet wurden. Es ist wirklich sehr schwer, diese äusserst undeutlichen und ausgebleichenen Notizen zu entziffern; es scheint, dass sie wie folgt zu lesen sind:

- a) *Es l[...]* (= *lack?*)
- b) *Es tizzv* (= *tizzu* = *ticu* 'glaube')
- c) *Rt ef N titz* (= *Respondet*¹ es, N. (= *Nomine*²), *ticu*).

¹ Vgl. Cappelli, *Dizionario*, 320.

² Vgl. in dem gedruckten Text der *Agenda* die Stellen, wo der Name des Kindes gesagt werden muss.

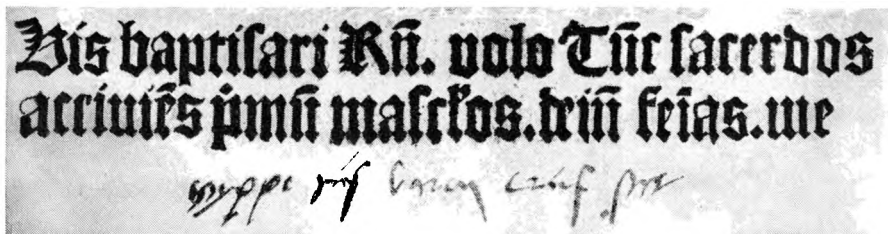


Abb. 4. *Agenda*, Leipzig 1507. Die Eintragung *gryppi júl barni crúl ltit* (Blatt 9 recto, unten).

- d) Diese zum Teil ganz ausgebleichene und sehr schwer lesbare Eintragung scheint kein lettisches Wort, sondern eine lateinische Ergänzung des Textes zu sein, nämlich *creditis*. Die beiden weiteren Eintragungen hat Biezais entziffert und a.a.O., 5, veröffentlicht.
- e) *elz ltitz* (ein Schreib- oder Hörfehler?); Biezais hat es als *esz tietz* gelesen.
- f) (auf dem weissen Rande unten, s. 4. Abb.) *gryppi júl barni crúl ltit*

Das Wort *júl* ist korrigiert; es scheint, dass anfänglich *jús* gestanden hat. Auch im Worte *crúl ltit* ist das erste *l* über einen anderen Buchstaben (etwa *s*?) geschrieben. Der letzte Buchstabe im Worte *barni* sieht wie ein etwas schräg gezogener Strich aus. Das erste Wort ist von Biezais als *grippi* abgedruckt; in der Eintragung ist jedoch ein *-y-* ganz deutlich zu sehen — und man muss das ganze Wort wie oben (*gryppi*) schreiben.

Alle anderen Eintragungen in dieser *Agenda* sind, wie Biezais ganz richtig festgestellt hat, lateinisch oder deutsch geschrieben.

Es scheint, als ob noch einige — jetzt nicht mehr lesbare lettische Eintragungen in dieser *Agenda* gewesen sind, nämlich Bl. 6v, auf dem weissen Rande gegenüber der 4. Zeile von unten. Man sieht nämlich, dass die lettischen Sätze überall in diesem Teil über die Taufe dort am Rande stehen, wo in dem gedruckten lateinischen Texte ein roter Buchstabe *N.* (=Nomine) auftritt: Bl. 5v, 6r (zweimal), 6v, 7r, 7v und 8v. Nach dem Gesagten zu urteilen, könnte man auch Bl. 6v, neben der 4. Zeile von unten, noch eine zweite ähnliche Eintragung erwarten. Diese Stelle ist jedoch stark abgenutzt und sehr schmutzig, der Rand selbst ist abgerissen, dann mit einer dicken Kleisterschicht beschmiert und mit einem Papierstreifen überklebt gewesen. Schliesslich sind — nach dem Entfernen dieses

Streifens — von den vermeintlichen ehemaligen Eintragungen nur noch einige sehr schwache Spuren der Tinte zu sehen.

Dasselbe ist auch über die vermeintlichen ehemaligen Eintragungen auf Bl. 7r (neben den Zeilen 6 und 2 von unten) zu sagen: hier kann man an beiden Stellen, neben den Buchst. *N.*, einige ganz undeutliche Striche mit der Tinte unter der dicken Schicht von Schmutz und Kleister sehr schwach wahrnehmen.

Man kann sehen, dass die Agende mindestens ein Mal umgebunden worden ist: viele Eintragungen auf den Blatträndern sind durch Abschneiden beschädigt, wie es auch mit den oben angeführten lettischen Texten der Fall ist. Es ist durchaus möglich, dass auch die ehemaligen Vorsatzblätter, die beim Umbinden des Buches verlorengegangen sind, einige mit der Hand eingetragene lettische Texte enthalten haben.

SprB, Vol. 3, Nr. 12,
Lund 1959, 33—43.

5. Die Quellen des Vaterunser von Bruno

Im Zusammenhang mit H. Biezais' Artikel *Jaunatrusts latviešu tēvreizes teksts* in der Zeitschr. *Ceļa Zīmes* 26, London 1955.

Das von H. Biezais publizierte neugefundene lettische Vaterunser¹ muss man zu den Schriftdenkmälern rechnen, die für die lettische Philologie sehr bedeutend sind. Es unterliegt keinem Zweifel, dass sich noch mancher Wissenschaftler diesem Text zuwenden wird — sobald die Anfänge des Schrifttums in dieser Sprache betrachtet werden.

Biezais hat auch die Entstehungszeit dieses Schriftdenkmals (Ende des 16. Jh.s) präzisiert und den Abschreiber desselben ermittelt. Es scheint kein Anlass vorzuliegen, seine Ergebnisse zu bezweifeln. Deshalb möchte man auch im folgenden die Bezeichnung *Brunos Vaterunser* (lett.: *Bruno tēvreize*) anwenden — wie man ja auch vom Text eines Hasentöterschen oder Grunauschen Vaterunser spricht².

Biezais hat in seinem Artikel die Meinung geäußert³, dass Bruno seinen Text des VU nach dem Gehör geschrieben habe, dass also jemand, der die lettische Sprache beherrschte, ihm den Text diktiert habe. Er kann, nach Biezais' Meinung, auch selbst einige lettische Texte des VU gekannt haben, die er dann eventuell zu verbessern imstande war.

Dazu kann man bemerken, dass das VU von Bruno, am Ende des 16. Jh.s aufgezeichnet, dann keineswegs als etwas sehr merkwürdiges zu betrachten ist: wir kennen ja eine ziemlich lange Reihe bedeutend älterer lettischer Texte des VU — sowohl handschriftliche wie gedruckte. Mehrere von diesen stammen aus der Zeit vor 1585.

Viele Umstände zwingen uns jedoch, diese eben genannte Annahme Biezais' zu bezweifeln. Durchmustert man diesen Text des VU von Bruno aufmerksam, so findet man nichts, was uns dazu berechtigen könnte, auf eine Niederschrift nach dem Gehör zu schliessen. Die von Biezais angeführten Merkmale (so zwei *ll* im Worte *walltībls*, die schein-

¹ H. Biezais, *Jaunatrusts latviešu tēvreizes teksts*, CZ 26, 1955, 281—285.

² Vgl. S. 20.

³ A.a.O., 285.

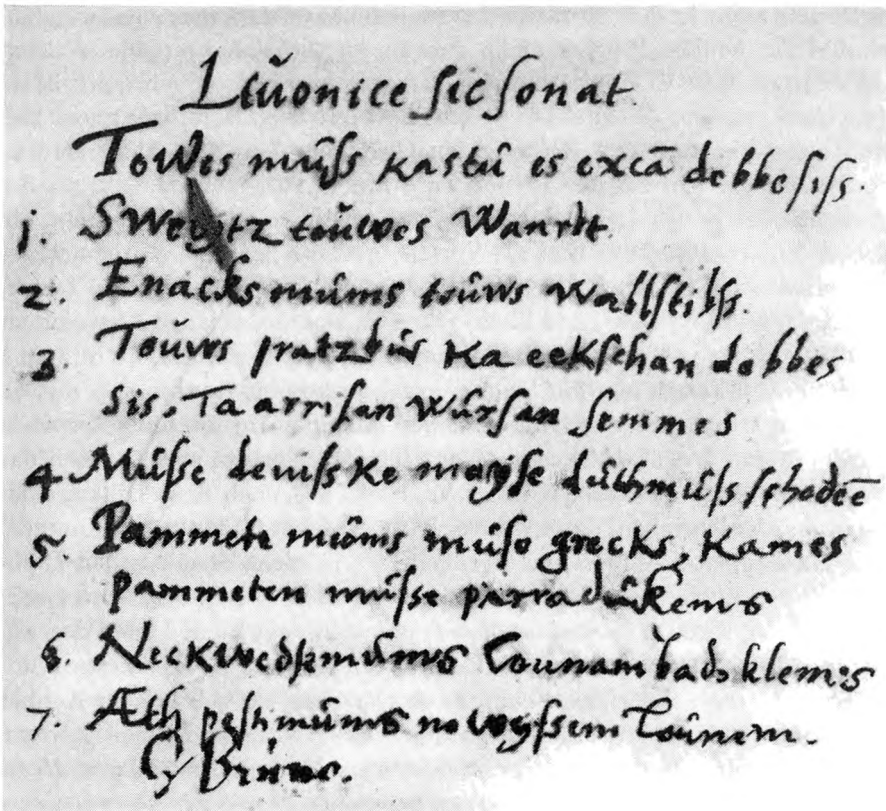


Abb. 5. Der Text des Vaterunfers mit G. Brunos Unterschrift

bare Erweichung des Buchstabens *l* (d.h. ein *l* mit einem eigenartig gezogenen Querstrich) u.n.a., siehe a.a.O., 285, konnten sich ohne weiteres auch schon in einer Vorlage finden, die Bruno zur Abschrift seines VU benutzte.

Ganz im Gegenteil stossen wir in diesem alten Text eher auf eine Menge von Kennzeichen, die darauf hindeuten, dass wir einen Text vor uns haben, dessen Autor (d.h. Bruno) von einer Vorlage abgeschrieben hat.

So findet man zwar im ersten Satz des VU *excā* (= *excan* = *iekscan*), dann aber liest man daselbst weiter *pratz büs ka eekschan* (= *ekšan* = *iekšan*, d.h. kein zweites *k*, sondern ein *š*). Die so unterschiedliche Schreibung ein und desselben Wortes so dicht nebeneinander ist leicht zu verstehen, wenn man darin die genaue Wiedergabe einer Vorlage sieht.

Weiter steht in der Bitte um das tägliche Brot *dūth mūs* (im Original sind diese beiden Wörter dicht zusammengeschrieben) (= *duod mūs*). Jeder nach dem VU Befragte, der etwas mehr Lettisch verstand, hätte ja wissen müssen, dass *duot* in diesem Fall mit der Dativform *mums* stehen muss, da man den überreichten Gegenstand in den Akkusativ zu setzen pflegt. Ein solcher Fehler wäre kaum vorgekommen, wenn der Aufzeichner selbst Lettisch verstanden hätte — und wenn nicht ein schon fehlerhafter Text ihm als Vorlage gedient hätte.

Merkwürdig ist auch der Umstand, dass Bruno das Wort *waardt* (= *vārds*) mit doppeltem *a* (d. h. *aa*) schreibt, womit das lange *ā* bezeichnet wird. Daneben wieder gebraucht er die Form *pratz* (= *prāts*), wo nur ein *a* steht, obwohl auch hier ein langer Vokal vorkommt (und in den mittellettischen Mundarten auch mit derselben fallenden Intonation gesprochen wird wie das Wort *vārds*). Unbedingt für eine Vorlage spricht auch das Wort *schodeē* (= *šuodien*). Hätte Bruno sein VU nach dem Diktat einer Person aufgeschrieben, dann wäre er kaum auf den Gedanken gekommen, hier ein doppeltes *ee* (= *ie*) zu schreiben, wo ja dicht daneben der Diphthong *ie* mit einem einfachen *e* bezeichnet wird, s. z. B. die Wörter *excā* (= *iekscan*), *Enacks* (= *ienāks*), *denīfske* (= *dienisku*) u. a. Unter den anderen Fällen kann man noch auf das Wort *pammeten* (= *pamētam*) hinweisen, wo der sonderbare Fehler in der Endung (so würde kein Kenner des Lettischen sagen!) entweder schon in der Vorlage Brunos gewesen ist oder auch sein eigener Schreibfehler war. Ähnlich ist die Form *Neekwedle* (= *ne-ieveđi* od. *ne-iveđisi*?) zu beurteilen.

Ein ganz sicherer Beweis dafür, dass Brunos VU die Abschrift eines anderen (ziemlich fehlerhaften) Textes sein muss, ist das Wort *paradückems* (vielleicht richtiger als *parradükems* zu lesen, vgl. oben das Wort *Enacks*) (= *parādniekiems*). Gerade denselben charakteristischen Fehler (hier steht ein *u* anstatt des richtigen *n*) findet man auch im Texte des bekannten Hasentöterschen VU — schon in den ersten Veröffentlichungen in der Kosmographie von Sebastian Münster (und sowohl in der lateinischen wie auch in der deutschen Fassung), aber auch in den späten Ausgaben desselben Buches aus dem 17. Jh. Damit haben wir einen Beweis dafür gefunden, dass beiden VU — dem Hasentöters und dem Brunos — eine gemeinsame Quelle zugrunde liegt.

Das jedoch Bruno sein VU nicht von dem Hasentöterschen Texte im genannten Buche des Sebastian Münster abgeschrieben hat, konnte schon Biezais beweisen (a. a. O., 283 ff). Da Münsters Kosmographie im 17. Jh. in vielen Neuauflagen und in verschiedenen Sprachen erschien¹,

¹ Vgl. V. Hantzsch, *Sebastian Münster. Leben, Werk, wissenschaftliche Bedeutung*,

hat doch Bruno, der ein hochgebildeter Mann war¹, dieses damals so populäre Buch sicher gekannt.

Man könnte noch fragen, ob nicht Bruno dieses Hasentötersche VU nur übernommen und dann vielleicht absichtlich etwas abgeändert hat, um es als ein Original auszugeben. Wie bekannt, hat es ja nie an Textfälschungen gemangelt. Gegen eine solche Möglichkeit spricht jedoch ein schwerwiegendes Argument: das VU von Bruno enthält ein Wort mehr als der Hasentötersche Text — *arrifan* (= *aridzan*). Es steht im Satz *Ta arrifan wúrfan lemnes* (= *tā aridzan zemes virsū*). Es ist ausgeschlossen, dass Bruno, dem, wie schon gesagt, das Lettische fremd war, hier selbst ein solches Wort eingeschoben hat, vgl. auch Biezais' Ansicht, a.a.O., 285. Brunos Vorlage muss also ein Text gewesen sein, der auch dieses Wort enthielt.

Ausser jenen charakteristischen einander ähnlichen Elementen, die Biezais in seinem Artikel (S. 285) schon genannt hat, enthalten beide Texte — Hasentöters und Brunos — eine ganze Reihe anderer kleinerer Übereinstimmungen. So hat das Wort *tēvs* eine Endung *-es*, das relative Pronomen im ersten Satz ist *kas* (und nicht einmal *katters* wie im *Cat. Cath.*, 1585). Das Wort für Himmel (heutzutage — *debess*) steht mit der Endung *-is* (*-i/s*, *-is*), wogegen im *Cat. Cath.* an dieser Stelle die Form *debbes* steht; statt des Ausdrucks *Schwetitz toep* (= *svētits tuop*) in demselben Buche findet man in den VU von Hasentöter und auch Bruno ein einfaches *svētits* (*Swetytz*, *schwetitz*, in der deutschen Ausgabe *Schwetitz*) usw. usw.

Alle diese Tatsachen zusammen schliessen jeden Zweifel daran aus, dass sowohl Brunos als auch Hasentöters Texte Varianten eines lettischen VU aus einer noch älteren Zeit darstellen. Die Ungleichheiten in diesen beiden Texten können erstens in der Praxis der Geistlichen entstanden sein, besonders, wenn sie sich in verschiedenen, weit voneinander entfernten Gegenden Lettlands abspielte, zweitens (und hauptsächlich!) aber dadurch, dass die Texte des VU immer wieder von früheren Kopien abgeschrieben wurden. Abschriften waren ja besonders damals unentbehrlich, weil es noch keine gedruckten lettischen Texte gab (also vor den 20er Jahren des 16. Jh.s²). Beim Abschreiben von undeutlichen oder verblichenen Vorlagen können leicht verschiedene falsche Lesungen vorkommen. So wird z.B. das Wort *Æth* im letzten Satze von Brunos VU

Leipzig 1898. [Abhandl. der K. Sächsischen Gesellsch. der Wissensch., Phil.-hist. Klasse, Bd. 18, Nr. 3.]

¹ Biezais, a.a.O., 281 f.

² Es ist jetzt möglich, diese Jahreszahl noch genauer zu bestimmen: das erste gedruckte Buch mit lettischen Texten erschien im Jahre 1525, s. oben S. 13, 2. Anm.

nichts anderes als ein *Beth* (=bet 'aber') sein, vgl. in *Cat. Cath.*, in VU, Bl. [A 6] verso, *Beth pelti* usw. In einem alten Text wurde der Buchstabe *B* wahrscheinlich mit einem Aufstrich und dann mit einem folgenden Abstrich geschrieben, woran dann die beiden Halbkreise gefügt wurden. Waren letztere im Laufe der Zeit und wegen der unbeständigen Tinte verblasst, so konnte man sie sehr leicht für die wagrechten Striche eines *E* halten und so den ganzen Buchstaben als eine Ligatur von *A* und *E* (=Æ) deuten.

Das Hasentötersche VU hat sicher eine gedruckte Vorlage gehabt, die in einem mit Fraktur gedruckten Buche stand¹, Brunos Vorlage wäre dagegen eine alte Handschrift gewesen.

Zu einer solchen Ansicht führen mehrere Erwägungen. Erstens gab es sicher nicht mehr als 3—4 Auflagen der frühen (und jetzt nicht mehr bekannten) lettischen lutherischen Bücher. Es ist kaum anzunehmen, dass in diesen Büchern, die mit nicht sehr grossen Intervallen herauskamen, so erhebliche Unterschiede in den Texten des VU zu finden waren, wie sie in den Texten von Bruno und von Hasentöter vorkommen. So steht im Hasentöterschen VU (1550) *ſchwetitz* (in der deutschen Ausgabe, 1550, *Schwetitz*) *tows waartz*, *tows walltibe*, *louna badekle* (in der deutschen Auflage *badeckle*), wogegen man an den entsprechenden Stellen in Brunos VU *Swetytz toúwes waardt*, *toúws walltíbls*, *loúnam* (*loúnam?*) *badeklems* usw. usw. findet. Zweitens kann man sich kaum vorstellen, dass so verderbte Wortformen wie in Brunos VU (so *Neekwedſe*, *pammeten*, vgl. oben!) in einem gedruckten Buche vorkommen konnten, wo die Texte noch vor dem Druck von einer Pastorenkommission durchgesehen wurden.

Drittens: für die Annahme, dass die Vorlage des VU von Bruno einer viel älteren Zeit angehöre, spricht der wichtige Umstand, dass seine Version sich an einigen Stellen vom Text des Hasentöterschen VU unterscheidet, wogegen sie mit dem VU des *Cat. Cath.* gut übereinstimmt. Letzterem liegt sicher der uralte, in der katholischen Kirche gebräuchliche Text zugrunde, der möglicherweise sehr früh ins Lettische übersetzt worden war. Diese Fassung wurde wohl allmählich verbessert und geändert. So schreibt Bruno im 8. Satz des VU *Æth* (=Beth =bet, s.o.), was, wie schon gesagt, mit dem *Beth* des *Cat. Cath.* gut übereinstimmt, wogegen Hasentöter *pett* schreibt. Weiter findet man dort in Brunos Text *pelti* (=at)pesti), was mit dem *pelti* des *Cat. Cath.* vollständig übereinstimmt. Dagegen schreibt Hasentöter an dieser Stelle das Wort *pallarga* (=pasarga = pasargi).

Dies alles lässt uns vermuten, dass Brunos Vorlage eine alte Hand-

¹ Vgl. oben S. 24.

schrift war, die ihrerseits, nach den genannten Fehlern zu urteilen, auch wieder eine Abschrift früherer fortgesetzter Kopierungen war. Bruno hat vielleicht irgendwo in Norddeutschland einen solchen Text gefunden, den dann wahrscheinlich ein katholischer Priester dahin gebracht hatte, ja vermutlich auch die Vorlage des Grunauschen VU von einem Dominikaner nach Preussen gebracht worden war¹.

Indem diese Vorlage jedoch an einigen Stellen mit dem VU der katholischen Tradition übereinstimmt, steht sie, wie schon gezeigt, dem Hasentöterschen Text näher. Deshalb muss sie jünger sein als die Vorlage des VU im *Cat. Cath.* Allen drei Versionen liegt ohne Zweifel ein und derselbe Text zugrunde, der aus viel älteren katholischen Zeiten stammen muss.

In diesem Zusammenhang muss man unterstreichen, dass eine gewisse Verwandtschaft an manchen Stellen auch zwischen dem Grunauschen VU und dem des *Cat. Cath.* zu spüren ist. Diese lässt sich nur so erklären, dass das VU Grunaus (gewiss, auch dieses kann nur eine weitere Abschrift vieler fortlaufender Kopierungen sein!) ein uraltes Übersetzungsstadium darstellt. Die frühen Texte solcher Art sind nach und nach in eine bessere, für die Letten leichter begreifliche Sprache umgeschrieben worden, wodurch mit der Zeit derjenige Text entstanden ist, aus welchem dann zuletzt die Version des *Cat. Cath.*, Brunos und Hasentöters erwachsen. So stimmt z.B. der Text im *Cat. Cath.*, 1585, *Dode mums lchoden denilke maife* mit dem entsprechenden Satz in Grunaus VU — *dodi mommjš An nofle igdemas majfle, vnde Gajtkas* (= *duodi mums mšus ikdienas maizi*) überein; die beiden folgenden Wörter sind, wie schon gesagt, spätere Einschübe². Man muss sich der Meinung Alv. Augstkalns' anschliessen³, dass das VU nur einmal ins Lettische übersetzt worden sei; danach wurden die Textredaktionen von Zeit zu Zeit verbessert und geändert. Sowohl der Grunausche Text wie auch das VU im *Cat. Cath.* und alle lutherischen VU des 16. Jh.s müssen sich — mit anderen Worten — auf ein und denselben Urtext zurückführen lassen — eine sehr früh übersetzte Version dieses Gebetes⁴.

Es ist zu bemerken, dass Brunos VU eine gewisse Bedeutung auch für die Geschichte der lettischen Orthographie hat. Die Forscher werden die Frage nicht umgehen können, ob das erweichte *l* (d.h. *l*) in diesem Texte wirklich mit einem besonderen Buchstaben (bzw. einer Variante dessel-

¹ Siehe S. 12.

² Vgl. S. 22.

³ *Ltv* 2, Rīgā 1935, 29.

⁴ Über die mutmassliche Abhängigkeit der allerältesten Texte des lett. VU voneinander s. oben S. 26.

ben) bezeichnet und dadurch von dem gewöhnlichen (härteren) *l* unterschieden wurde. Man hat ja schon früher den Verdacht geäußert, dass G. Manzel die Eigentümlichkeiten seiner Rechtschreibung vielleicht gar nicht selbst erdacht hat und dass sie (wenigstens zum Teil) vielleicht schon in Arbeiten anderer Autoren zu finden waren.

Ceļa Zīmes 28,
London 1955, 473—476.

6. Ein alter lettischer Kehrreim

Im Jahre 1595 erschien in Frankfurt a.M. das Buch *Neuwe Chronica Türckifcher nation/ von Türcken felbs beschriben*: ... Der Verfasser war der ehemalige Professor der griechischen Sprache zu Heidelberg Johann Löwenklau (auch Lewenklaw, Löuwenklaw, Löuwenklaw, Leuenclavius)¹. Im 3. Teil dieses Buches (*PANDECTES Türckifcher Hiltori*, ...), S. 181, findet man die Anschauungen des Verfassers über die Entstehung einiger Völker, wobei auch die Einwohner von Livonien erwähnt werden. Als ein Beweis, dass auch die Letten, die um Riga wohnen, aus Palästina herkommen und ihre alte Heimat noch nicht ganz vergessen haben, wird unter anderem auch eine lettische Sprachprobe angeführt (S. 182):

Diese Letten haben für vnd für/ was sie auch jimmer vorhaben vnd verrichten/ gleich als ein kläglichs Gefchrey im Maul/ vnd widerholens bevorab im Feld ohn vnterlaß: Jeru/ Jeru/ Malcolon. Vnd man halt dafür/ sie verftehen durch gemelte Wort die Statt Jerusalem vnd Damasco/ deren Namen sie allein von so langer zeit hero behalten/ vnd anderer Sachen/ in jrem alten Vatterland durchauß vergessen/ bevorab in so ferne davon abgelegenen Wildtnuffen.

Auch in den Marginalien daselbst, S. 182, findet man:

Letten fchreyen Jeru/ Jeru/ on vnterlaß.

Ähnliches im Register (Aaa recto=S. 545):

Letten fchreyen Jeru/ Jeru/ ohn vnterlaß 182.

Da Löwenklau selbst in Lettland (zwischen etwa 1548—1553) gewesen ist und, wie aus seinem Text zu erschliessen ist, auch selbst das Singen des dortigen Volkes gehört hat, haben wir hier eine der ältesten Nachrichten über das Singen der lettischen Volkslieder.

Selbstverständlich hat die von Löwenklau angeführte lettische Phrase *Jeru, Jeru, Malcolon* mit Jerusalem oder Damaskus nichts zu tun. Für die Deutung derselben ist eines klar: weil diese Phrase immer und immer

¹ Geboren 1533 zu Amelbeuern (Stift Münster, Westfalen); in der Jugend ist er in Livonien gewesen, diente am Savoyischen Hofe, wurde Professor zu Heidelberg, durchreiste das türkische Reich, starb 1595 in Wien, vgl. Roewe 3, 101; Jöcher 2, 2405 f.

wieder beim Singen der Letten wiederholt worden ist, ist sie ein Kehrreim (Refrain) gewesen. Es ist zu beachten, dass der ganze Satz mit seinen sieben Silben sehr gut in den Rhythmus eines trochäischen lettischen Volksliedes hineinpasst.

Ob die Form dieses angeblich einmal von Löwenklau selbst gehörten Kehrreims die echte ist, muss man jedoch bezweifeln. Man darf den grossen Zeitraum — etwa 40 Jahre — zwischen seinem Aufenthalt in Livonien (um die Mitte des 16. Jh.s) und der Abfassung des obengenannten Buches nicht vergessen. Die Vorrede desselben ist mit dem 18. Februar 1590 datiert. Man kann eher denken, dass Löwenklau nur einige nicht mehr genaue Erinnerungen über das Singen der Letten mit einem lang gezogenen Kehrreim im Gedächtnis gehabt hat; dieses *Jeru, Jeru* aber hätte er auch einigen literarischen Quellen, wo über das Singen der Letten geschrieben war, entnehmen können. *Jeru, Jeru* mag ganz einfach durch einen Schreib- oder Druckfehler von dem bekannten *iehu* (|| *Jehü* || *Jehu*) in der Kosmographie von Sebastian Münster (Basel 1550 und später) oder in einigen späteren Übernahmen aus diesem Buche entstanden sein.

Eine solche Hypothese stützen auch einige ähnliche Stellen in Münsters und Löwenklus Büchern. So schreibt ersterer (*Cosmographiae uniuersalis Lib. VI*, Basileae 1550, lateinische Ausgabe, S. 787) folgendes:

Pro cantu ufurpant ululatum luporum, uocem iehu sine intermissione repentes. Interrogati autem quid per uocem iehu intelligant, respondent se nescire, obseruare maiorum suorum consuetudinem.

Der entsprechende Text der deutschen Ausgabe desselben Jahres (*Kosmographie*, Basel 1550) ist im grossen und ganzen ähnlich (S. 929):

Wann sie singen/ so heülen sie jämertlich wie die wölff/ vnnd das wort Jehü schreien sie on vnderlaß/ vnnd wenn man sie fragt waß daß Jehu bedeüt/ geben sie antwort/ sie wiffens nit/ die weil ire voreltern also gesungen haben/ singen sie auch also.

Vergleicht man den oben angeführten Text aus Löwenklus Marginalien wie auch aus seinem Register mit der deutschen Auflage der Münsterschen Kosmographie, so finden wir eine grosse Ähnlichkeit, die keineswegs eine zufällige sein kann:

Münster: ... *das wort Jehü schreien sie on vnderlaß* ...

Löwenklau: *Letten schreyen Jeru/ Jeru/ on vnterlaß.*

Dass dieses *Jehu* in Münsters Nachrichten über Lettland einen Kehrreim, einen lang gezogenen Zuruf bezeichnen muss, wie es noch in unseren Tagen in Kurland zu hören ist, hat schon K. Straubergs gezeigt, siehe, z.B., seinen Artikel *Tautas dziesmas un to dziedāšana*, *LT Dz* 1, 1952, S. XXVIII ff; vgl. noch *CZ* 2, 1949, 118 ff, und die *Samml. Latviešu trimdas desmit gadi*, 1954, 67.

Über die Bedeutung des Wortes *Malcolon* etwas Bestimmteres zu sagen ist schwer. Eine mehr oder minder sichere Deutung (z.B. ob die Endung *-on* den Auslaut des alten lettischen Illativs, also *-an* widerspiegeln kann usw.) wäre auch möglich, wenn man mehr vollständiges vergleichendes Material über den lettischen Kehrreim zu Verfügung hätte.

Dass die Letten ein solches *Malcolon* ohne Unterlass sehr lange gesungen hätten, scheint ganz unwahrscheinlich zu sein. Dagegen kann man solche lang gezogenen Kehrreime zu den Liedern wie *ē-ū!* (die bei den alten Schriftstellern als *iehu* oder *jehu*, in späteren Neudrucken als Fehler auch *jeru* graphisch dargestellt erscheinen konnten) fast den ganzen Tag beim Singen anwenden. Solche waren, wie schon gesagt, noch im 20. Jahrhundert in den Hirtenliedern in Nordkurland zu hören.

SprB, Bd. 1, Nr. 5,
Lund 1955, 63—68.

7. Das älteste gedruckte lettische Volkslied

Als der älteste gedruckte Text eines lettischen Volksliedes, der uns bekannt ist, gilt der populäre Vierzeiler

*Manne Balte Mamelyt| Dod mann weene
Katkenyt| Mann pelyte peejukus| Pyta
Iweelte bundeling.*

Er steht, wie bekannt, im Buch *Syntagma De Origine Livonorum* von Friedrich Mein, dem damaligen Professor für Geschichte und Altertümer zu Tartu (Dorpat)¹, der gewöhnlich mit seinem latinisierten Namen Fridericus Menius genannt wird.

Da nicht nur die bisherigen Nachdrucke, sondern auch die Datierung dieses Vierzeilers nicht immer ganz korrekt vorkommen, sei darauf hingewiesen, dass hier eigentlich drei Jahreszahlen in Frage kommen können.

Erstens, gedruckt ist Fr. Meins Buch *Syntagma De Origine Livonorum* erst 1635 (und nicht früher!). Mit dieser Jahreszahl hat Mein selbst seine Anrede an Johann Skytte, die am Anfang des Buches zu finden ist, vermerkt, dasselbe 1635 steht als eine Datierung auch auf der Kolophonseite.

Zweitens, dass auf dem Titelblatt des Buches die irreführende Jahreszahl 1632 und nicht das richtigere 1635 steht, ist leicht zu verstehen: das Titelblatt ist nicht mit Typen gesetzt, sondern stellt einen Kupferstich dar². Es ist klar, dass Fr. Mein sein Werk schon 1632 in der Handschrift fertig gehabt hat und eben damals auch das entsprechende Titelblatt in Kupfer stechen liess. Doch ist der Druck des Buches aus irgendeinem Grunde erst nach ungefähr 3 Jahren möglich gewesen.

Das Jahr 1632 ist also diejenige Zeit, wo das genannte lettische Volkslied in einer fertigen Reinschrift zum Druck vorbereitet war.

¹ Geboren wahrscheinlich 1593 oder 1594 in Woldegk in Mecklenburg, wo sein Vater Franz Mein Bürgermeister war, gestorben 1659, wie es scheint, in Schweden, vgl. *Svenska män och kvinnor, Biografisk uppslagsbok*, Stockholm, Bd. 5, 1949, S. 286.

² Auf dem Titelblatt sind auch zwei Menschenfiguren zu sehen — ein Mann und eine Frau, die allem Ansehen nach Livländer sein müssen.



Abb. 6. Fr. Mein (Menius), *Syntagma De Origine Livonorum*^m. Das Titelblatt.

Drittens, die dann und wann wiederholte Behauptung, dass Fr. Mein sein lettisches Liedchen 1632 aufgeschrieben (das soll heissen — aus dem Munde eines oder einiger Letten aufgezeichnet) habe¹, ist nicht beweisbar. Im Gegenteil, der Inhalt von *Syntagma* beweist, dass Fr. Mein recht viele historische Quellen für sein Buch ausgebeutet hat, was nur während eines längeren Zeitraums möglich war. Sein *Intrada und Vor-trab, der grossen Universal Liefpländischen Historischer Geschichten Be-*

¹ S. z.B. A. Dravnieks, *Llv*, Göppingen [1946], 8 (*Pirmā latviešu tautas dziesma uzrakstīta un iespiesta kādā rakstu krājumā (Fr. Menija chronikā) 1632.g.*); K. Kārklīnš, *Latviešu tautas dziesmu problēmas*, Fischbach 1948, 79 (*Pirmo latviešu saprotamo tautas dziesmu uzrakstījis Fr. Menijs 1632.g.*). Dagegen schreibt K. Straubergs, *op. cit.*, *LT Dz.* 1, XXVII, ganz korrekt: *1632. gadā Mēnijs (Menius) citē otru tautas dziesmu paraugu.*

DE ORIGINE LIVONOR. 45
 feu pausâ semibreui \diamond , gaudeant, hoc
 modo: I. Vox.

Manne Balte Mamelyt/Doð mann weene
 Kastenyt/Mann pehyte peejufus/ Pyta
 fœrste bundeling.
 2. 3. 4. 5.

Hæc, quam dixi, Lettorum lingua
 est. Utuntur eodem canendi, modo
 in suo idiomate Esthones. Frequentius
 tamen hæc sequenti, quæ utriq; genti
 quasi generalis fere est, non tantum
 prædictum textum, sed quosvis etiam
 alios

Abb. 7. Fr. Mein, *Syntagma*..., S. 45. Der Text des gedruckten Volksliedes.

schreibung, worinnen ...¹ ist schon 1630 zu Riga erschienen. Fr. Mein ist also schon eine Zeit vor 1630 mit dem Einsammeln und Ordnen von historischen Materialien und mit dem Verfassen der genannten Werke beschäftigt gewesen. Er schreibt ja selbst über seine Sammlertätigkeit in seiner *Warhaffter eigentlicher Bericht von denn Liefländischen Historischen Wercken, welche ich endsbenanter von Anno 1621 bis 1636 unter handen ge-*

¹ Titel nach Recke 3, 1831, 203.

*habt*¹, dass er schon 1621—1629 (als er sich noch in Polen und Weissrussland aufhielt) als ein „Liebhaber der Historien vndt Antiquitäten“ einen Teil von gedruckten und handschriftlichen Materialien über Livlands Geschichte und Altertümer eingesammelt habe.

Ausserdem hat Mein schon 1625 Fräulein Manzel, eine Schwester des in der lettischen Literatur berühmt gewordenen Georg Manzel² geheiratet. Folglich muss er schon damals, wenn auch vielleicht auf eine kürzere Zeit, nach Kurland gekommen sein, wo er auch die eigenartige Singweise der Letten beobachten konnte³. Ausserdem haben Fr. Meins Schwäger (d.h. Georg Manzel mit seinem Bruder) ihm verschiedene historische Materialien besorgt, worüber Meins eigenes Zeugnis vorliegt⁴. Unter diesen Nachrichten konnten sich gewiss auch eine Anzahl von lettischen Volksliedern befinden, darunter auch das obengenannte *Manne Balte Mamelyt*.

Doch hat auch Fr. Mein selbst während einer längeren Zeit Berührung mit den lettischen Landleuten gehabt. Im Jahre 1628 hat er in Deutschland den schwedischen Reichskanzler Axel Oxenstierna getroffen und ist, wie es scheint, durch Vermittlung des letzteren, Feldprediger beim Feldmarschall Gustav Horn (Oberbefehlshaber in Livland) 1629 geworden⁵. G. Horn trug Fr. Mein auch die Nachsuchen nach historischen Manuskripten auf, damit dieser eine Geschichte Livlands zu schreiben vermochte⁶. Gerade bei diesem Suchen konnte Mein, der selbstverständlich auch über die Herkunft der Ureinwohner des Landes und über die Sprache derselben nachzudenken veranlasst wurde, dem Singen der Letten lauschen und das genannte Volkslied aufschreiben.

Hier muss noch eine Tatsache beachtet werden: schon etwa vor dem August 1630 war Fr. Mein in die Stadt Tartu (Dorpat) übersiedelt⁷, die in einer rein estnischen Gegend liegt. Zwar wissen wir aus G. Manzels *Zehn Gesprächen*, Riga 1638⁸, dass damals auch um Tartu einige Letten eine Zeitlang gewohnt haben, so dass auch jemand von denselben als ein Gewährsmann gedient haben könnte. Weil jedoch dieses Liedchen *Manne Balte Mamelyt* erstens einen sexuell zweideutigen Sinn hat⁹, zweitens mit Noten

¹ Vgl. Johan Nordström, *Friedrich Menius*, Samlaren, Ny följd, årg. 2 (1921), Uppsala 1922, 45, und Recke, *Nachträge und Fortsetzungen* 2, 1861, 40—42.

² S. S. 56 ff. ³ Vgl. Nordström, *op. cit.*, 46, 48—49.

⁴ Vgl. *ib.* 46.

⁵ Vgl. *Svenska män*, a.a.O., Recke 3, 201, und *Nachträge* 2, 40 f.

⁶ Recke, *Nachträge* 2, 41.

⁷ Recke 3, 201, *Nachträge* 2, 41; *Svenska män* a.a.O.

⁸ Siehe das *10. Gespräch*; vgl. E. Blese, *Llv*, 60 ff.

⁹ Vgl. *LD* 6, 34388 (zusammen 10 Varianten — aus verschiedenen Gegenden Kurlands, Semgullens und Livlands).

aufgeschrieben, drittens als ein Beispiel zu einer ziemlich ausführlich gegebenen Schilderung des Singens gegeben ist¹, scheint es sicher, dass es nicht aus dem Munde dieser einzelnen Letten in Estland, sondern im lettischen Teil des Landes aufgezeichnet ist. Fr. Mein selbst spricht ja von den singenden Leuten in der Mehrzahl². Diese Gegend kann recht wohl Ādaži (Neuermühlen) unweit von Riga sein, weil Mein kürzere Zeit Landpastor in Neuermühlen (zugleich in Dünamünde, Zarnikau und Rodenpois³) gewesen ist, ehe er seine spätere Anstellung als Lehrer für Geschichte am Gymnasium zu Tartu angenommen hat⁴.

Wenn man also nach der Zeit fragt, wann das besprochene lettische Volkslied aufgezeichnet ist, ist es keineswegs möglich, eine genauere Datierung zu geben. Am ehesten muss man jedoch an die Zeit, als Mein selbst im Livlands lettischen Teil tätig war, d.h. an die Jahre 1629—1630 denken.

Meddelanden (= SprB), Vol. 1,
Nr. 3, Lund 1953, 65—69.

¹ *Syntagma* 44 ff.

² Ibid.

³ Daugavgrīva, Carnikava, Ropaži.

⁴ Recke 3, 201, *Nachträge* 2, 41.

8. Eine Veröffentlichung zweier Handschriften von Georg Elger

Ein alter lettischer Autor in neuem Licht.

In der vierten Reihe der Veröffentlichungen des Slavischen Instituts der Universität Lund sind vor kurzem¹ zwei lettische Handschriften im Druck erschienen — Arbeiten Georg Elgers, dieses wohlbekannten Autors aus der älteren Periode des lettischen Schrifttums. Die erste von diesen Handschriften enthält einzelne Teile der Bibel — Fragmente der Evangelien und Apostelbriefe, auch noch andere Teile des Alten und des Neuen Testaments, für den katholischen Gottesdienst ins Lettische übersetzt. Nach einer Datierung in der Handschrift selbst zu urteilen, muss das Manuskript schon im Jahre 1640 in Reinschrift ausgeführt worden sein, also nicht lange nach Elgers Rückkehr von Smolensk und Orscha nach Lettland (nach Daugavpils, d. Dünaburg)².

Ein sehr interessanter Fund ist auch das Inhaltsverzeichnis des Gesangbuches von Elger, das ungefähr derselben Zeit zu entstammen scheint. Es ist auf ein weisses Papierblatt aus einem anderen Manuskript geschrieben; der Verf. entdeckte dieses Liederverzeichnis als Einklebung im Deckel der obengenannten Evangelien- und Epistelsammlung.

Dieses Blatt verrät uns, dass sich um das Jahr 1640 schon eine grössere Anzahl von Liedtexten in Elgers katholischem Gesangbuch fand, doch nicht alle die Lieder, die in der bekannten gedruckten Ausgabe (Wilna 1673) vorkommen. Das beweist also, dass Elger, indem er noch andere Kirchenlieder ins Lettische übersetzte, seine literarische Tätigkeit auch während der zweiten Hälfte seines Lebens fortgesetzt hat.

Auf dem Titelblatt der Handschrift liest man, dass diese Evangelien und anderen Texte in ganz Livonien und auch im Wendenschen Bistum bei den kirchlichen Verrichtungen in Gebrauch waren³. Diese Angabe

¹ Im Jahre 1961.

² Vgl. Stan. Kučinskis' (z.Z. im Vatikan, Rom) sehr ausführliche Darstellung von Elgers Leben: *J. Elģera mūža gājums*, in der Zeitschr. Dzintenes Balss, Eskilstuna, Jg. 8 (1953), Nr. 11, S. 11 ff.

³ ... *iuxta antiquam Ecclesiae Catholicae consuetudinem in Episcopatu Vendenfi, et tota Livonia Lothauis praelegi solita.*

EVANGELIA ET

Epistolæ toto anno singulis

Dominicis et Festis diebus

iuxta antiquam Ecclesie Catholice

consuetudinem in Episcopatu Ven-

densi, et tota Luonia Lotha-

uis prelagi solita

Ex Latino in Lothauicum idioma translata in
Per

Georgina Elger à Societate IESV.

Omnipotens operis nostri sis auctor et adga.

Sis merces opere ac omnia sine carem.

IESV Christi rukta cēsran,

Ir mannas diwæjels pestifran,

Vnd wysus grækus pamefzan,

Elkz mysfans stund aprecefzan

Prety wælnu abbrunofzan

Wens celfz vꝛ mizig dywofzan

Coll. Dünibor. E. 2. 11.

Abb. 8. Das Titelblatt des Elgerschen Manuskripts.

In festo S. Bartholomaei Apostoli (Bartholomäus)

Epistola S. Pauli 1. Cor. 12

Milia fratres: Jūs estis Christi mēsa, vnd locokli no vīnia locokklem.
 Vnd cillus in Deos liccis ekfzan sauou Bagnicu; pīrmas tōs Apostolus; otrus
 tōs Prophetus; traškus tōs macetius: pec tōs brīnu darrītau, pec atkal tōs
 voefala darrīzanas dauana, pallidzēfzanas, vvaldīzanas, daz zadas vvalodas
 dukkošzanas. Ka? neg vyfši tad Apostoli? vyfši Prophetus? vyfši macetia? neg
 vyfši brīnu darrītau? neg vyfšams tōs dauans vvaldudarrīzanas. Vvā tad vyfši
 vyfšadas vvalodas runnat? vvar tad vyfši vvalodas tolkat? J kuoens fīrpa
 iams lay gada vnd dzennas pec tams labbakams dauanems.

To S. Euangelium aprakst S. Luc. tam 6. gabbolam

Tan laykan yzga gērs ara vz vōm kalau ligt, vnd palikka par nakti deua lūfzama
 Vnd kad nā by gēfma tappus, aicēna tās sauons macetius, vnd yzlofīa dyo.
 vīpafēmittus no tams, katterus vīafz dauāia Apostolus: Simoni katteram tās
 pauardū dauoue Petaris, vnd vīnia brati Andras: Jacobu vnd Jani: Philippu
 vnd Bartholomei: Mattheu vnd Thomu: Jacobu Alphei dala; vnd Simoni katter
 dauoets Zelotes, vnd Jūda Jacobi dala, vnd Jūda fīcarīotes katter by vaitnēks.
 Vnd vīafz kāpa ar tams leia, vnd stavāia vyfš vōm klainmu, vnd vōnā lēla
 kōpa no vīnia macetiam, vnd vōm lēls pulkī lānģu yz vyfšu gōdūzēnams,
 no Gerufalem, vnd no tams pylkams pē iurumallu, vnd no Tyro vnd Sidon,
 katteri by makufzi to klaufīti, vnd vōfšeli taft no sauons fargams: vnd tē
 katteri no tams neskīstams garvems klīn vādzēnati, tē tappi vōfšeli. Vnd vyfši
 liandis maklēiāto aykāt: Aīfō vōm spēks no tē by yzga vnd darrī vyfš
 vōfšal.

In Natiuitate B. V. Mariae

Epistola et Euangelium vt in Conceptione eiusdem

In festo Exaltationis S. Crucis:

Epistola vt in Dominica Palmarum.

To S. Euangelium aprakst S. Joan. tam 12. gabbolam.

Tan laykan fācīa gērs tams gōdūzēnams: Nu topa tā fōdīa turvata
 par tē pafānū. Nu taps tās vōfšēks fīz pafānū ara fūmts. Vnd kad es

veranlasst uns zu der Feststellung, dass in diese Handschrift die sehr alten katholischen Texte eingearbeitet wurden, die schon im ersten Viertel des 17. Jh.s zu Elgers Verfügung standen. In dieser Zeit begann Georg Manzel seine ersten lettischen Werke.

Elgers Wirken auf dem Gebiet des lettischen Schrifttums wurde bisher gewöhnlich nur nach denjenigen Büchern beurteilt, die am Ende seines Lebens oder sogar erst nach seinem Tode herauskamen, da seine Arbeiten, die in den 20er Jahren des 17. Jh.s erschienen, nirgends mehr zu finden sind. Jetzt, wo uns Elgers Buch der Evangelien und Episteln, schon um 1640 endgültig in Reinschrift abgefasst, zugänglich ist, muss man die früheren Ansichten über diesen alten Autor in vieler Hinsicht ändern und ihn unter den anderen altlettischen Autoren bedeutend höher einstufen.

So überrascht besonders die Tatsache, dass in Elgers Manuskript keine besonders grosse Anzahl von diakritischen Zeichen vorkommt. Bekanntlich wimmelt es davon über den Buchstaben in seinem gedruckten Buch *Evangelia Toto anno ...*, Wilna 1672, die sogar manchen Philologen irreführen. Die gefundenen Handschriften ermöglichen auch die Verbesserung der sehr zahlreichen Fehler in der gedruckten Ausgabe der Evangelien.

Elgers Manuskript enthält eine grössere Menge solcher Texte, die uns in den Übersetzungen der katholischen geistlichen Bücher aus jener Zeit bisher nicht bekannt waren. In diesen Teilen findet man eine nicht geringe Anzahl mehr oder weniger ungewöhnlicher Wörter, die jetzt das Lexikon der altlettischen Schriften bedeutend erweitern werden. Die Bemühungen der alten katholischen Autoren, eine befriedigende Terminologie auszuarbeiten, erscheinen hier in einem recht interessanten Lichte.

Sowohl die Handschrift in dem erwähnten Manuskript als auch eine Reihe anderer Tatsachen erlauben uns mit Sicherheit festzustellen, dass beide jetzt veröffentlichten Manuskripte von Elgers eigener Hand geschrieben sind.

Auf die Frage, warum dieses Buch der Evangelien und Episteln, das schon ganz druckreif war, nicht herausgegeben wurde, lässt sich kaum eine bestimmte und sichere Antwort geben. Vor allem dürfte die Ursache wohl in den damals unruhigen Zeiten und im Geldmangel zu suchen sein.

Dieses Manuskript von Elger hat der bekannte Baltologe, ehemals Professor an der Universität Königsberg, Georg Gerullis, während des zweiten Weltkrieges aus Wilna (damals polnisch) nach Berlin gebracht¹.

¹ Als die Handschrift Elgers zum Druck vorbereitet wurde (Lund, um 1960—1961), war es dem Herausgeber nicht bekannt, wo diese von G. Gerullis in Wilna gefunden

Nachdem als Prof. G. Gerullis von den Russen verhaftet wurde und darauf in der Gefangenschaft den Tod fand, hat Elgers Manuskript sich längere Zeit nach dem Ende des zweiten Weltkrieges in Berlin befunden. Dann hat sich Frau Gerullis, die Gemahlin des verstorbenen Sprachforschers, an Prof. Christian S. Stang, Oslo, einen hervorragenden Spezialisten auch in Fragen der baltischen Sprachen, gewandt mit der Bitte, dieses altlettische Manuskript zu veröffentlichen. Wegen Zeitmangel konnte aber Prof. Stang eine solche Edition nicht übernehmen, und die Handschrift Elgers wurde in Lund (Schweden) publiziert¹.

Für die Texte des Alten und des Neuen Testaments in Elgers Übersetzung werden sich vor allem die Sprachwissenschaftler und die Spezialisten des älteren lettischen Schrifttums interessieren, jedoch auch Theologen und Kulturhistoriker. So kann man z.B. auf die Tatsache hinweisen, dass Elger die lateinischen Namen verschiedener, den Heiligen geweihten Tage manchmal auch mit lettischen Benennungen ergänzt hat, so *Swæcce Mares dena*, *Mazza kruf̃ta dēna*, *Sena Mares dena* usw.

Den herausgegebenen Texten ist ausser einer kurzen Einleitung noch ein Register aller dort auffindbaren Teile der Bibel beigefügt worden.

Latvija, Nr. 16 (975), 29. IV. 1961,
Eutin, Deutschland.

war (vgl. die gedruckte Ausgabe, S. VII). Nach der Erscheinung des Buches hat Prof. Dr. Jan Otrębski, Posen (Poznań), mich liebenswürdig informiert (der Brief vom 8.VI.1961), dass das Elgersche Ms. ihm (damals in Wilna) schon lange bekannt gewesen ist; Prof. G. Gerullis hat es von der Universitätsbibliothek zu Wilna bekommen: *G. Gerullis paēmē šitā paminklā iš Vilniaus Universiteto Bibliotēkos, iš salės, kuri yra pirmam aukšte; čia buvo išstatytos svarbiausios brangenybės (rankraščiai ir knygos). Suprantama, niekas nesipriešino; tai buvo, rodos, 1941 m. gale. Karo metu mūsų Biblioteka nėra nukentėjusi. — Aš visuomet buvau užimtas kitais dalykais, atidėliodavau ir todėl paminklas paliko iki karo neišleistas.*

¹ *Evangelien und Episteln. Ins Lettische übersetzt von Georg Elger. Nebst einem Register seiner geistlichen Lieder aus der Zeit um 1640.* Bd. 1. *Texte.* Hrsg. von K. Draviņš. Lund 1961. [Slaviska Institutionen vid Lund Universitet. Text- och materialutgåvor. 1.]

9. Die einzige bekannte Abbildung Georg Manzels

Mehr als 300 Jahre sind verflossen seit das Werk gedruckt wurde, das man mit vollem Recht für den Anfang der lettischen Kunstprosa ansehen kann — die prachtvolle Postille Georg Manzels. Der Verfasser ist in demselben Jahre 1654 gestorben.

Über Manzel ist ziemlich viel geschrieben worden; eine Abbildung von ihm findet man jedoch in keiner lettischen Literaturgeschichte. Eine solche ist aber keineswegs unbekannt; sie ist auch schon seit längerer Zeit einem grösseren Publikum zugänglich — nämlich in J. Juškevičs' Werk *Hercoga Jēkaba laikmets Kurzemē*, Riga 1931. Am Ende dieses Buches finden sich mehrere Beilagen; eine von diesen (signiert mit dem Buchstaben *B*) hat den Titel *Hercoga Frīdriča bērū gājiens Jelgavā 1643. g. 22. februārī*.

Diese Zeichnung¹ zeigt Beerdigungsgäste in einer langen, vielfach gewundenen Reihe, in deren Mitte der Sarg des verstorbenen Herzogs von Kurland Friedrich folgt. In diese Abbildung sind verschiedene Ziffer und Buchstaben eingetragen; die dazugehörigen Angaben über die Personen stehen unten. So schreitet am Anfang des Trauerzuges (s. die 10. Abb.) der Lehnrichter von Durben Osten-Sacken mit zwei anderen Adligen, deren Namen nicht angegeben werden; weiter sehen wir da 98 Schüler (von viel kleinerer Gestalt), dann acht Lehrer. In der nächsten Gruppe, welche auf der Zeichnung mit dem Buchstaben *e* bezeichnet ist, folgen die Pastoren Kurlands, zusammen 53 Männer. Die ersten zwei sind hier der Hofprediger des Kurländischen Herzogs Georg Manzel und der Superintendent dieses Herzogtums, Paul Einhorn — siehe die Abbildung².

Leider lässt es sich nicht bestimmen, welcher von den beiden nebeneinander herschreitenden Personen auf der Abbildung Manzel ist. Man darf wohl annehmen, dass er, der in den Erklärungen zuerst genannt wird, auch der erste von vorne (d.h. die am deutlichsten erkennbare Fi-

¹ Herrn Dr. B. Jēgers verdanke ich die Mitteilung, dass diese Abbildung den Sammlungen des Kurländischen Provinzial-Museums, Jelgava (Mitau) entstammt.

² Das Viereck um die beiden Figuren in der Abbildung ist von mir eingezeichnet. K.Dr.

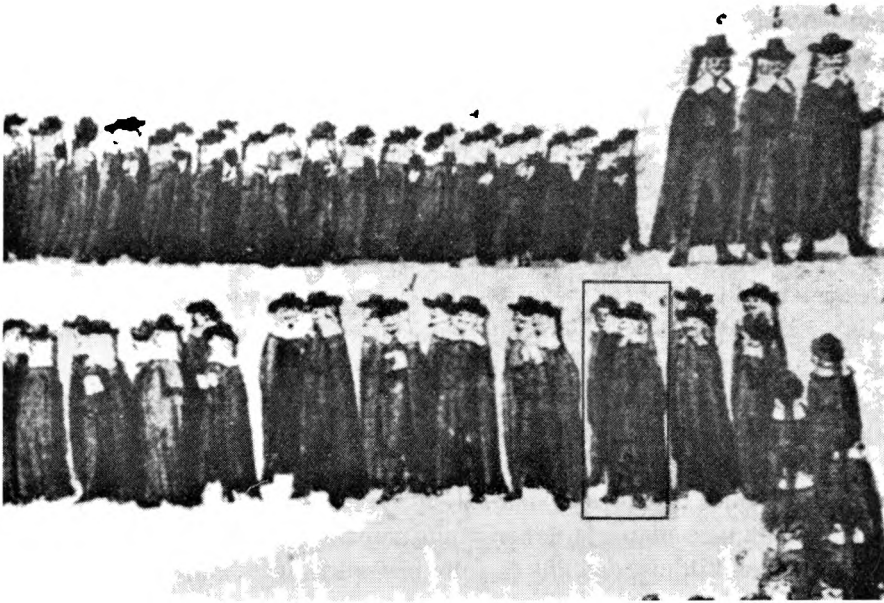


Abb. 10. Der Anfang des Trauerzuges von Herzog Friedrich. In dem eingezeichneten Viereck — Georg Manzel und Paul Einhorn.

gur) ist, jedoch lässt sich das nicht beweisen. Vielleicht könnten sichere Nachrichten über die gesellschaftlichen Traditionen des 17. Jh.s in Kurland die Frage klären — wenn zwei Personen von ungleichem Range nebeneinander gingen, wer dann auf der rechten und wer auf der linken Seite gehen musste.

Man kann weiter fragen, wieweit das Verzeichnis der Beerdigungsgäste der Wirklichkeit entspricht. Selbstverständlich gibt unser Bild die Beerdigung des Herzogs Friedrich nicht so wieder wie heutzutage die Fotografie ein Ereignis festzuhalten vermag. So sind z.B. die Gruppen der Beerdigungsgäste absichtlich in grossen Windungen gezeichnet worden, wie es damals auf den Strassen der kleinen Stadt Jelgava (Mitau) natürlich nie zu sehen war. Zweitens können so komplizierte Bilder nur nach dem Gedächtnis gezeichnet bzw. zusammengestellt werden. Es ist jedoch zweifellos nur in engem Einklang mit den Kreisen des kurländischen herzoglichen Hofes und wohl sehr bald nach der Beerdigung entstanden. Sonst wäre es nicht möglich gewesen, ein so ausführliches Verzeichnis der Personen, Titel und Familiennamen zu geben, wie es unter den Zeichnungen zu finden ist, überdies noch die Anzahl der Schüler, Lehrer, Pastoren usw. angeführt wird. Sogar die Texte, die auf manchen Fahnen zu lesen waren,

werden zitiert. Von solchen einzelnen merkwürdigen Kleinigkeiten gibt es sowohl in den Zeichnungen als auch in den Texten sehr viele. Deshalb kann man unmöglich annehmen, diese Zeichnungen mit allen ihren genauen Angaben wären ganz willkürlich und ohne jeden realen Hintergrund entstanden. Sicher entspricht somit auch das Aussehen der gezeichneten Personen der Wirklichkeit.

Hier darf man jedoch einen wichtigen Umstand nicht übersehen: betrachtet man die Zeichnung, so fällt einem die grosse Ähnlichkeit der Gestalten und Gesichter vieler dort gezeichneter Männer auf. Hier sind — mit anderen Worten — keine Bildnisse einzelner Personen gegeben, sondern einförmig und schablonenhaft gezeichnete Menschenfiguren. Auch die beiden Literaten, Manzel und Einhorn, unterscheiden sich auf der kleinen Zeichnung in ihrem Aussehen kaum voneinander. Diese ihre bedeutende Ähnlichkeit miteinander macht dann auch die Frage, wer von ihnen wohl Manzel sei, ziemlich unwesentlich.

So bleibt uns, mangels näherer und genauerer Einzelheiten, Manzels individuelles Bildnis, das uns ja ganz besonders interessieren würde, unbekannt.

Aber trotz allem kann man sich in gewissem Grade vorstellen, wie Manzel und Einhorn aussahen. Auf unserer Zeichnung sieht man Männer von anscheinend mittlerem Wuchs; sie tragen genau wie die anderen Beerdigungsgäste lange dunkle (sicher schwarze) Mäntel mit breiten, weissen Kragen, dunkle (anscheinend schwarze) Hüte und lange Kragentiefel. Wenn auch die Gesichtszüge selbst nicht besonders charakteristisch gezeichnet wirken, kann man jedoch sehen, dass die zwei Literaten und hohen Pastoren ziemlich grosse Schnurrbärte und dunkle, spitze Kinnbärte tragen — wie auch viele andere Herren auf diesem Bilde oder auf verschiedenen anderen Männerbildern aus dem 17. Jh.

Vielleicht entwirft irgendwann ein Künstler, mit dieser alten Zeichnung als Vorlage, ein grösseres Bildnis Manzels.

Ceja Zimes 26,
London 1955, 275—276.

10. Eine Faksimileausgabe der *Zehn Gespräche* von Georg Manzel

Die Klischees für eine Faksimileausgabe der *Zehn Gespräche* von Georg Manzel, 1638, hat der bekannte lettische Linguist Alvilis Augstkalns schon im Jahre 1939 oder 1940 beschafft, jedoch haben die folgenden politischen Ereignisse und sein Selbstmord (1940) den Druck der Arbeit verhindert. Man hatte keine Hoffnung, eine Erlaubnis der deutschen Zensur zu bekommen, und die *Zehn Gespräche* wurden (auf Anregung von Prof. K. Straubergs und des Verf.) heimlich gedruckt. Das geschah in der Druckerei der ehemaligen russischen Zeitung *Сегодня*, jedoch nur in etwa 20 oder 25 Exemplaren, entweder im Herbst 1943 oder im Frühjahr 1944. Dieses Druckwerk kam nicht zum Verkauf; einzelne Exemplare wurden lettischen Wissenschaftlern ausgehändigt.

Ceļi 10, Lund 1961, 19.

11. Christophor Fürecker und die Taufe des Sohnes Martin Büchners im Jahre 1677

Über den Lebenslauf Christophor Füreckers, des berühmten lettischen geistlichen Dichters im 17. Jh., ist sehr wenig bekannt. Es gibt mehr Vermutungen und Hypothesen als sichere Datierungen und dokumentierte Anhaltspunkte auch sowohl über seinen Tod als auch über seine letzten Lebensjahre. So lautet die sehr knappe Nachricht des Superintendenten von Kurland, Heinrich Adolphi, dass Fürecker am Ende seines Lebens einen Schlaganfall erlitten habe, so dass er weder zu schreiben noch zu sprechen vermochte¹. In der Frage, wie lange das dichterische Schaffen Füreckers wie auch seine Arbeit an einem lettischen Lexikon und an einer Grammatik dieser Sprache andauerte, hat nun eine andere Dokumentation eine grosse Bedeutung erlangt — nämlich die bekannte Eintragung in dem sogenannten Stammbuch des Pastors Martin Büchner.

Die Behandlung dieser Frage durch L. Arbusow, die später als Quelle für andere Verfasser der Geschichte des lettischen Schrifttums diente, ist in seinem Artikel *17. g. s. latviešu gramatika bij. Kurzemes hercogu bibliotēkā Pēterpilī*, FBR 5, 106 ff, zu finden. Dort schreibt Arbusow (S. 107), dass in einer der zahlreichen Eintragungen in Büchners Album auch Füreckers Name genannt sei: *Turpmākā piezīme stāsta par dēla Jāņa piedzimšanu 1677. g. 14. jūnijā; krusttēvu starpā arī atrodas teoloģijas students Kr. Fürekers.*

Das beste Werk, das über Füreckers Leben und Schaffen bisher geschrieben wurde, stammt aus L. Bērziņš' Feder: *Kristofors Fürekers un viņa nozīme latviešu literātūrā*, FBR 8, 1928, 145—224. In diesem Werk

¹ H. Adolphis Anrede an den Leser im Gesangbuch *Lettische Geistliche Lieder Und Collecten/ ...*, Mitau 1685 (hier nach L. Bērziņš, FBR 8, 220): *Es sind aber zu der Zeit allerhand Verhindernisse, die wir jetzt nicht erwehnen können, dazwischen kommen, also, dass auch viel Jahre dahin gegangen, und doch, die Übersetzung des Catechismi; Der Sprüche Salomons, und des Syrachs, wie auch die Anrichtung eines vollständigen Gebet=Buchs, nicht erfolgen können, biss Er, Herr Fürecker endlich, durch den Schlag an Zung und Hand gelähmet, von solcher Arbeit gantz abzulassen, gezwungen worden.*

320 Anno 1777.

19. Junij. P. n. vltar der Montag
 nach Trinitatis, nach mittag im
 to hloh 4. ist mein sohn, gode lob
 2. hofend, für vrelts geboren, ~~Ge~~
 percurrente & O. Hos. und d
 24. Decemb. jese jeso D. Johann
 für vbergeben prädeterminat
 und den Namen Joannes ihm zuge
 dult worden, vortz' ~~empfinden~~
 f. Laten Patin
 Anna Fuchs Pfaff hiehn. | Celibes
 Carol v. hiehn Pfaff hiehn. | adelicente
 Reinhold Borch Pfaff hiehn. | hiehn.
 Johan Albinus Pfaff auf Sandern. hiehn.
 Ludwif Wilde. Curs Mercator Tuckum.
 Matt. Fridr. Fehrer Pastor Tuckum.
 Joachim Szilber Secretär Tuckum.
 Clas Koener Angesser Amtman. hiehn.
 Christopf Furecker SS. Th. Stud. hiehn.
 Wenzel Organt vear
 Tobias Gutman vear.

Abb. 11. Martin Büchners Eintragung in seinem Stammbuch, S. 320.

ist auch die obengenannte Nachricht aus dem J. 1677 angeführt und mit einem gründlichen Kommentar versehen, s. a.a.O., 156, den Absatz *Fürekers krusttēvs*. Unter anderem wirft L. Bērziņš die Frage auf, ob der damals getaufte Knabe ein Sohn Martin Büchners, des Pastors zu Engure (Angern), oder vielleicht des Pfarrers der Tuckumschen Gemeinde, Matthias Friedrich Fährners, war¹.

¹ L. Bērziņš, a.a.O., 156: 1677. *gala Jānos Fūreka. ir krusttēva godā, kā Arbuzors*

L. Bērziņš' Meinung nach erlaubt uns diese Eintragung in Büchners Stammbuch anzunehmen, dass Fürecker damals, im Juni 1677, noch gesund und nicht gelähmt war. Andernfalls wäre es ihm nicht möglich gewesen, als Pate an der Tauffeier teilzunehmen. Fürecker wurde also erst nach diesem Zeitpunkt von seiner Krankheit befallen¹.

Diese Ansicht von L. Bērziņš wird in einigen späteren Lebensbeschreibungen Füreckers wiederholt, z.B. LKV 5, 1930—1931, (von L. Bērziņš selbst)², in einigen Geschichten der lettischen Literatur u.a.

Arbusow hat die Fotokopien der entsprechenden Seiten des Büchnerschen Stammbuchs selbst nicht in Händen gehabt und hat sich hier auf Nachrichten anderer Verfasser gestützt, vgl. FBR 5, 107³.

Der authentische Text dieser Eintragungen über die Tauffeier erlaubt jedoch uns die obengenannten Ansichten zu ergänzen und auch in gewissen Punkten zu korrigieren.

Der erwähnte Text ist auf den S. 319—320 des Stammbuchs Büchners zu finden. Er beginnt auf S. 320, und die Fortsetzung ist auf der vorhergehenden Seite (319) eingetragen. Diese verdrehte Reihenfolge der Eintragungen ist dadurch entstanden, dass auf der nächsten Seite (321) einige schon vor ein paar Jahren gemachte Anzeichnungen standen — nämlich einige Notizen über das Wetter im Jahre 1675.

Der ganze entsprechende Text lautet (vgl. 11. Abb.):

domā, Engures mācītāja Būchnera dēlam, lai gan Arbuzova atstāstītie fakti pieļauj arī slēdzienu, ka kristamais bērns ir bijis Tukuma mācītāja Fāhnera dēls. Bet vai nu būtu jārunā par vienu vai otru mācītāju, tas mūsu sakarā nav no svara. No svara ir tik apstākļi, ka tobrīd Fūrekers figurējis kā krusttēvs.

¹ A.a.O., 156: *Arī Adolģija „ilģie gadi“ te dabū apģaismojumu. Proti, nav iedomājams, ka Fūrekers būtu sēdējis kūma godā triekas ķerts. Tā tad slimība un citi ar viņu saistītie grūtie piedzīvojumi ir meklējami vēl pēc 1677. g. Jāņu laika.*

² Sp. 8681: *1677 Jāņos F. [=Firekers] ir krusttēvs Engures mācītāja Būchnera dēlam.*

³ L. Arbusow a.a.O.: *Datētie ierakstījumi pie tam sniedzas no 1637. — 1677. gadam. Es viņus zīnu tikai no augšā minētā Šīfnera raksta [in der Zeitschrift Das Inland, 1852, 47, 875 ff, vgl. FBR 5, 106. K.Dr.] un no Āraižu mācītāja P. Baerenta ziņojumiem, kurš šo albumu priekš kara ir izsmēlis sava „Vidzemes mācītāju saraksta“ nolūkiem.*

[S. 320]

Anno 1677.

*D[en] 14. juniij. ft. n. war der Montag||nach Trinitatis, nach Mittag um||
Klock 4. ist mein Sohn, gott lob||gefunden, zur Welt geboren, ☾ â ♃ m
||percurrente & ☉ e ♀ os.¹ und d[en]||24. drauff iplo festo D. Jo-
hannis||zur Widergeburt prædestiniret||und der Name Joannes ihm
zuge[-]||dacht worden, worzu ver[schriebene*

Paten

Patin

Joann Funke H. auff Kaijben

war \bar{o}

Emrich Murbach. H. auff Plehnen

kam \bar{o} Carol v. Buhren H. auff Kalnzeem } kam \bar{o}

} Cœlibes adolescentes

Reinhold Berch. Cornet kam \bar{o}

Johan Albinus Pfdh(...). auff Sandern. hielt d[as] Kin[d]

Ludwich Wilde. Civis Mercator Tukkum.

war seine Frau an seiner Ft[elle?]

Matt. Fridr. Fehrner Pastor Tukkum. nicht.

Joachim Bötke Secretärg Tukkum. nicht.

Clas Hoerert Angerlcher Amtman. war

Christoph Fürecker SS. Th. Stud war \bar{o}

Wenzel Organist war

verte retrorsum

Tobias Gutman s[chn]neider war \bar{o} .

[S. 319]

Patinnen

Jungfern

Maria Funken von Kaijben \bar{o} Maria Funken, Vetterchen \bar{o}

Hespin. Hönertin

 \bar{o} war

Frauen

Christina v. Franken Stallmeisteri[n] auff Kaij[ben]

nicht

Tekla Stromberg Merbach[sche auff Pleh[nen]

war \bar{o}

Johan Wilden Ehfrau. war ihre jungfer, ansta[tt?]

¹ Diese astronomischen bzw. astrologischen Zeichen bedeuten: ☾ = Mond, ♃ = =Schütze (ein Sternbild), ☉ = Sonne, ♁ = Zwillinge (ein Sternbild), ♀ = Venus, ☿ = Merkur.

*Kupfferſchmittſche Janſons. War ihr mann
Fr. Wernerin Paſtorſche von Candaw. war
Frau Eliſabeth v. Bühren auff Kallnzeem.*

War mit ihrer jungfer tochter

Dorothea.

Der H. Werner Paſt. zu Candaw tauffte.

*Ohngefehr einkommende Gäſte mit H. Wenzeln
waren Johann Philipp }
Johann Berge } Muſicanten*

*Wurd[en] zu Gefattern gebeten, und Stunden
darzu mein Schwiegervater,
und die Hebammerſche, wurd[en] zu letzt
gebeten, und Stunden.*

*Gott Stärke d[as] Kind mit ſein[em] H. Geiſte
und laß es ihm wohlgehen
an Leib und Seele,
um Jeſu willen, auff den er
getaufft word[en]. amen.*

Welche Rückſchlüſſe auf die damaligen Zuſtände und auf die perſönlichen Verhältniſſe Chriſtophor Füreckers erlaubt uns nun der vorliegende Originaltext?

Erſtens unterliegt es keinem Zweifel mehr, daß der getaufte kleine Johann ein Sohn M. Büchners, des Paſtors zu Angern — und nicht M. Fr. Fähners, des Pfarrers zu Tuckum, geweſen iſt. Die Handſchrift dieſer Eintragung iſt nämlich ohne Zweifel dieſelbe, die ſich an einigen anderen Stellen in demſelben Album findet und die mit M. Büchners eigenhändiger Unterſchrift verſehen ſind; auſſerdem iſt M. Fr. Fähner (bzw. Fehrner) ſelbſt einer der eingeladenen Paten geweſen, ſ. o., S. 320 des Albums.

Zweitens muſſ dieſe ſehr ſaubere Eintragung (offenſichtlich nach einem Konzept gemacht!) bald nach der Taufe geſchrieben ſein. Das beweifen verſchiedene kleinere Einzelheiten, an die man nur in dem unmittelbar folgenden Zeitraum, aber keineswegs nach einer längeren Friſt ſich erinnern konnte. Zumindeſt müſſen ſie ſchon bald nach der Tauffeier in M. Büchners Konzept eingetragen worden ſein, vgl. oben (Album, 319—320) die Bemerkungen, wer das Kind gehalten hat, wer anſtatt eines anderen gekommen war, wie die Muſikanten hießen, wer zuletzt zu Gevattern gebeten wurde uſw. Auch die Schluſſformel der Eintragung *Gott Stärke d[as] Kind* uſw. weiſt auf eine kurz vorher vorgenommene Taufe hin.

Diese Feststellung ist für uns wichtig, weil sie erlaubt, auch die Anmerkungen Büchners darüber, wer von den eingeladenen Gästen gekommen war und wer fehlte (s. unten), als ganz glaubwürdig aufzufassen.

Drittens können wir aus Büchners Eintragungen die uns bisher nicht bekannte Tatsache feststellen, dass Christophor (Büchner schreibt: *Christoph*) Fürecker, dessen Name unter den anderen eingeladenen Personen steht, sich zu dieser Tauffeier nicht eingefunden hatte.

Büchners spätere Anmerkungen über die An- oder Abwesenheit der Eingeladenen sind u.a.: *war* (falls der Btr. erschienen war), oder, wenn die genannte Person sich nicht eingefunden hatte, *nicht, war* \bar{o} , *kam* \bar{o} , auch ganz einfach \bar{o} , vgl. oben den angeführten Text.

Bei Füreckers Namen hat Büchner ein *war* \bar{o} eingezeichnet, s. Faks. Wie gut bekannt, bedeutet ein solches \bar{o} eine Abkürzung des lateinischen Wortes *non*, vgl. Capelli, *Dizionario*, 244. Büchner selbst hat eine solche Abkürzung \bar{o} auch anderswo in seinen Eintragungen in demselben Stammbuch angewandt, u.a. auch in den Texten der bekannten lettischen Grammatik. So z.B. steht im Stammbuch, S. 3, Zeile 12, bei dem Buchstaben *f*, eine Anmerkung \bar{o} *hnt*. Das ist eine Feststellung, dass dieser Laut im Lettischen nicht vorkommt; es ist als *f. non habent* zu lesen, wie es auch in Arbusows Veröffentlichung, FBR 5, 111, zu finden ist. Dasselbst, S. 111, hat Arbusow beim Buchstaben *h* ähnlich geschrieben: *non habent*. Im Stammbuch steht an der entsprechenden Stelle (S. 3) *h. \bar{o} $\bar{h}t.$* ; ähnliches \bar{o} (= *non*) findet man z.B. noch daselbst, S. 4, beim Buchstaben *o* usw.

Es ist klar, dass Büchner diese lateinische Abbrueviatur \bar{o} auch statt einer deutschen Verneinung (also anstatt *nicht*) gebraucht hat; solche Formeln wie *kam* \bar{o} oder *war* \bar{o} muss man als *kam nicht* und *war nicht* lesen.

Ausserdem sind die Namen fast aller derjenigen, die sich nicht eingefunden hatten, von Büchner unterstrichen worden, so auch Füreckers Name.

Diese Anmerkungen darüber, wer gekommen und wer nicht gekommen war, sind sehr unregelmässig eingetragen: manche stehen hinter dem Namen der entsprechenden Person, manche unter demselben, andere sind ausführlicher, andere mehr oder minder gekürzt oder sogar nur durch das genannte Zeichen \bar{o} angedeutet. Man sieht auch deutlich, dass sie mit einer anderen (viel feineren) Feder geschrieben sind. Das beweist, dass sie später als der Grundtext eingetragen sind. Folglich ist auch die entsprechende Anmerkung über die Abwesenheit Füreckers erst nach der Tauffeier gemacht worden, und es ist deshalb anzunehmen, dass Büchner im voraus nicht wusste, ob Fürecker kommen werde oder nicht. Diese Tatsache, wie auch die, dass Fürecker überhaupt eingeladen

war, scheint ein Beweis dafür zu sein, dass der bekannte Dichter damals, 1677, noch gesund und nicht gelähmt gewesen ist.

Dass Fürecker nicht nach dem Angernschen Pastorat gefahren war, kann ganz einfach darauf beruhen, dass dieses recht weit (ung. 30 km) von Tuckum, dem vermeintlichen damaligen Wohnort¹ des schon älteren Mannes liegt.

Viertens sieht man, dass Fürecker keineswegs als echter Pate (Taufvater, lett. *krusttēvs*) zu dieser Tauffeier eingeladen gewesen ist. Das ist wohl J. Albinus aus Sandern (=Sehmen, lett. *Sēme*) gewesen, weil bei seinem Namen die Notiz Büchners zu lesen ist: *hielt d[as] Kin[d]*. Fürecker war ein Pate (Taufzeuge) unter vielen anderen, deren Zahl, den Pastor zu Kandau, H. Werner, wie auch die Musikanten und die Hebamme nicht mitgerechnet, sich auf über zwanzig beläuft.

Wenn wir im lettischen Text der Publikation von Arbusow (FBR 5, 107) die Bezeichnung *krusttēvs* finden, beruht dies sicher darauf, dass das deutsche Wort *Pate* verschiedene Bedeutungen hat und hier etwas willkürlich übersetzt vorkommt. Arbusows Manuskript kann deutsch geschrieben gewesen sein, während die Übersetzung möglicherweise von einer anderen Person gemacht wurde.

Fünftens sieht man auch sehr deutlich, dass Fürecker, im Vergleich mit anderen Gästen, keine hervorragende soziale oder gesellschaftliche Stellung eingenommen hat. Die eingeladenen Personen sind auf der Liste, wie es deutlich zu ersehen ist, nach ihrer Ehrwürdigkeit gruppiert: zuerst sind die Familienmitglieder der Gutsbesitzer bzw. Gutspächter von Kaiben (=Kaiwen, lett. *Kaive*), Plehnen (=Plöhnen, lett. *Plieņi*) u.a. genannt. Noch vor Fürecker im Verzeichnis der Gäste stehen sogar solche Herren wie der Tuckumsche Sekretär Bötke und der Angernsche Amtmann Hönert, s.o. Der Würdigkeit und Bedeutung nach ist Fürecker nur vor dem Organisten Wenzel und dem Schneider Gutmann genannt.

Sechstens findet man auch in diesem Verzeichnis die bekannte Titulierung Füreckers — *SS. Th. Stud.* Hier muss man unterstreichen, dass eine solche Bezeichnung keineswegs nur auf solche Personen anzuwenden ist, die theologische Studien an einer Universität betreiben oder ihr Studium kürzlich abgeschlossen haben. Fürecker selbst ist im J. 1677 schon etwa 63—65 Jahre alt gewesen. Wie aus den Verzeichnissen der Pastoren Kurlands im 17. Jh. festzustellen ist, sind viele, die den Titel *theol. stud.* oder

¹ J. Straubergs, *Pa pirmā latviešu dzejnieka pēdām*, Brīvā Zeme 1939, Nr. 168; J. un K. Straubergs, *Dzūkste*, 1939, 52 u. 531; Verf.: *Kur meklējama Kristofora Fīreķera kapa vieta?* CZ 42, 1963, 382—384. Anmerk.: die dort genannte Hespina ist wohl nicht Frau Hesse, sondern eine Tochter dieser gewesen.

stud. theol. trugen, unmittelbar Pfarrer einer ev.-lutherischen Gemeinde geworden¹.

Siebtens kann man, nach allem zu urteilen, schliessen, dass die Tauffeier im Pastorat zu Angern abgehalten wurde. So sind z.B. der Pastor zu Tuckum M.F. Fährner (Fehrner), wie auch J. Bötke, der Tuckumsche Sekretär, nicht gekommen, was doch wohl der Fall gewesen wäre, wenn die Taufe z.B. in Tuckum stattgefunden hätte. Die Hebamme (sicher doch aus Angern) wurde aber ... *zu letzt gebeten, und stunden*. Es wäre auch ganz unwahrscheinlich, dass ein Pfarrer, der sein Kind zehn Tage nach der Geburt taufen liess, ein solches Fest (dazu noch mit so vielen und zum Teil recht vornehmen Gästen) nicht in seinem eigenen Pastorat abgehalten hätte.

SprB, Vol. 2, Nr. 10,
Lund 1958, 50—60.

¹ S. z.B. Kallmeyer, 223, 237, 247, 248, 260 usw. usw.

12. Christophor Fürcekers Nachricht über das Singen der lettischen Volkslieder

Darüber, dass die alten Letten ihre Volkslieder oft mit einem lang gezogenen Kehrreim abzuschliessen pflegten (vgl. oben S. 43 ff), haben wir eine zuverlässige Nachricht auch in der lettischen Grammatik vom J. 1685 (*Erlter Verſuch| Einer kurtz=verfaſſeten Anleitung| Zur Lettiſchen Sprache| ...*). Im Teil *Von der Conjunctione*, in der Abtheilung *VIII. Dolentis*, wird in einem Absatz auch über das Singen der Letten gesprochen. Allem Anschein nach stammt dieser Text von Christophor Fürceker (und nicht Adolphi); er lautet (S. 250):

Sie [=die Letten. K.Dr.] pflegen auch hiemit ihre ſelbſt=getichtete Liedlein| bey Verrichtung leichter Arbeit| (gemeiniglich im Gehen oder Fahren| wenn ſie eggen| das Vieh hüten und dergleichen|) mit offterer Wiederholung| zubefchließfen| āū| āū| āū| ob aber dieſes ein Freuden= oder Jammer=Gefang ſeyn ſolle| mögen Sie am beſten| oder auch wol ſelbſt nicht wiſſen.

Es ist klar zu ersehen, dass der Verfasser selbst das Singen der Letten gehört und vielmal beobachtet hat, weil er sogar etwas so Gewagtes behaupten kann, wie, dass die Letten diese Liedchen selbst erdichten können und das auch zu tun pflegen. Auch über die Art des Singens — bei einer sehr schweren Arbeit kann man nicht an das Singen denken — hat er ganz richtige Beobachtungen gemacht. Ganz richtig ist auch die Feststellung, dass der sehr lange Kehrreim (im Druck, S. 250, mit wagrechten Strichen über den Vokalen angedeutet!) dem Inhalt nach sowohl lustigen als auch traurigen Liedern angehängt werden kann, so dass die Letten selbst nicht sagen können, ob dieses *āū* für sich etwas Frohes oder Trauriges widerspiegelt. Wie bekannt, hat ein solcher Kehrreim keine semantische Bedeutung, und die melancholische oder heitere Stimmung hängt von dem Textinhalt wie auch von der Melodie ab.

Dass jedoch diese Kehrreime in der Abtheilung *Dolentis* zu finden sind, beweist, dass der Verfasser die Dominanz der Melancholie in den

damaligen während der Arbeiten gesungenen lettischen Volksliedern festgestellt hat. Dass sehr viele lettische Volkslieder auch munter, froh, sogar dithyrambisch gefärbt sind, wissen wir aus vielen Belegen und unvermittelten Beobachtungen aus der Neuzeit. Doch werden solche frohen Lieder meistens nicht auf einem offenen Felde und während einer andauernden Arbeit gesungen.

SprB, Vol. 1, Nr. 5,
Lund 1955, 69—70.

13. Lett. *škīda* 'der Schild'

J. Schwerts hat in seinem Werk *Sprachlich-kulturhistorische Untersuchungen, vornehmlich über den deutschen Einfluss im Lettischen*, Leipzig 1936, 384, darauf hingewiesen, dass das lettische Wort *škīda* 'der Schild' zum letzten Mal in G. Elgers *Dictionarium*, Wilna 1683, zu finden ist. Seiner Meinung nach ist es (wahrscheinlich ein altes baltisches Wort¹) im Lettischen untergegangen und kommt in den späteren lettischen Sprachdenkmälern nicht mehr vor².

Es gibt einen Beweis, dass dieses Wort *škīda* schon um die Mitte des 17. Jh.s, und zwar sogar recht guten Kennern des Lettischen nicht mehr

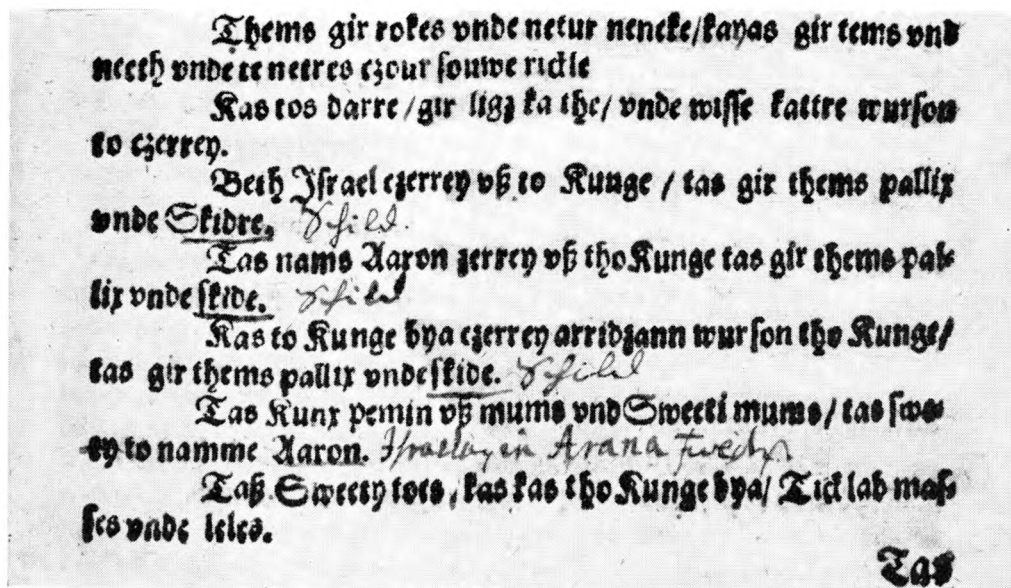


Abb. 12. Christophor Fürcekers Eintragungen in seinem Exemplar des lettischen Handbuchs, 1615.

¹ Vgl. ME 4, 48; A. Augstkalns, *Piezīmes par veclatviešu rakstiem*, FBR 10, 110; M. Vasmer, *Russ. etymol. Wb.* 3, 452 f (und die dort angeführte Lit.).

² Vgl. noch J. Schwerts, IMM 1927, I, 117.

verständlich war; es wurde (zumindest in vielen Gegenden) nicht mehr gebraucht. Man findet nämlich einige handschriftliche Eintragungen, die Christophor Fürecker in seinem Exemplar des Lettischen Handbuchs aus dem J. 1615 (zuerst im Besitz Christian Füreckers¹, jetzt in der Universitätsbibliothek zu Tartu) gemacht hat. Dort kommt auf einer Textseite (s. Faks.) dieses Wort (in der Form *Skidre, lkide, lkide*) dreimal vor. Christophor Fürecker hat alle diese drei Wörter unterstrichen und dreimal mit der Übersetzung *Schild* versehen. Dagegen hat er anderen lettischen Wörtern in diesem Text — sicher weil sie ihm bekannt vorkamen — keine ähnliche Übersetzung hinzugefügt.

Årsbok 1953/1954,
Lund 1958, 62.

¹ S. Faks. im J. Andrups und V. Kalves Buch *Latvian Literature*, 1954, 56; vgl. Verf.: *Divi* [Ein Zusatz der Redaktion: *rakstnieki*] *K. Fürekeri*, Zeitung Tēvija, 1942, Rīgā, Nr. 8.

14. Zwei alte weltliche Übersetzungen in das Lettische

Soweit es sich erforschen lässt, sind die ältesten bekannten Denkmäler des lettischen Schrifttums beinahe alle Übersetzungen. Bekanntlich sind sie geistlichen Inhalts und haben nur praktisch-theologische Aufgaben. Deshalb sind sie, mit geringen Ausnahmen, typische „Bücherliteratur“ geblieben und fanden keine weitere Verbreitung in lettischen Volkskreisen, wo die mündlich überlieferten, oft sehr lyrischen und künstlerisch vollendeten Volkslieder in einer riesigen Menge sich fortpflanzten.

Man mag jedoch vermuten, dass neben diesen religiösen Übersetzungen oder Umarbeitungen, die von den Geschulten geschaffen waren, schon früh auch andere literarische Schöpfungen entstehen konnten — von den weniger Gebildeten gemacht und dem Geschmack des lettischen Bauerntums angepasst. Man kann annehmen, dass solche Werke auch in den weiteren Kreisen desselben eine gewisse Verbreitung finden konnten.

Dass wir heute von solchen übersetzten volkstümlichen Stücken nichts mehr wissen, mag uns nicht verwundern, weil diese als solche nicht aufgezeichnet sind. Der grösste Teil derselben muss nämlich (wie es sich bei ähnlichen Schöpfungen in unseren Tagen beobachten lässt) eine vergleichnismässig kurze Lebenslänge, oft nur 1—2 Generationen gehabt haben. In einer so kurzen Existenzzeit konnten sie auch nicht im lettischen Sprachgebiet weiter bekannt werden. Ausserdem blieben auch diejenigen, die bis in das 19. Jh. hinein noch existierten, da sie mit den „klassischen“ Grundformen der lettischen Volkslieder kaum übereinstimmen konnten, von den Sammlern unbeachtet. Sie wurden bei dem damals begonnenen Abschreiben der lettischen Volkspoesie nicht aufgezeichnet und gerieten später in Vergessenheit. Ein Teil von solchen alten volkstümlichen Übersetzungen ist ohne Zweifel in lettische Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Lieder und anderes volkstümliches Material eingeschmolzen worden, und nur eine grübelnde Arbeit der Folkloristen wird einmal über dieselben einen ausführlicheren Überblick gestatten.

Nur eine ganz geringe Anzahl von ähnlichen volkstümlichen gedichteten Übersetzungen sind uns aus Aufzeichnungen vom 18. und 19. Jh. bekannt, so das Liedchen *Klāufflet šché Meitingé* aus Fr. Chr. Webers

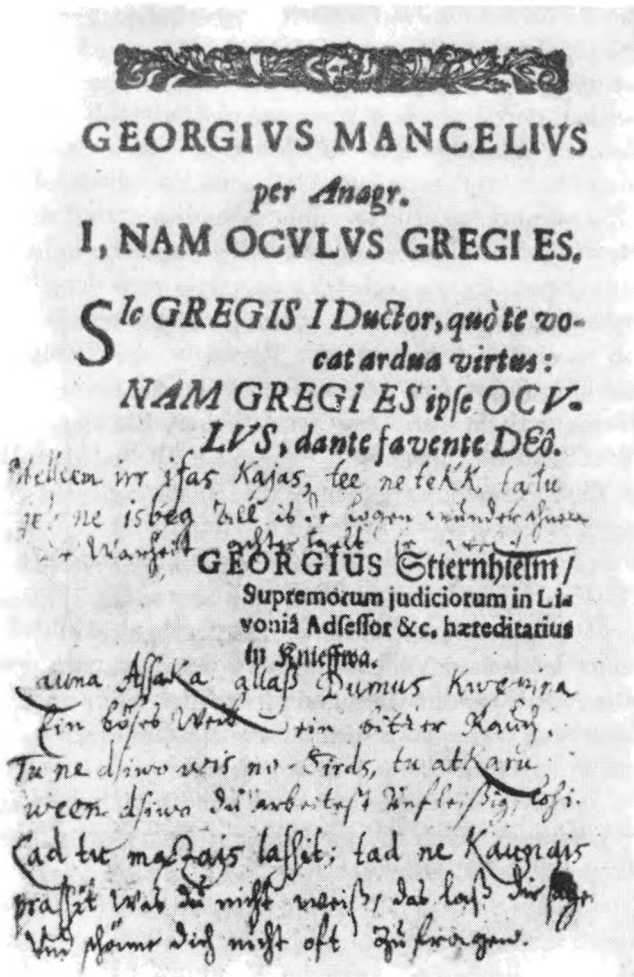


Abb. 13. Rückseite des Titelblattes in dem Wörterbuch von G. Manzel (Lettus, 1638), im Rigaschen Exemplar.

Das *Veränderte Russland*, Franckfurt 1721, oder einige Lieder in G. von Bergmanns Buche *Erste Sammlung Lettischer Sinngedichte*, Ruen 1807, vgl. L. Bērziņš FBR 7, 161 ff.

Manche solche weltliche und volkstümliche Übersetzungen in das Lettische lassen sich doch schon in einigen viel älteren Aufzeichnungen aus dem 17. Jh. erkennen. Sie befinden sich unter anderem Material in den sonst schon bekannten Eintragungen im Rigaschen Exemplar des Wörterbuches von G. Manzel (Lettus, Riga 1638). Dieses dadurch wichtige

14. Zwei alte weltliche Übersetzungen in das Lettische

Soweit es sich erforschen lässt, sind die ältesten bekannten Denkmäler des lettischen Schrifttums beinahe alle Übersetzungen. Bekanntlich sind sie geistlichen Inhalts und haben nur praktisch-theologische Aufgaben. Deshalb sind sie, mit geringen Ausnahmen, typische „Bücherliteratur“ geblieben und fanden keine weitere Verbreitung in lettischen Volkskreisen, wo die mündlich überlieferten, oft sehr lyrischen und künstlerisch vollendeten Volkslieder in einer riesigen Menge sich fortpflanzten.

Man mag jedoch vermuten, dass neben diesen religiösen Übersetzungen oder Umarbeitungen, die von den Geschulten geschaffen waren, schon früh auch andere literarische Schöpfungen entstehen konnten — von den weniger Gebildeten gemacht und dem Geschmack des lettischen Bauerntums angepasst. Man kann annehmen, dass solche Werke auch in den weiteren Kreisen desselben eine gewisse Verbreitung finden konnten.

Dass wir heute von solchen übersetzten volkstümlichen Stücken nichts mehr wissen, mag uns nicht verwundern, weil diese als solche nicht aufgezeichnet sind. Der grösste Teil derselben muss nämlich (wie es sich bei ähnlichen Schöpfungen in unseren Tagen beobachten lässt) eine vergleichnismässig kurze Lebenslänge, oft nur 1—2 Generationen gehabt haben. In einer so kurzen Existenzzeit konnten sie auch nicht im lettischen Sprachgebiet weiter bekannt werden. Ausserdem blieben auch diejenigen, die bis in das 19. Jh. hinein noch existierten, da sie mit den „klassischen“ Grundformen der lettischen Volkslieder kaum übereinstimmen konnten, von den Sammlern unbeachtet. Sie wurden bei dem damals begonnenen Abschreiben der lettischen Volkspoesie nicht aufgezeichnet und gerieten später in Vergessenheit. Ein Teil von solchen alten volkstümlichen Übersetzungen ist ohne Zweifel in lettische Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Lieder und anderes volkstümliches Material eingeschmolzen worden, und nur eine grübelnde Arbeit der Folkloristen wird einmal über dieselben einen ausführlicheren Überblick gestatten.

Nur eine ganz geringe Anzahl von ähnlichen volkstümlichen gedichteten Übersetzungen sind uns aus Aufzeichnungen vom 18. und 19. Jh. bekannt, so das Liedchen *Kláufllet šché Meitingé* aus Fr. Chr. Webers

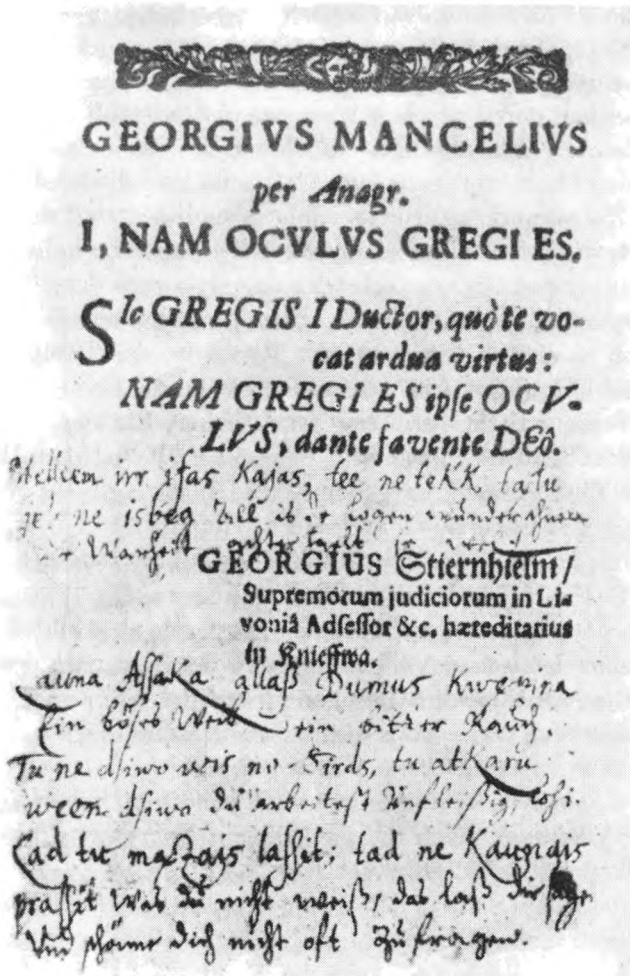


Abb. 13. Rückseite des Titelblattes in dem Wörterbuch von G. Manzel (Lettus, 1638), im Rigaschen Exemplar.

Das Veränderte Russland, Franckfurt 1721, oder einige Lieder in G. von Bergmanns Buche *Erste Sammlung Lettischer Sinngedichte*, Ruen 1807, vgl. L. Bērziņš FBR 7, 161 ff.

Manche solche weltliche und volkstümliche Übersetzungen in das Lettische lassen sich doch schon in einigen viel älteren Aufzeichnungen aus dem 17. Jh. erkennen. Sie befinden sich unter anderem Material in den sonst schon bekannten Eintragungen im Rigaschen Exemplar des Wörterbuches von G. Manzel (Lettus, Riga 1638). Dieses dadurch wichtige

Buch war früher im Besitz des Lettisch-Literarischen Vereins, s. L. Bērziņš FBR 8, 165, und J. Zēvers IMM 1937, 615, wurde aber im Jahre 1941, bei der unausweichlichen Liquidation dieser mehr als hundertjährigen Organisation, der Rigaschen Missinschen Stadtbibliothek übergeben.

Die genannten Eintragungen in diesem Wörterbuch sind von sehr verschiedenem Charakter: man findet lettische Volkslieder, Sprichwörter, Sentenzen, Rätsel und Ausdrücke. Einige von diesen sind mit einer deutschen oder lateinischen Übersetzung versehen, manche haben kurze Anmerkungen über das Grundwesen oder den Gebrauch derselben.

Einer der Texte, der in unserem Zusammenhang eine Bedeutung hat, befindet sich in diesem *Lettus* auf der Rückseite des Titelblattes. Nach J. Zēvers Zählung (IMM 1937, 617) sei dieselbe die Seite 7, was nur die Anzahl der ersten Seiten mit handschriftlichen Eintragungen angeben mag. Der Text wird hier nach dem Faks. in FBR 8, 151, in L. Bērziņš' Artikel über Chr. Fürecker, gegeben (s. 13. Abb.):

*Kad tu māzais lalfīt; tad ne kaunais
pralfīt Was du nicht weiß, das laß dir lage[n]
Vnd Ichäme dich nicht oft zu fragen.*

Das lettische Distichon ist wohl metrisch verfasst, aber bildet selbst kein Fragment eines lettischen Volksliedes, weil das Versmass desselben der genuinen lettischen Volksdichtung ganz fremd ist:

| ẋ x | ẋ x | ẋ x |
| ẋ x | ẋ x | ẋ x |

d.h. jede Zeile enthält drei (und nicht vier, wie die lettischen Volkslieder!) trochäische Versfüsse. Auch die zweisilbigen Endreime sind ein der lettischen Volkspoesie im allgemeinen fremdes Element.

Jede auf derselben Seite in *Lettus* eingetragene lettische Phrase hat eine deutsche Übersetzung. Die Eintragungen, nach allem zu urteilen, sollten als Material der lettischen Sprache dienen und den Inhalt des Wörterbuches ergänzen. Da die anderen Phrasen, Rätsel, Sprichwörter, Lieder u.a. ohne Zweifel dem lettischen Volksmunde entnommen sind, ist auch dieses Distichon irgendwo gehört und aufgeschrieben worden. Wie in anderen Fällen muss man auch hier den deutschen Text als eine zugelegte Übersetzung auffassen.

Hier ist jedoch anzumerken, dass der Inhalt der deutschen Version, im Vergleich mit den lettischen Worten, ein ganz anderer ist. Da auch der deutsche Paralleltext in rhythmischer Versform verfasst ist, soll dieser schon früher existiert haben; der Aufzeichner hat den deutschen Vers, der ihm wohl schon bekannt war, für einen inhaltlich entsprechenden gehalten.

Der deutsche Text empfiehlt eigentlich, dass der Lehrling den Wis-

senden über alles, was ihm nicht bekannt und verständlich sein könnte, frage. Solches häufige Fragen (mit folgenden häufigen Erklärungen!) ist am besten als gewissen Handwerkerkreisen angehörig zu vermuten, und dieser deutsche Vers war am ehesten in ähnlicher Umgebung im damaligen Lettland bekannt.

Der lettische Text bezieht sich im Gegenteil nur auf einen begrenzten Bezirk — auf die Kunst des Bücherlesens. Hier können wir keineswegs an die Bauernjungen und etwa einen Gemeindepastor denken: solches „häufiges Fragen“ wäre rein technisch unmöglich gewesen, weil das mühsame Aneignen der Lesekunst damals nicht in Pastoraten durchgeführt wurde. Wir können wohl an die Umstände der ersten kleinen ABC-Schulen denken, die im 17. Jh. hie und da in Lettland gegründet wurden und am häufigsten einen lesekundigen Handwerker als Schulmeister hatten; dieselben waren meistens Deutsche, die des Lettischen mehr oder weniger kundig waren. In solchen Kreisen muss auch unser Distichon entstanden sein.

Dieser lettische Vers mit einem solchen Inhalt, mit seinem dreifüssigen Rhythmus, ohne Zäsur und mit seinen zweisilbigen reinen Reimen muss eine freie Übersetzung, d.h. eine Umdichtung des genannten deutschen Verses sein. Es ist nicht möglich, dass der Aufzeichner es selbst gedichtet hat: in solchem Fall könnte er von sich etwas längeres und besseres geben; zweitens hätte er es nicht zwischen irgendwo gehörtem lettischen folkloristischen Material eingeschoben, drittens brauchte er für sich selbst es nicht mit einer deutschen Übersetzung zu versehen. Alles in allem, findet man hier eine alte (schon lange vor G. F. Stenders Tätigkeit gemachte) lettische Umdichtung eines deutschen Verses, die aus dem lettischen Volksmunde fixiert ist.

Als eine andere alte weltliche Übersetzung aus dem Deutschen muss man eine Eintragung daselbst in diesem Wörterbuche auf der S. 175 betrachten. Nach J. Zēvers' Veröffentlichung (IMM 1937, 617) soll dieser Text ein solcher sein:

Kas viņa rakt in art, tam ne tik lagt un kart.

Wer gräbt und pflüget dicht, der ftilt und hänget nicht.

Beide Texte drücken denselben Gedanken aus, beide sind rhythmisch verfasst und auch gereimt. Es ist nicht möglich, den lettischen Text als den primären aufzufassen. Erstens wegen des jambischen Versmasses, das den gewöhnlichen lettischen Volksliedern fremd ist:

| x ́ | x ́ | x ́ |

| x ́ | x ́ | x ́ |

Zweitens ist auch der Inhalt nicht echt lettisch: bei diesem Volk spielt das Graben (was in Deutschland, besonders in bergigen Weinbaugebieten

von grösserer Bedeutung sein konnte) im Ackerbau keine hervorragende Rolle. Nicht nur die Äcker, sondern auch die Gärten, sogar die unbedeutend kleinen Blumengärten wurden gepflügt und geeggt, wofür wir viele Belege in den lettischen Volksliedern haben. Man muss auch an die damaligen stumpfen und schwachen hölzernen Schaufeln erinnern, weshalb ein mehr dauerhaftes Graben, im Vergleich mit dem Pflügen, nur als sehr nachteilig erscheinen konnte.

Drittens scheint der zweite Teil des lettischen Verses

tam ne tik lagt un kart

recht gekünstelt. Das letzte Wort ist hier noch in der alten Bedeutung 'hängen' (intransitiv) zu verstehen, vgl. ME 2, 200 (mit Beispielen aus Manzels *Postill*, 1654, und Glücks Bibelübersetzung, 1685—94). Aus dem Text geht hervor, dass derjenige, der die Arbeit nicht lieb hat, das Vergnügen habe, an dem Galgen zu hängen. Dieser Alogismus ist nur als eine nicht überwundene Übersetzungsschwierigkeit zu erklären. Dagegen drückt das deutsche

der stilt und hänget nicht

ganz logisch aus, dass der arbeitsame Mensch kein Dieb wird und auch kein schamvolles Ende am Galgen nimmt. Auch diese recht alte Übersetzung muss dem lettischen Volksmunde entnommen sein.

Als eine annähernde Zeit der Entstehung dieser lettischen Eintragungen hat L. Bērziņš die Mitte des 17. Jh.s angenommen (*Die Letten*, 1930, 286; vgl. ib. 289, wo nur das 17. Jh. genannt wird). L. Bērziņš schreibt noch in der Sammlung *Latvieši*, 1930, 250, dass diese Glossen vielleicht 250—300 Jahre alt sein mögen, was auf die Zeit um 1630—1680 deutet.

Man könnte noch denken, dass das J. 1638, wo Manzels *Lettus* erschien, als terminus post quem eine Zeitgrenze in diesem Fall bildet. Doch ist aus den Eintragungen selbst zu ersehen, dass dieselben keine ursprünglichen Aufzeichnungen, sondern schon reine Abschriften sind. So z.B. ist im Liede über den langen Hanf (*Kannepīte garī-audlīte Tā us auge walfarā; ...*) (vgl. Faks. in *Latvieši* 237 und *Die Letten* 286, auch *Llv* 1 (Riga 1935), 142) die 5. Zeile des Verses eine Wiederholung der vierten, was gewöhnlich nur beim Singen vorkommt. Besonders charakteristisch ist die Abkürzung des letzten Wortes (*Walfariņ'*) — eine typische und gut bekannte Erscheinung bei einem vokalischen Vortrag ähnlicher lettischen Volkslieder. Es ist aber ganz unmöglich, dass der Aufschreiber mit seinem Wörterbuch, Feder und Tinte bei den singenden Letten gewesen ist und dort an Ort und Stelle die Lieder, Rätsel usw. in ganz bunter Reihe und so schön und sauber eingetragen hätte. Ohne Zweifel haben die Eintragungen Rohschriften gehabt, die aber auch aus der Zeit vor 1638 stammen konnten.

Doch kann dieser *terminus post quem* auch nicht auf eine viel frühere Zeit versetzt werden. Nach der bisher allgemeinen Meinung wird diese Rechtschreibung, in welcher auch unsere Glossen vorliegen, mit dem Namen von Chr. Fürecker in Verbindung gebracht, d.h. wird als von ihm geschaffen angesehen. Sie kann jedoch nicht vor der Studienzeit Füreckers (1632— ung. 1636) entstanden sein, da er im Gymnasium noch ein halberwachsener Jüngling war.

Über die Person, die diese Texte in *Lettus* eingetragen hat, sind sich die Forscher nicht ganz einig. So meint L. Bērziņš (FBR 8, 165) auf Grund der gleichen Orthographie, dass dieselbe entweder einer von Füreckers guten Bekannten oder sogar er selbst sein könnte, wogegen jedoch die ungleiche Handschrift spricht. Im Gegenteil meinte J. Zēvers, dass diese Eintragungen zweifellos von Füreckers Hand stamme (IMM 1937, 615).

Da uns andere lettische Schriftproben von Füreckers Hand nicht unbekannt sind, ist eine sorgfältige Vergleichung mit den Eintragungen möglich. So erweist sich im Vergleich mit dem bekannten Text des Liedes [*Tew*] *Deewumīlētbus* (im Dörptschen Exemplar des lettischen Handbuchs vom Jahre 1615, vgl. oben S. 70 f) erstens dass die Handschrift eine andere ist, zweitens, dass man in diesen Eintragungen in *Lettus* mehrmal ziemlich grobe Fehler findet, was den Autor als keinen gründlichen Kenner dieser lettischen Schreibweise charakterisiert. So ist z.B. der überall bekannte Refrain der lettischen Johannislieder *līgo* (mit einem langen *ī*!) dreimal ohne Längenzeichen bei *ī* geschrieben, also *līgo!* Andere Fehler: *Putnins* || *Putniņš*, *agri* || *agri*, *zēllas* (= *celas*) || *zēllas* (= *celas*), *Deguntin'* an Stelle für *Degguntin'*) usw. An eine solche Oberflächlichkeit wäre bei einem so guten Kenner der lettischen Sprache wie Fürecker nicht zu denken. Der Autor der Eintragungen ist eine andere Person gewesen, der mit Füreckers Rechtschreibung ziemlich gut bekannt war, aber nicht der berühmte Grammatiker und Dichter selbst.

Die Gegend, woher unsere alten Übersetzungen (und sämtliche andere Volkslieder, Rätsel usw.) stammen, können wir nach einigen Anhaltspunkten ziemlich sicher erraten. Auf Grund des Sprachcharakters selbst sind die sogen. hochlettischen und auch kurländischen „tahmischen“, ebenso wie die livländischen „livonischen“ Mundarten ausgeschlossen. Ebenso muss man die Gegend des Svarabhakti-Vokals ablehnen. Dagegen ist in den lettischen Eintragungen, nach Zēvers' Nummerierung S. 2, das Wort *Sallakas* zu finden, was aus dem Livischen ins Lettische übernommen ist, s. L. Kettunen, *Livisches Wörterbuch*, 1938, s.v. *salāk* 'Stint', vgl. auch F. J. Wiedemann, *Estnisch-deutsches Wörterbuch*, 1923³, Sp. 999.

Die ganze lettische Phrase lautet (nach Zēvers IMM 1937, 617):

*Augftaitees, augftaitees, guleet, gullet, ar to Weju
Sallakas jums ne nāks,*

was mit ganz anderen deutschen Worten übersetzt ist: *Pracht und Faulheit wird Euch nichts in die Küche bringen.*

An solche Umstände, wo dieser Fisch eine mehr bedeutende Rolle in der Nahrung der Letten spielen konnte, ist im Binnenlande kaum zu denken. Sehr merkwürdig ist die Tatsache, dass der Fischfang bei einem gewissen günstigen Winde sich lohnt, wo die Fischscharen auftauchen. Das letzte kommt nicht irgendwo in einem Flusse oder in einem Binnensee, sondern nur im Meer vor. Da aus diesen Gründen die nördlichen mittellettischen Gegenden um Wenden und Wolmar ausgeschlossen sind, müssen unsere Eintragungen aus einem semgallischen, an der See, d.h. an Rigascher Bucht liegenden Gebiet stammen.

Es ist sehr merkwürdig, dass wir gerade in dieser Gegend auch anderen lettischen Handschriften mit derselben Orthographie (die nie in gedruckten Schriften zu finden ist!) auf die Spur kommen¹.

Meddelanden (=SprB), Vol. 1,
Nr. 1, Lund 1951, 41—48.

¹ Vgl. oben S. 65; auch Verf.: *Latviešu gramatikas materiāli Mārtiņa Bichnera albumā*, In hon. Endz., 107 ff und die dort angeführte Literatur.

15. Textverbesserungen mit der Hand in einigen Exemplaren von Johann Reuters *Oratio Dominica*, 2. Auflage, Rostock 1675

Benj. Jēgers hat nach ihm zugänglichen Fotokopien festgestellt, dass in zwei von ihm selbst aufgespürten Exemplaren des Buches *Oratio Dominica XL. Linguarum nempe Hebraicæ. Syriacæ. Arabicæ ... Collecta à Joh. Reuter ...*, Rostock 1675, die Druckfehler mit der Hand verbessert sind¹. Das eine Exemplar befindet sich in der Württembergischen Landesbibliothek (Stuttgart, im folgenden: St), das andere in der Stadtbibliothek Lübeck (im folgenden: Lb). Das Exemplar der Niedersächsischen Landesbibliothek (Hannover) hat dagegen keine handschriftlichen Korrekturen. Da es nicht möglich schien, die Art dieser Verbesserungen nur nach den Fotografien näher zu beurteilen, wurden beide genannten Originalexemplare dieses äusserst seltenen Buches (St und Lb) entsprechend untersucht.

Die Seiten in J. Reuters *Oratio Dominica*, 1675, sind nicht nummeriert; aus praktischen Gründen werden sie (im ganzen 16) für unsere Betrachtung mit Nummern versehen.

Untersucht man die obengenannten Fehlerverbesserungen in St und Lb, so muss man erstens feststellen, dass sie fast alle undeutlich ausgefallen sind. Die Tinte ist nämlich auf dem nicht besonders guten Druckpapier jener Zeit ausgeflossen. Dadurch sind statt klarer Federzüge fast überall nur grössere oder kleinere Tintenflecken entstanden. Im Laufe von etwas mehr als 280 Jahren ist die ehemalige schwarze Farbe verblichen und jetzt mehr oder weniger bräunlich.

Die drei ersten Verbesserungen mit der Hand findet man schon im ersten Texte — im hebräischen Vaterunser (im folgenden: VU), S. 3 nach unserer Numerierung. So steht ein Tintenfleck (bzw. -strich) unter dem Anfangsbuchstaben א des ersten Wortes (von rechts) in St wie auch in Lb. Mit dieser Verbesserung ist sicher ein Zeichen unter diesem Buchstaben gemeint. In St, im dritten Wort derselben Zeile, steht ein mit Tinte

¹ *Jāņa Reitera Tēvreižu krājums. 1675. gada Rostokas izdevuma faksimiliespiedums ar B. Jēģera ievadu. Kopenhāgenā 1954, 13.*

Die ganze lettische Phrase lautet (nach Zēvers IMM 1937, 617):

*Augftaitees, augftaitees, guleet, gullet, ar to Weju
Sallakas jums ne naks,*

was mit ganz anderen deutschen Worten übersetzt ist: *Pracht und Faulheit wird Euch nichts in die Küche bringen.*

An solche Umstände, wo dieser Fisch eine mehr bedeutende Rolle in der Nahrung der Letten spielen konnte, ist im Binnenlande kaum zu denken. Sehr merkwürdig ist die Tatsache, dass der Fischfang bei einem gewissen günstigen Winde sich lohnt, wo die Fische scharen auftauchen. Das letzte kommt nicht irgendwo in einem Flusse oder in einem Binnensee, sondern nur im Meer vor. Da aus diesen Gründen die nördlichen mittellettischen Gegenden um Wenden und Wolmar ausgeschlossen sind, müssen unsere Eintragungen aus einem semgallischen, an der See, d.h. an Rigascher Bucht liegenden Gebiet stammen.

Es ist sehr merkwürdig, dass wir gerade in dieser Gegend auch anderen lettischen Handschriften mit derselben Orthographie (die nie in gedruckten Schriften zu finden ist!) auf die Spur kommen¹.

Meddelanden (= SprB), Vol. 1,
Nr. 1, Lund 1951, 41—48.

¹ Vgl. oben S. 65; auch Verf.: *Latviešu gramatikas materiāli Mārtiņa Bichnera albumā*, In hon. Endz., 107 ff und die dort angeführte Literatur.

15. Textverbesserungen mit der Hand in einigen Exemplaren von Johann Reuters *Oratio Dominica*, 2. Auflage, Rostock 1675

Benj. Jēgers hat nach ihm zugänglichen Fotokopien festgestellt, dass in zwei von ihm selbst aufgespürten Exemplaren des Buches *Oratio Dominica XL. Linguarum nempe Hebraicæ. Syriacæ. Arabicæ ... Collecta à Joh. Reuter ...*, Rostock 1675, die Druckfehler mit der Hand verbessert sind¹. Das eine Exemplar befindet sich in der Württembergischen Landesbibliothek (Stuttgart, im folgenden: St), das andere in der Stadtbibliothek Lübeck (im folgenden: Lb). Das Exemplar der Niedersächsischen Landesbibliothek (Hannover) hat dagegen keine handschriftlichen Korrekturen. Da es nicht möglich schien, die Art dieser Verbesserungen nur nach den Fotografien näher zu beurteilen, wurden beide genannten Originalexemplare dieses äusserst seltenen Buches (St und Lb) entsprechend untersucht.

Die Seiten in J. Reuters *Oratio Dominica*, 1675, sind nicht nummeriert; aus praktischen Gründen werden sie (im ganzen 16) für unsere Betrachtung mit Nummern versehen.

Untersucht man die obengenannten Fehlerverbesserungen in St und Lb, so muss man erstens feststellen, dass sie fast alle undeutlich ausgefallen sind. Die Tinte ist nämlich auf dem nicht besonders guten Druckpapier jener Zeit ausgeflossen. Dadurch sind statt klarer Federzüge fast überall nur grössere oder kleinere Tintenflecken entstanden. Im Laufe von etwas mehr als 280 Jahren ist die ehemalige schwarze Farbe verblichen und jetzt mehr oder weniger bräunlich.

Die drei ersten Verbesserungen mit der Hand findet man schon im ersten Texte — im hebräischen Vaterunser (im folgenden: VU), S. 3 nach unserer Numerierung. So steht ein Tintenfleck (bzw. -strich) unter dem Anfangsbuchstaben ך des ersten Wortes (von rechts) in St wie auch in Lb. Mit dieser Verbesserung ist sicher ein Zeichen unter diesem Bchn gemeint. In St, im dritten Wort derselben Zeile, steht ein mit Tinte

¹ *Jāņa Reitera Tēvreižu krājums. 1675. gada Rostokas izdevuma faksimiliespiedums ar B. Jēģera ievadu. Kopenhāģenā 1954, 13.*

geschriebenes Zeichen. Eine dritte Verbesserung steht in der zweiten Zeile im vorletzten Wort, wo unter dem letzten Buchstaben ein Zeichen gestrichen ist. Diese Tilgung findet man sowohl in St als auch in Lb.

Weitere Fehlerverbesserungen findet man auf den S. 4 und 5, im Text des griechischen VU, jedoch nur im Stuttgarter Exemplar. So ist das erste Wort in diesem VU (Πάτρις) verbessert, indem man aus dem fehlerhaften η mit Tinte ein ε gemacht hat¹. In derselben Zeile findet man nach dem Worte ὀρανοῖς mit der Hand ein Komma eingezeichnet; ebenso in der nächsten Zeile nach dem zweiten σδ. Dagegen ist dort das Komma nach dem ersten σδ mit Tinte durchgestrichen, ebenso auf S. 5, in der 4. Z., nach dem Wort ἡμῶν. In St, S. 5, in der 2. Z., nach dem Wort σήμερον war ein Komma gedruckt. Dies ist erst gestrichen, dann aber hat man diese fehlerhafte Verbesserung mit einer (jetzt leicht grauen, ehemals vielleicht weissen) Farbe bedeckt — also annulliert.

Im nächsten Text (*Græc. ficut hodiè loquuntur*, S. 5) findet man nur eine einzige Ergänzung mit der Hand: in der 13. Z., über dem ε, in εμης, steht ein Aspirationszeichen ('). Diese Verbesserung kommt nur in St vor.

Auf S. 6 sieht man (in St, Z. 14) neben einem Fleck, der sich als Spur einer Verbesserung auf der anderen Seite erweist, auch einen Tintenstrich. Es scheint, dass hier in den dicht aneinander gedruckten Wörtern *enla* (= *en la*) *tentation* der zweite Bestandteil *la* durchgestrichen ist.

St. hat auch auf S. 7 eine Fehlerverbesserung, nämlich im Titel des 13. Textes des VU: *Sardorum Extra civitates habitantium*, wo das letzte Wort mit einem *hib-* anfängt. Diese falsche Form ist mit der Hand zu *hab-* verbessert.

Im schwedischen VU, S. 8, Z. 5 (nur im St) ist das erste Wort mit Tinte korrigiert: das falsche *FAdar* ist zu *FAdér* geändert. Noch eine kleine Verbesserung des Textes kann man in St, im altpreussischen VU, S. 16, Z. 3, finden. Dort ist im Wort *Rijkü* (oder etwa *Rijkû?*) der Buchstabe *-i-* im Druck ganz schwach ausgefallen und deshalb mit Tinte ein wenig verdeutlicht worden. Zuletzt ist eine Verbesserung im lateinischen Text der Anrede J. Reuters an den Leser (S. 16, Z. 9, sowohl St wie Lb) zu nennen. Hier ist im Wort *gratulente* das erste *-e-* verbessert; die Tinte ist ausgeflossen, so dass die Verbesserung nicht zu lesen ist; ohne Zweifel hat man dieses Wort zu *gratulante* geändert.

Man fragt sich nun, was für Folgerungen sich aus den oben genannten Textverbesserungen ziehen lassen.

Erstens kommen diese Korrekturen nicht in allen drei uns bis jetzt

¹ Vgl. B. Jégers Einleitung, *op. cit.*, 12.

bekannten Exemplaren des Reuterschen Buches vor. Wären sie etwa in der Buchdruckerei selbst gemacht, dann könnten wir ja erwarten, dass man alle Exemplare gleichmässig verbessert hätte. Ausserdem wird eine solche Fehlerverbesserung in solchen Fällen als gedruckter Nachtrag entweder am Ende des Textes oder auf einem besonderen Blatt (bzw. Zettelchen) zugefügt. Deshalb muss man annehmen, dass das Buch die Druckerei mit allen Fehlern verlassen hatte. Erst später sind Fehler mit der Hand verbessert worden, aber nur in einigen Exemplaren.

Da zweitens mehrere Verbesserungen in St und Lb ganz gleich sind, kann man sich nur einen einzigen Korrektor denken. Man fragt sich, was für eine Person daran interessiert sein konnte, solche Verbesserungen zu machen, überdies in mehreren Exemplaren. Um einen Fremden kann es sich kaum handeln; man muss annehmen, dass dieser Korrektor kein anderer als J. Reuter selbst gewesen ist.

Drittens sieht man noch, dass die Fehlerverbesserungen in St und in Lb, trotz mehreren Übereinstimmungen, nicht überall dieselben sind (vgl. oben!)¹. Deshalb müssen wir annehmen, dass sie nicht gleichzeitig und auch nicht nach ein und derselben korrigierten Vorlage, sondern nach dem Gedächtnis gemacht sind.

Viertens sieht man, dass die Verbesserungen nur in denjenigen Texten des VU vorkommen, die in solchen Sprachen gedruckt sind, mit denen ein gebildeter Mann (mit theologischer Ausbildung!) gut vertraut sein und die er jedenfalls leicht nachprüfen konnte. Diese Texte sind: der hebräische, altgriechische, neugriechische, lateinische und französische. Was den schwedischen Text betrifft, so fällt der grobe Fehler im ersten Wort dort sehr in die Augen (*FAdar* anstatt *FAders*!). Viele andere Fehler sind dagegen unverbessert geblieben², zum Teil sicher deshalb, weil J. Reuter nicht imstande war, sie selbst zu korrigieren: trotz seiner grossen Sprachkenntnisse konnte er nicht alle diese Sprachen und ihre Schreibart beherrschen. Eine ganze Reihe von Fehlern hat sich sicher schon in seinen Vorlagen zu den Texten gefunden.

Das Angeführte zusammenfassend kann man vermuten, dass die oben angeführten Fehlerverbesserungen in einigen Exemplaren von J. Reuters *Oratio Dominica*, 1675, vom Autor selbst stammen müssen. Sie sind nur in einigen Texten des VU gemacht, anscheinend nicht nach einer korrigierten Vorlage, sondern nach dem Gedächtnis. Diese verbesserten Exemplare können für theologisch gebildete Menschen (Geistliche) bestimmt gewesen sein. J. Reuter ist damals, im Januar 1675, als ein *Doctor*

¹ B. Jegers, *op. cit.*, 13.

² Dass., 16 f.

bullatus an der Universität in Rostock immatrikuliert worden¹. Da er bald darauf nach Lettland zurückgegangen ist², hat er vielleicht bei Abschiedsbesuchen³ seinen Bekannten (vielleicht Geistlichen in Rostock oder aber auch anderswo in Deutschland) einige Exemplare seines kurz vorher erschienenen Buches überreicht. Unverbesserte und leicht erkennbare Fehler konnten in solchen Exemplaren anstössig wirken; andererseits hätte eine grosse Anzahl von Verbesserungen den Text verunziert. Dies hat sicher dazu beigetragen, dass nicht alle Fehler aufgesucht und korrigiert wurden. Dass man bei den Verbesserungen auch an die Korrektheit gedacht hat, beweist das obengenannte Übermalen des falsch eingezeichneten Kommas.

SprB, Vol. 3, Nr. 15,
Lund 1960, 126—131.

¹ Vgl. Verf.: *Dr. Jāņa Reitera darbi*, CZ 11, 1953, 30; B. Jēgers, a.a.O.

² J. Straubergs, *Jānis Reiters*, LKV 18, 1938—1939, Sp. 35258 ff; B. Jēgers, *op. cit.*, 7 u. 24.

³ Eine interessante Dokumentation, wo sich der Ablauf einer Reihe von Abschiedsvisiten eines Fremden verfolgen lässt, bietet z.B. das bekannte Album H. Hartmanns bzw. M. Büchners, s. oben S. 60 und 78, 1. Anm.; Verf.: *Johann Bürgers und Paul Einhorn's Eintragungen in H. Hartmanns Album (1637—1638)*, SprB 11, 1959, 87 ff; *Mõningaid Heinrich Stahli ja teiste vanemate autorite käsikirjalisi märkmeid*, Tulimuld 1960, 1, 59 ff.

16. Christophor Füreckers, Adolphis und anderer Anteil an der lettischen Grammatik vom Jahre 1685

1. Die lettische Grammatik vom Jahre 1685 (*Erfster Versuch/ || Einer kurtz=verfaffeten || Anleitung/ || Zur Lettifchen Sprache/ || überreichet || von || HENRICO ADOLPHI, || ... Mitau || ... 1685, vgl. 14. Abb.*) ist, wie schon bekannt, ein kollektives Werk. Die Frage, welche Verdienste die einzelnen Personen am Werden dieses Buches gehabt haben, ist noch nicht genügend beantwortet worden. Sogar in den neuesten, nach dem zweiten Weltkrieg erschienenen lettischen Literaturgeschichten findet man in dieser Hinsicht ganz unterschiedliche Auffassungen.

So schreibt A. Dravnieks, *Llv*, Göppingen [1946], 55: *Ir pamats domāt, ka AdolĶija Latviešu gramatika (1685.) īstenībā ir Fūreķera darbs.* Dagegen meint R. Hofmanis in seiner Rezension über das eben genannte Buch von Dravnieks (*Neizdevies darbs, in der Zeitung Latvija, Deutschland, am 21. Febr. 1947*): *Nav pamata domāt, (55. lpp.) [=S. 55 in der Llv von Dravnieks. K.Dr.] ka AdolĶija gramatika (1685.g.) īstenībā ir Fūreķera darbs. Izmantotos Fūreķera materiālus, piem., nodaļu par verbu konjugācijām, AdolĶijs parakstījis ar Fūreķera šifru C. F.*

Während K. Kārķliņš in seiner Literaturgeschichte (*Llv* [1], Fischbach 1947, 70) dieses Problem nicht analysiert (*Viņš [=Chr. Fürecker. K.Dr.] sarakstījis arī latviešu gramatiku un vārdnīcu*), hat E. Blesse eine klare Meinung geäußert (*Llv*, Hanau 1947, 83): *Visi fōnētikas un gandrīz visi morfolōģijas fakti šai gramatikā ir Fūreķera sakrāti un laikam arī jau apstrādāti, iekāms tie bija nonākuši AdolĶija rokās.*

Von den neuesten Werken ist A. Johansons' Buch *Latviešu literātūra*, Stockholm 1953, zu erwähnen, s. S. 22: *Fūreķera intereses vispār dalījās starp dzeju un valodniecību: bez minētās vārdnīcas, kas palika neizdota, viņš savācis arī bagātus latviešu gramatikas materiālus, kurus H. AdolĶijs iekļāvis savā 1685.g. publicētajā Erster Versuch einer kurtz-gefasseten Anleitung zur lettischen Sprache.*

Ganz merkwürdig (und falsch) ist die Ansicht, welche in der Geschichte der Lettischen Sowjetrepublik (*История Латвийской ССР, том 1, Рига 1952*), S. 388, zu finden ist: die lettische Grammatik vom Jahre 1685 sei

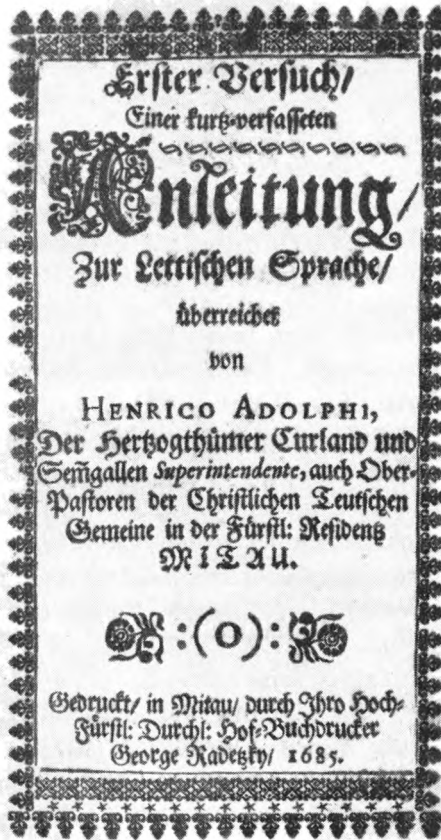


Abb. 14. Das Titelblatt der lettischen Grammatik vom Jahre 1685.

von Fürecker verfasst, aber nach seinem Tod unter dem Pseudonym des Pastors Adolphi herausgegeben (*Один кандидат теологических наук, женившийся на латышке и хорошо владевший латышским языком, составил первую [sic! К. Dr.] латышскую грамматику, изданную после смерти автора (1685 г.) под псевдонимом пастора Адольфия*)¹.

Diese lettische Sprachlehre vom J. 1685 wurde bei den folgenden Generationen und noch bis in unsere Zeit „die Adolphische Grammatik“ genannt, s. z.B. J. Endzelins, *Latviešu valodas gramatika*, 1951, 10 (*kā*

¹ Dieser Teil der genannten Lettländischen Geschichte (der Kapitel 15) muss von M. Stepermanis geschrieben sein (vgl. daselbst S. 5).

minēts Adolphi Gramm. 220) u.a.¹ Doch darüber, dass diesem Werk ein Manuskript von Christoph Fürecker zu Grunde liegt, findet man eine authentische Nachricht in diesem Buch selbst. H. Adolphi schreibt nämlich selbst in seiner Anrede an den Leser auf S. 6 des ersten, unpaginierten Druckbogens (im Folgenden: Vorbogen), dass er die Handschrift einer lettischen Grammatik, die der gestorbene Christoph Fürecker hinterlassen hätte, erworben, bearbeitet und herausgegeben habe:

Das meiste und beste| so in solcher Arbeit in die Feder verfalet und mir willend ist| ist das| so der feeelige Hr. Christophorus Füreccerus, die Declinationes und Conjugationes betreffend| hinter sich verlasslen.

Weil denn solche feine Arbeit| von lieber Hand| mir gegönnet worden| Und mir ihrer vieler großes Verlangen nach derofelben Mittheilung bekannt ist| Ich auch es für eine Sünde achten mülte| dem begierigen Nechften solche zuverweigern| und die Erbawung der Chriftlichen Lettischen Kirchen zu verzögern; Alß habe Ich mich unterfangen| selber [S. 7] Arbeit das Ubrige [sic!] zur kurtzen Anleitung ermangelnde| so viel nur immer zu erlennen möglich gewesen| in gewöhnlicher Ordnung beyzufügen| Und| Nicht zwar| eine richtige Grammaticam, denn so viel finde ich bey mir nicht| sondern nur eine kurtze Anleitung| wie der Lettischen Sprache möglichst beyzukommen| vorzutellen.

Diese Anrede von Adolphi wie auch das Vorwort des lettischen Handbuchs vom J. 1685 hat L. Bērziņš in seiner Monographie über Christoph Fürecker ausgewertet (FBR 8, 1928, 145—224²), um die Frage, wer der Verfasser dieser lettischen Grammatik vom J. 1685 gewesen ist, zu erhellen. L. Bērziņš' Feststellungen sind folgende.

1) Nach Füreckers Tod ist die von ihm verfasste lett. Grammatik in der Handschrift geblieben³.

2) In diesem Werk gab es Abschnitte über die lett. Deklinationen und Konjugationen, aber wahrscheinlich auch noch einige andere Teile⁴.

¹ Vgl. noch z.B. A. Bielenstein, *Die lettische Sprache ...* 1, 1863, 20 (*Adolphi in der Vorrede zu seiner Grammatik von 1685 ...*); J. Endzelins, *Lettische Grammatik*, 1922, 11 (*Besser und viel ausführlicher ist Adolphis „Erster Versuch ...“*), *Ievads baltu filoloģijā*, 1945, 67 (*Labāks un daudz plašāks ir Adolphi (Adolphi) „Erster Versuch ...“*); T. Zeiferts, *Latviešu rakstniecības vēsture* 1, 1927², 307 (*tā laika pilnīgākā H. Adolphiņa valodas mācība*); L. Bērziņš, *Samml. Die Letten*, 1930, 372 (*Die grammatischen Vorarbeiten Füreckers sind wohl in Adolphis „Lettischer Grammatik“ 1685 erhalten*), vgl. FBR 8, 1928, 165 ff. (*Adolphiņa gramatika*); E. Blesce, *Llv*, 1947, 91 (*1685.g. iznāca jau minētā Heinricha Adolphiņa gramatika*).

² Ein Sonderdruck dieser Monographie ist auch als ein selbständiges Buch erschienen (Riga 1928).

³ L. Bērziņš, FBR 8, 168 ff.

⁴ *Ibid.* 168 f.

3) Dieses Werk von Fürecker war schon als Manuskript interessierten Kreisen bekannt; diese hatten auch die Veröffentlichung desselben gewünscht¹.

4) Adolphi kannte auch Manuskripte anderer lett. Sprachlehren, hat aber das Werk Füreckers für das beste von allen gehalten².

5) Adolphi hat diese Füreckersche Grammatik erworben — aber nicht vom Verfasser selbst, sondern von einer dritten Person, die nicht genannt wird (von einer „lieben Hand“)³.

6) Adolphi hat dieses Manuskript ergänzt, abgerundet und veröffentlicht⁴.

7) Trotz allen diesen Ergänzungen ist nur eine kurze Sprachlehre und keine echte lett. Grammatik entstanden. Deshalb soll Adolphi die Füreckersche Handschrift nicht viel geändert, sondern sich direkt auf den Text derselben gestützt haben⁵.

8) Adolphi hat sich mit der Veröffentlichung der Grammatik beeilt, wahrscheinlich um andern Konkurrenten, die auch die Handschriften des verstorbenen Fürecker publizieren wollten, zuvorzukommen⁶.

9) Im Herbst desselben J. 1685 (also nur einige Monate nach dem Druck der Anleitung) hat Adolphi erfahren, dass Fürecker noch eine (und zwar vollständigere) Handschrift der lett. Grammatik gehabt habe, die „durch untreue Hände“ entwendet worden sei⁷.

10) Füreckers eigene Handschrift hätte bis zur S. 217 (im Buch) gereicht, wo der Abschnitt über das Tätigkeitswort zu Ende ist⁸.

11) Der weitere Text in der Grammatik (über die unveränderlichen Redeteile und die Syntax) mag von Adolphi hinzugefügt sein, doch lässt sich auch in diesem Teil da und dort eine Spur von Füreckerschen Materialien feststellen⁹.

Soweit, in grossen Zügen, reichen die Darlegungen von L. Bērziņš, die in diesem Problem vielen anderen Verfassern als zuverlässige Quelle gedient haben.

2. Es scheint, dass man in der Fragestellung über den Anteil der verschiedenen Autoren an der Abfassung unserer Grammatik noch etliche weitere Schritte zu machen vermöchte — indem man den Text selbst in dieser Sprachlehre eingehender analysiere. Einige ähnliche Versuche sind auch schon unternommen worden. So hat Jānis Straubergs, etwa 1938, sich auf den Text unserer Grammatik stützend, folgende Tatsache

¹ L. Bērziņš, FBR 8, 168 f. ² Ibid. 168.

³ Ibid. 168 f, 171. ⁴ Ibid. 168 ff, 271.

⁵ Ibid. 168—172. ⁶ Ibid. 171.

⁷ Ibid. 171, vgl. 217. ⁸ Ibid. 169.

⁹ Ibid. 169 f.

festgestellt: Fürecker hat diese Sprachlehre verfasst, als er selbst nicht weit von der Stadt Doblen (Dobele), nach allem zu schliessen — in Siuxt (Džūkšte) gewohnt hat. Als Grund nannte er die in der Grammatik, S. 15, angeführten Namen für Söhne und Töchter:

Von Zunahmen der Gefinder. Plempen Sohn| heift| Plempens. Plempen Tochter| Plempene. Kaulen Sohn| Kaulens. Kaulen Tochter| Kaulene.

Bauernhöfe mit ähnlichen Namen hatte J. Straubergs in der Umgebung dieser Stadt identifiziert¹. Ob J. Straubergs noch andere Schlüsse aus der Untersuchung des Textes unserer Grammatik gezogen hat, ist unbekannt.

3. Schaut man die von Adolphi publizierte Grammatik aufmerksam durch, so fällt einem gleich in die Augen, dass eingeschaltete Sätze am Ende einzelner Abteilungen nicht nur am von L. Bērziņš angeführten Ort (S. 217², s. FBR 8, 169) stehen. Solche Einschaltungen (nach der Manier des 17. Jh.s) sind vielmehr noch auf mehreren anderen Seiten des Buches zu lesen. Einige von ihnen stellen den Abschluss einer Abteilung dar, (S. 100, 210, 258), einige dienen ausserdem dazu, ein neues Kapitel einzuleiten, (S. 11, 80, 211 und 259, vgl. auch S. 2³). Darum ist es recht schwer, die Meinung von L. Bērziņš, R. Hofmanis (s. o.) u.a. zu teilen, dass Füreckers Originaltext mit der Abteilung über Verben (also mit der Hälfte der S. 217) aufhöre.

Im Gegenteil ist aus Adolphis Publizierung selbst ganz deutlich zu ersehen, dass auch im weiteren Text nach diesem Absatz über das Tätigkeitswort (217—258, im Folgenden: Schlussteil), am Ende des Buches, ein grösseres Kapitel direkt nach einer Handschrift von Fürecker gedruckt worden ist. Es ist *Formulae loqvendi Letticae per Infinitivum et Participia*, S. 256 bis zur S. 258, unten. Im Anschluss an diesen eben genannten Titel stehen Füreckers Initialen *C. F.*, wie sie Adolphi bei den geistlichen Liedern, die von Fürecker stammen in seinem lettischen Handbuch, Mitau 1685, gesetzt hat.

Auf die sehr grosse Ähnlichkeit einiger Stellen der Grammatik mit solchen in einem Manuskript, das unter dem Namen „das älteste Wörterbuch von Christophor Fürecker“ bekannt ist, hat schon L. Bērziņš hinge-

¹ Von J. Straubergs selbst in persönlichem Gespräch mitgeteilt. Vgl. J. Endzelins, *Latvijas vietu vārdi* 2, 1925 (S. 81 — *plaiņpas* in Nauditten, lett. Naudīte; S. 135 — *kaūlaini* in Neuenburg, lett. Jaunpils), vgl. auch *Latvijas PSR vietvārdi*, 1. daļa, 2. sēj., 1961, S. 65 (*kaūlaini*); ähnlich J. Plāķis, *Latvijas vietu vārdi ... 2*, 1939, 420 (*plaiņpas*) und 481 (*kaūlaini*).

² S. 217: *Womit auch geschlossen wird|der Bericht von denen Vocibus Declinabilibus, alß| vom Nomine, Pronomine, Verbo und Participio.*

³ Die Blätter des ersten Bogens sind nicht nummeriert, sondern nur mit den Buchstaben (A, Aij usw.) signiert (vgl. Fehlerverbesserung, S. 262), wogegen der Vorknoten keine Signatur hat.

wiesen, s. FBR 8, 169 f und Grammatik 249 f (über das Verb *kuriesināt* und die entsprechenden Phrasen). Da Adolphi keine Handschrift des Füreckerschen lettischen Wörterbuchs nennt und deshalb sicher damals, als er die Grammatik zum Druck vorbereitete, auch keine solche zur Verfügung gehabt hat, ist man versucht anzunehmen, dass auch dieser Absatz im Schlussteil der Grammatik aus Füreckers Handschrift stammt.

Als L. Bērziņš seine Monographie über Fürecker schrieb, konnte er nur feststellen, dass dieses „älteste Wörterbuch Füreckers“ endgültig erst nach seinem Tod redigiert worden sein muss, weil es auch einige Hinweise auf die lettische Grammatik vom Jahre 1685 enthält¹. Einige Jahre später (um 1935) stellte J. Straubergs fest, dass dieses alte handschriftliche Wörterbuch tatsächlich kein Original Füreckers ist, sondern nur eine Abschrift, wobei Lukas Kannenberg, der ehemalige Pastor zu Salisburg (Mazsalaca), dann zu Pinkenhof (Piņķi) und zuletzt zu Üxküll (Ikšķile)², den mittleren Teil, der bekannte Georg Dressel aber den Anfang und Schlussteil kopiert haben³. Da beide Verfasser das Erscheinen der lettischen Grammatik vom J. 1685 überlebten (Kannenberg starb 1690, Dressel 1698), könnte man denken, dass sie dieses und anderes aus der Grammatik exzerpiert und damit die Handschrift des Füreckerschen Originalwörterbuches erweitert haben. Diese Möglichkeit hat A. Augstkalns geprüft und ist zu dem Schluss gekommen, dass beide oben genannten Autoren in diesem Wörterbuch keine selbständigen Erweiterungen gemacht haben, sondern als Vorlage ziemlich unvollständig ausgearbeitete lexikalische Materialien Füreckers benutzt haben⁴. Deshalb muss auch das, was über *kuriesināt* in dem genannten Wörterbuch geschrieben ist, aus Füreckers Handschrift stammen — und folglich stammt von Fürecker selbst auch das Entsprechende in der Grammatik (249 f). So erweist Fürecker sich als der Verfasser auch des Schlussteils unserer Grammatik, d.h. wenigstens einzelner Abteilungen daselbst.

4. Wo der Anfang des authentischen Textes von Fürecker in der Grammatik zu suchen ist, darüber herrschen bedeutende Meinungsverschiedenheiten. Auf Grund der Anrede von Adolphi (Vorbogen, S. 6)

¹ FBR 8, 165.

² K. E. Napiersky, *Beiträge zur Geschichte der Kirchen und Prediger in Livland*, 3. H., 1851, 30.

³ J. Straubergs, *L. Kannenbergas vārdnīca un Fīrekeras manuskriptu liktenis*, IMM 1936, 2, 627—639.

⁴ Latvijas Vēstures Instit. Žurn., 1940, 250 (*Divsējumu vārdnīca Kannenbergas rokrakstā nav nekāds viņa patstāvīgs darbs, bet kādas labāk sakārtotas Fīrekeras vārdnīcas vienkāršs noraksts, gluži tāpat kā viensējuma vārdnīca pa divi daļām Dresela (Zēvera domas, ka tas Fīrekeras paša rokraksts, ir dziļi maldī), pa trešai daļai Kannenbergas norakstīta no sliktāk sakārtotiem Fīrekeras materiāliem.*)

ist es klar, dass der Teil über Deklinationen und Konjugationen von dem eigentlichen Verfasser der Sprachlehre stammt. Man könnte wohl denken, dass derselbe auf S. 18, wo ein Titel *Von der DECLINATION* zu finden ist, beginnt. Doch war schon L. Bērziņš in dieser Hinsicht recht vorsichtig, indem er geäußert hat, es sei hier schwer, eine Grenze zu ziehen. Seiner Meinung nach könnten die Deklinationstabellen schon dort, wo das Kapitel *Vom NOMINE* beginnt (also auf S. 11), anfangen¹. Dagegen meint E. Blesse, dass ausserdem auch die Phonetik (S. 1—11) von Fürecker selbst geschrieben sei².

Untersucht man den Text der Grammatik, so darf man mit grosser Wahrscheinlichkeit annehmen, dass in Wirklichkeit Füreckers Originaltext in der Mitte der S. 2 den Anfang nimmt — mit dem Absatz über die Aussprache des kurzen und langen *a*, der Laute *b*, *d*, *e*, *ē* usw. Die Herausgeber der Grammatik, die von sich selbst in der Mehrzahl (*wir*) sprechen, äussern sich nämlich daselbst, S. 2, etwas weiter oben, über die Beibehaltung von *h* als Zeichen der Vokallänge und der deutschen Schreibart der Zischlaute ($s+c+h=\check{s}$ u.ä.). Hier steht die Begründung, dass dieses *umb der Einfältigen willen* geschehe, was sehr einer Stelle in Adolphis Anrede an den Leser (Vorbogen, S. 12) gleicht, wo auch Ausdrücke wie *dem gemeinem Manne zu fügen* und *dem gemeinen Beflen ... zudienen* zu finden sind. Darum ist hier (S. 1—2) eine Einleitung zu suchen, die die Herausgeber hinzugefügt haben. Dagegen wird der weitere Text (über die Aussprache der Vokale usw., S. 2 ff), der über seinen Autor als einen recht guten Kenner der lettischen Sprache ein Zeugnis ablegt und sich auch stilistisch von dem genannten Anfang wesentlich unterscheidet, Füreckers Werk sein.

Analysiert man den weiteren Text, so erweist sich, dass in dem oft erwähnten Grundteil über die Deklinationen und Konjugationen nicht nur Füreckers eigenes Material zu finden ist, das dann von Adolphi ganz einfach abgedruckt worden ist. Es gibt Stellen, wo sich mehr oder weniger sichere fremde Einschaltungen in den ursprünglichen (d.h. Füreckers) Text feststellen lassen. So auf S. 135, wo Adolphi schreibt, er habe vergebens nach den verbalen Vergangenheitsformen auf $-\bar{e}m$, $-\bar{e}t$, $-e^3$ gefragt, wird Fürecker selbst genannt⁴. An einer anderen Stelle schreibt der Autor in ähnlicher Weise von sich selbst *wir* oder *ich*, was sich auf diejenige Person, deren Name auf dem Titelblatt steht (also auf H. Adolphi) be-

¹ FBR 8, 169.

² E. Blesse, *Llv* 1947, 83; s. oben S. 83.

³ Vgl. Grammatik, 139 ff und FBR 8, 170.

⁴ Grammatik, 135: 2. *Daß der Sel: Herr Füreccerus das Imperfectum Indicativi, welches ...*

ziehen kann, s. S. 100 und 101¹. Keineswegs brauchen die Einschaltungen über das *h* als Längezeichen von Fürecker selbst geschrieben worden zu sein, weil er allem Anschein nach auch das Manuskript der lettischen Grammatik in seiner bekannten eigentümlichen Orthographie² verfasst hat, s. z.B. S. 18 f³, 100⁴ u.a., vgl. unten S. 97 f.

5. Betrachtet man diejenigen Stellen in der Grammatik, welche wir für Adolphis eigene Einschaltungen halten müssen, so ist zu bemerken, dass er kein oder im besten Fall ein minimales von ihm selbst eingesammeltes lettisches Sprachmaterial, womit er die Füreckersche Handschrift hätte ergänzen können, zur Verfügung gehabt hat. Man kommt — wie L. Bērziņš (FBR 8, 171, s.o.) — zu dem unabweisbaren Schluss, dass die Redigierung des Füreckerschen Manuskripts und seine Vorbereitung zum Druck in grosser Eile in die Hand genommen worden sein muss. So hat Adolphi sogar eine solche Erscheinung wie die Präteritalendungen auf *-ēm*, *-ēt*, *-e*, welche er selbst auf zahlreichen Seiten der Grammatik aus Pietät gegen Fürecker beibehalten hat (s.o.), nicht weiter erforscht. Dieses wäre ihm durchaus geglückt, wenn er mit Letten aus mehr entlegenen Orten, z.B. aus Gross-Essern, Gramsden, Wallhof, Nerft, Setzen, Selburg⁵ usw. in Berührung zu kommen versucht hätte, vgl. J. Endzelīns, *Lvg* § 681 (auch *Let. Gr.* § 681). Aus Adolphis eigenen Worten (Grammatik 135)

*Kan aber die Urfache/ wie fleißig ich darnach gefuchet/ nicht finden/
noch von andern/ wie fleißig ich darnach geforſchet/ davon belehret wer-
den: ...*

ist zu folgern, dass einige Forschungs- und Ausfragungsversuche von ihm vorgenommen worden sind. Diese sind jedoch wahrscheinlich nichts anderes gewesen, als ein Nachsuchen in einigen geistlichen lettischen Büchern und ein Ausfragen einiger Menschen in Mitau selbst oder aus der näheren Umgebung. Es steht fest, dass Adolphi mit diesen wie auch vielen anderen dialektalen Erscheinungen des Lettischen ganz schlecht vertraut war, wie auch, dass er verhältnismässig geringe Kenntnisse dieser Sprache besass, was er auch selbst bekannte⁶.

Zweitens wird man von der Tatsache überrascht, dass Adolphi die let-

¹ S. 100: *Zu dieser andern Conjugation, weiß ich keine andre Regeln zu geben/ ...; S. 101: ... zu Verhütung alles Zweifels wil ich ein und das andre Paradigma beysetzen.*

² Vgl. FBR 8, 165 ff.

³ S. 18—19: *Wihrs/ ein Exempel/ da der Vocalis i vorher gehet/ denn h i ft kein Buchstabe/ sondern deutet nur daß das i lang außgeſprochen werden ſol.*

⁴ S. 100: *... denn h wird für keinen Buchstaben gerechnet/ sondern deutet nur an/ daß die Sylbe lang ſol außgeſprochen werden.*

⁵ Lett.: Ezere, Gramzda, Valle, Nereta, Sece, Sēlpils.

⁶ Grammatik, Vorbogen 7.

tische Grammatik von J. G. Rehehusen, die schon 1644 in Riga erschien¹, nicht gekannt hat. Wenn auch dieselbe in einem anderen Staat (in Schweden, zu welchem damals Livland und Riga gehörte) gedruckt war, so hat doch im Herzogtum Kurland kein anderer als der bekannte Paul Einhorn, Verfasser der *Historia Lettica*, Dorpat (Tartu) 1649, und mehrerer anderer Bücher² (und als Superintendent Adolphis Vorgänger!), einen polemischen Traktat gegen Rehehusen geschrieben und vor dem Juli 1647 (vielleicht schon 1645 oder 1646) veröffentlicht³.

Über diese seine Ignoranz teilt Adolphi selbst mit (in der Anrede an Leser in seinem lettischen Handbuch, 1685, das später als die Grammatik erschien): er habe nach dem Antreten des Pastoramtes zu Doblen die lettische Sprache

auß des Sel: Licentiati Mancelii herrlicher Arbeit| die Ihm GOTT in ewiger Freude vergelte: Ohne einige Grammatic, [Meine Sperrung. K.Dr.] mit groffer Mühe erlernet⁴,

bis Christophor Fürecker dann sein Lehrer geworden sei. Hier muss man noch hinzufügen, dass Adolphi auch die entsprechende Zeit angegeben hat: *vor 32 Jahren*, was auf das J. 1653, als er Pastor der lettischen Gemeinde zu Doblen wurde, deutet. Dies ist also ungefähr 9 Jahre nach dem Erscheinen der Grammatik der lettischen Sprache von Rehehusen gewesen.

Auch in der Grammatik vom J. 1685, in der Anrede an den Leser (Vorbogen, 6), schreibt Adolphi, dass bisher (also 1685!) keine lettische Sprachlehre veröffentlicht gewesen sei, sondern wenn der eine oder andere grammatische Entwürfe geschrieben habe, so hätte er sie

wegen ungewisser Richtigkeit privatim beybehalten| und niemahls zu öffentlichem Fürfchein und gemeinem Gebrauch verftatten dürfen.

Noch merkwürdiger scheint die Tatsache, dass auch Fürecker selbst diese älteste gedruckte lettische Sprachlehre von Rehehusen nicht gekannt zu haben scheint, weil es schwer ist zu glauben, dass er seinen Schüler Adolphi nicht wenigstens über die Existenz einer solchen informiert hätte. Dabei hat Rehehusen seine Grammatik nicht nur J. Gray (Iacobo Grajio, 1603 od. 1604—1686), Pastor zu Bersohn (Bērzaune) und Probst des Kokenhusenschen Kreises in Livland⁵, sondern

¹ *Manuductio Ad Lingram Lettonicam facilis & certa, monstrata à JOANNE GEORGO REHEHUSEN ... Anno MDCXLIV.*

² Vgl. Roede 1. 1827, 486—490.

³ L. Arbusow FBR 5, 1925, 108 f und die dort angeführte Lit.; A. Augstkalns FBR 16, 1936, 130 ff.

⁴ Hier nach FBR 8, 219.

⁵ K. Napiersky, *Beiträge ...* 2, 1, 1850, 83.

auch Martin Mörlin, Pastor zu Siuxt und Irmelau (Irlava) gewidmet¹. Mörlin ist von 1633 bis 1646 Prediger des siuxtenschen Kirchspiels gewesen². Man ist gezwungen anzunehmen, dass Fürecker mit Mörlin keine oder keine längere Bekanntschaft gehabt hat, weil er andernfalls wohl durch diesen Pastor (der selbst ja sicher ein Exemplar der Rehehusenschen lettischen Grammatik besass!) von dieser Sprachlehre gehört hätte³.

Nur durch die Ignoranz des Herausgebers Adolphi ist es zu erklären, dass er über dieses Buch eine so irrtümliche Überschrift *Erfter* [Meine Sperrung. K.Dr.] *Verfuch/ Einer kurtz=verfallten Anleitung/ Zur Lettischen Sprache* setzen konnte. Daraus ist zu folgern, dass auch die beiden anderen Bearbeiter unserer Sprachlehre die Rehehusensche Grammatik vom J. 1644 nicht kannten.

6. Die gewöhnliche Anschauung, von vielen lettischen Literaturgeschichten verbreitet, ist, dass die lettische Grammatik vom J. 1685 zwei Verfasser — Fürecker und Adolphi — geschaffen haben⁴. In Wirklichkeit haben noch zwei andere Personen, Adolphis Gehilfen, nicht unbedeutende Verdienste bei der Entstehung dieses Buches gehabt, worüber wir im Vorbogen, S. 14, informiert werden. Dort entschuldigt sich Adolphi über die ungleiche Schreibart: die letzten acht Druckbogen seien so, dass sie *mit denen erften 10. nicht in allem übereinkommen*. Auch über die Ursache dieser Erscheinung hat Adolphi sich geäußert: sein erster Gehilfe ist gestorben, und ein anderer hat die Arbeit beendet⁵.

Dass Adolphi Gehilfen brauchte, ist verständlich: die Grammatik, die in eine andere Orthographie umgeschrieben wurde, gab viel zu tun, und der alternde Mann (Adolphi starb schon im nächsten Sommer) war von seinen vielen laufenden Pflichten als Pastor und Superintendent in Anspruch genommen. Ausserdem war die kurländische ev.-lutherische Kirche mit ihrem höchsten Geistlichen an der Spitze schon um 1683 aufgefordert worden, an der Revidierung der von Livländern (Ernst

¹ J. G. Rehchusen, *op. cit.*, Bl. Aij recto (=S. 3).

² Kallmeyer, 121 und 538.

³ Vgl. J. Zēvers, *Par dažiem XVII. g.s. latviešu valodas pieminekļiem*, IMM 1932, Nr. 2—4 (Sonderdruck S. 16 f).

⁴ Siehe o. 83 ff, vgl. noch z.B. T. Zeiferts, *Latviešu rakstn. vēsture* 1, 1927², 308 (*Adolfijs savā gramatikā izlietojis Fūreķera valodniecības darbus, kas attiecas uz etimoloģiju, kura tad arī šē stipri plaša*).

⁵ Vorbogen, S. 14: ... *folches wolle Er [=der Leser. K.Dr.] einem dazwischen gekommenen Todes= Fall/ und andern dabei eingefchlichenen Ursachen zuschreiben; In Erweung, daß oft wol gröflere und wichtigere Wercke von einem angefangen und von einem andern geendigt werden.*

Glück und seinen Gehilfen) nicht besonders glänzend durchgeführten und noch nicht beendigten lettischen Bibelübersetzung teilzunehmen¹. Dazu kam noch die keineswegs kleine Arbeit an dem umfangreichen Lettischen Handbuch, das Adolphi im Herbst 1685 erscheinen liess. Ein so grosses Werk liess sich nicht in einigen Monaten fertig schreiben; es ist sicher, dass Adolphi parallel an der Grammatik und an dem Handbuch gearbeitet hat.

Ist Adolphi zuletzt gezwungen, sich über die unkonsequente Schreibart in der Grammatik zu entschuldigen, was eigentlich nicht sein eigenes Versehen, sondern ein Fehler anderer ist, so ist nicht zu bezweifeln, dass die Beachtung bzw. die Realisation dieser Schreibart nicht in Adolphis Händen, sondern in der Obhut seiner Gehilfen gelegen hat. Folglich hat Adolphi selbst nur die Haupttrichtung der Arbeit und vielleicht die Einteilung des Buches bestimmt sowie kleine Einschaltungen gemacht und einen einleitenden Teil (zwei Anreden) geschrieben, dagegen sind für die endgültige Redaktion des Textes die beiden anderen Mitarbeiter als verantwortlich anzusehen.

Es ist leicht festzustellen, dass der zweite Mitarbeiter in Angelegenheiten der Redigierung viel weniger kompetent als der erste gewesen ist. So ist es u.a. recht merkwürdig, dass gerade an derjenigen Stelle der Grammatik, wo dieser zweite Gehilfe seine Arbeit begonnen haben muss, die Numerierung der Seiten am nachlässigsten korrigiert ist². Ein Stück weiter oben und wiederum etwas später ist sie in guter Ordnung³, offenbar, als der zweite Mitarbeiter sich mehr in der Arbeit zurechtgefunden hatte und aufmerksamer geworden war. Ausserdem ist aus dem Text der Grammatik recht gut ersichtlich, dass dieser zweite Gehilfe, was Aufmerksamkeit und Konsequenz betrifft, sich mit dem ersten nicht vergleichen kann. So kann man z.B. auf die bunte, wenig sympathische Mischung von Interpunktionszeichen in den Konjugationstabellen, die von diesem zweiten Mitarbeiter redigiert sein müssen, hinweisen. Dort hört die im allgemeinen stabile Interpunktionsweise des ersten Gehilfen auf, und oft werden Punkte und Striche (Kommata) in gleicher Position

¹ Adolphi, Grammatik, Vorbogen 12 f; L. Bērziņš FBR 8, 166 f; vgl. J. Straubergs, *Latviešu bībeles tulkojumu mēģinājumi ...*, IMM 1935, 2, 312 ff (dass. in *Sen to Rīgu daudzināja*, 1952, 141 f); E. Blese *Llv* 104 f; *LE* 1, 261.

² Der erste Mitarbeiter hat allem Anschein nach die ersten 10 Druckbogen bearbeitet, aber die Korrektur nur der ersten 8 gelesen, weil gerade an dieser Stelle plötzlich sehr viele Fehler in der (früher beinahe überall richtigen) Pagination auftauchen. So steht es anstelle der Seitenzahl 143 ein 135, für 144 ein 134, für 151 ein 511, für 161 ein 116 und für 170 ein 701.

³ Vorher stehen falsche Nummern nur an zwei Stellen: 89 für 98 und 611 für 116.

ohne jedes System verwendet¹. Auch die Korrektur ist oberflächlich gelesen, wofür sich viele Belege finden lassen². Adolphis Entschuldigung gilt ja auch eigentlich der Leistung dieses zweiten Mitarbeiters.

7. Wer können diese beiden Mitarbeiter Adolphis, die Füreckers Manuskript umgeschrieben und seine Rechtschreibung umgearbeitet haben, gewesen sein? Eine endgültige Antwort auf diese Frage ist nicht gefunden worden, doch einige festere Anhaltspunkte lassen sich geben.

Erstens musste ein solcher Mitarbeiter genügend gebildet sein, um Füreckers Handschrift zu bearbeiten. Diese war, wie es aus den obengenannten *Formulae loqvendi*³ zu sehen ist, wenigstens in drei Sprachen — lettisch, lateinisch und deutsch abgefasst⁴, dazu musste er die Grammatik in eine vollendetere Form umarbeiten. Zweitens muss er entweder in Mitau selbst, wo die Setzung des Textes in der Typographie, das Lesen der Korrektur usw. geschah, oder wenigstens in der Nähe der Stadt gewohnt haben. Aber die Hauptsache ist, dass ein solcher Mitarbeiter, drittens, die lettische Sprache genügend gut kennen musste. Aus verschiedenen Stellen im Text ist zu ersehen, dass keiner von den Bearbeitern des Buches, wie es auch zu erwarten war, selbst ein Lette gewesen sein kann⁵ (darüber mehr im Folgenden). Viertens ist zu beachten, dass eine solche Arbeit an der lettischen Grammatik niemandem eine Existenz bieten konnte, weshalb ein solcher Mitarbeiter einen anderen selbständigen Beruf gehabt haben musste, der ihm doch genügend viel Freizeit liess. Deshalb kann man mit Sicherheit annehmen, dass diese Gehilfen Adolphis ev.-lutherische Geistliche aus Mitau oder aus der näheren Umgebung dieser Stadt gewesen sind. Als ihr Vorgesetzter konnte Superintendent Adolphi sie ohne Schwierigkeit für seine Editionsarbeit einspannen.

¹ Siehe S. 161—163, 165—166, 168—170 usw.

² Siehe z.B. S. 163 *Lupt/ wie klupt* (= Lupt; keine Fehlerverbesserung auf der S. 263), dabei ist das zweite Verb in einigen anderen Beispielen mit einem grossen Buchstaben geschrieben (so daselbst höher *Lihgt/ wie Dihgt* und unten *Malt/ wie Kult*, vgl. noch 164, 166, 168, 169 u.a.); 173 (*pih fi* für *poh fi*, keine Fehlerverbess.), 175 (*rebji* anstatt *reebji*, keine Fehlerverbess.), s. noch 181 *leyu* (= *leyn*), *Geibt* (= *Geibt*) u.v.a.

³ Grammatik 256—258.

⁴ Z.B. S. 257 *Wijnnam Grammatas jalalfu/ legendum est illi, Er muß Bücher oder Briefe lesen.*

⁵ So hat z.B. der erste Mitarbeiter Adolphis das lettische Tätigkeitswort *dēvēt* nicht gekannt und hat dieses Verb, das wahrscheinlich in der ihm vorliegenden Handschrift in Füreckers Rechtschreibung als *dewēt* stand, fälschlich mit einem kurzen Vokal in der Wurzelsilbe geschrieben: *Deweht* und *Es deweju/ ich benenne* (S. 58). Die richtigen Formen *Dehweht* und *dehweju* sind in der Fehlerverbess., S. 263, zu finden.

Wie oben gesagt, starb der erste Gehilfe Adolphis während der Drucklegung. Da er aber schon die ersten zehn Druckbogen bearbeitet hatte, die mehr als die Hälfte des ganzen Buches bilden, und dasselbe, in Eile vorbereitet, im Frühling 1685 erschien¹, so muss dieser Mitarbeiter ungefähr 1684 gestorben sein. Lassen sich in jenem Zeitpunkt verstorbene ev.-lutherische Geistliche aus Mitau oder aus den benachbarten Kirchspielen nachweisen? Ein solcher ist der Pastor der lettischen Gemeinde zu Doblen, Adolphis Nachfolger in diesem Amt. Michael Musmann (od. Mußmann) gewesen, der selbst aus der kleinen Stadt Grobin (Grobiņa) stammte und deshalb sicher schon von Kindheit an mit dem Lettischen vertraut war.

Da Musmann als ungefähr 30-jähriger Mann sein Predigeramt in Doblen 1661 begonnen hat², ist es nicht unmöglich, dass auch er ein Schüler Füreckers war oder wenigstens eine Abschrift der lettischen Grammatik des in der Nähe wohnenden Dichters erwarb. Eine solche konnte er (als „die liebe Hand“!) Adolphi später überreichen. Als langjähriger Pastor einer lettischen Gemeinde (1661—1684)³ hätte er auch sonst ziemlich gute Kenntnisse dieser Sprache erwerben und dann aufgefördert werden können, als geeigneter Mitarbeiter bei der Edition der Grammatik mitzuwirken.

Doch können unsere Vermutungen auch in andere Richtung gehen. Im selben J. 1684 ist nämlich Martin Schmidt, Diakon (d.h. Pastor der deutschen Stadtgemeinde) an der St. Trinitatis-Kirche zu Mitau gestorben⁴. Dieser Diener der Kirche stand Adolphi recht nah: der letztere war nicht nur Superintendent von Kurland und Semgallen, sondern auch Pastor der deutschen Landgemeinde derselben Kirche⁵. Martin Schmidt besass eine solide Bildung: er hatte an der Universität den Magistertitel erworben; 1682—83 ist er als Lehrer (Konrektor, später Rektor) an der Stadtschule in Mitau tätig gewesen⁶.

In jedem Fall muss der Anfang der Grammatik (S. 1—2) von dem ersten Mitarbeiter Adolphis verfasst sein: derselbe enthält nämlich — als recht elementare Einleitung — einen Abschnitt über die Etymologie, ihre Unterabteilungen und über die Syntax, der ganz schülerhaft ist und mit dem weiteren Text (von der Mitte der S. 2 und weiter), der ohne Zweifel von Fürecker selbst stammt (s.o.), gar nicht zusammenstimmt.

Über den anderen Mitarbeiter Adolphis ist es schwer, mehr als Unsicheres zu mutmassen. Man könnte denken, dass er der Nachfolger M.

¹ Vorbogen, S. 4 (die Datierung: *Mitau/ den Aprilis, Anno 1685*).

² Vgl. Kallmeyer 110 und 542 f.

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.* 50 und 638 f.

⁵ *Ibid.* 48 f.

⁶ *Ibid.* 50 und 638.

Schmuts an der St. Trinitatis-Kirche — Diakon Sebastian Christoph Styler, der 1685 nach Mitau voziert wurde, gewesen ist. Dieser war unbedingt ein Kenner der lettischen Sprache, weil er eine längere Zeit zuvor (wahrscheinlich schon von 1676 an) das Pfarramt zu Buschhof (Birži) und Dubena (Dignāja) bekleidet hatte¹.

Doch kann man gegen eine solche Möglichkeit etwas Gewichtiges einwenden: Styler kam aus einer oberländischen Gegend, wo die obengenannten Präteritiformen auf *-ēm*, *-ēt*, *-e* (siehe oben S. 90) noch heutzutage gut bekannt sind². Als mehrjähriger Pfarrer dieser Gemeinden hätte er solche Endungen kennen müssen. Da Adolphi nichts von solchen gehört hat und auch trotz seinen Nachforschungen (s.o. S. 90) bis zum Abschluss des Druckes der Grammatik keine Spur von solchen finden konnte, ist es kaum möglich, Styler als seinen zweiten Mitarbeiter anzusprechen. Als solcher hätte er doch wohl Adolphi über diese Erscheinung (worüber in der Grammatik schon geschrieben war) informiert.

8. Wie schon oben gesagt wurde, lässt sich aus einer Auseinandersetzung mit dem Text der Grammatik leicht feststellen, dass auch die beiden Mitarbeiter Adolphis keine tieferen Kenntnisse der lettischen Sprache besaßen. Zwar muss die offensichtliche grosse Eile bei der Edition des Buches (s.o.) für manche Unvollkommenheiten die Schuld tragen, doch sind die beiden Mitarbeiter weit davon entfernt gewesen, als aufmerksame und sorgfältige Redaktoren zu fungieren. So sind im Text sehr viele unverbesserte Druckfehler stehengeblieben³, selbst die Korrektur ist nicht frei von Fehlern⁴. Ebenso trifft man eine Reihe von schwankenden Parallelformen, z.B.: S. 66 *Juhs fargaht*, aber 68 *Jnhs* (sic!) *fargat* (ohne *h*); 50—51 und 54 nur *Laid*, aber 61 und 67 schon beide Formen *laid* und *lai*, 72—73 nur *Lai*, 81 nur *Laid* usw.; S. 224 *Peepefch*, aber dasselbst niedriger und 228 *Peepefchi*; 34 *waijag*, 38 *wajag* (2-mal), was zu *waijag* (die Fehlerverbess. S. 263) korrigiert ist, 261 *waijaga*, aber 259 *waijaga ir*, dagegen *wajags*/ *nöhtig* auf der S. 3 unverbessert geblieben ist;

¹ Kallmeyer 50, 59 und 684.

² Endzelins, *Lev* (auch *Let. Gr.*) § 681; vgl. J. Bičolis, *Birziešu izloksne*, FBR 12, 1932, 86 und 93.

³ S. oben S. 94, Anmerk. 2; s. z.B. noch Grammatik, S. 47 (*Kurrai* und *Kurrās* sind zu *Kurrai*, *Kurās* verbessert, aber *Kurrahm*, statt *Kurrahm*, ist unverbessert geblieben); 103 (*krajohts* für „krahjohts“); 119 (*fleeh* für „fleet“); 140 (*Berram* für „Behram“); vgl. noch 18, 20, 23, 56, 59, 75, 82, 84, 86, 108, 109, 119 u.v.a.

⁴ Z.B. S. 263, wo *aismigguſi* zweimal angeführt ist, aber *aismigſchu* nur einmal und am falschen Platz steht; dass. unten (über die S. 180) muss kein *l. 22*, aber ein *l.* (= die Zeile) 23 stehen, auf der S. 264 muss statt der Seitenzahl 206 ein 208 und statt der Zeilenzahl 4 ein 6 stehen u.n.a.

137 *Mehlŧ| feġen| mehŧi| mehŧiŧchu* (mit *ŧ*), aber 164 *Mehlŧ| auŧfeġen| auŧmiŧten. Præŧens. Mehŧchu| mehŧi| mehŧch* usw. (mit *ŧ*) u.v.a.

Ebenso kann sich die Rechtschreibung der Herausgeber der Füreckersehen Grammatik nicht der Konsequenz und Bestimmtheit rühmen. Von den vielen Unregelmässigkeiten kann man z.B. auf die recht schwankende Schreibung der Zusammensetzungen von *ŧ* und *ŧ* mit *ŧ* (bzw. *ŧch*) hinweisen: S. 16 *Deewiŧch, J Eŧiŧch, J Eŧuŧiŧch* u.v.a. haben *-ŧŧch* (= *-ŧž*). 44, 51 u.v.a. *Wiŧŧch* (*-ŧž*), dagegen 49, 66, 87, 101 u.a. *Wiŧŧch* (*-ŧš*). S. 20 und 21 *Teŧŧch*, 21 *Salŧch* (mit *-ŧš*), dagegen 20 *Teŧŧch*, 35 *Salŧch. Miŧŧŧch* mit *-ŧš* usw. Etwas Ähnliches findet man in den Wörtern auf *-āds*, z.B. S. 42 *Zittahds, Zittahda*, aber 228 *Zittadi* (ohne *h*=mit kurzem *-ad-*!), 228 *Weenahdi, Nekahdi*, aber daselbst auch *Ohtradi, Dafchadi*, vgl. noch 233.

Soweit das zugängliche Material dies feststellen lässt, war L. Bērziņš der erste, der erkannte, dass die Handschrift der Füreckersehen Grammatik in einer anderen Rechtschreibung abgefasst war. Dieselbe hat Adolphi, als er das Buch zur Herausgabe vorbereitete, umgearbeitet¹, vgl. o. S. 90. Den bekannten Umstand, dass die sogenannte „alte“, d.h. aus der Zeit der lettischen Bibelübersetzung (ca. 1683) stammende Rechtschreibung im Vergleich mit jener Füreckers einen grossen Rückschritt bedeutete, kann auch unsere Grammatik beleuchten. So z.B. kann man die graphische Bezeichnung des Diphthonges *uo* nicht rational nennen. Fürecker selbst hat *uo* mit dem einfachen Buchstaben *o* bezeichnet, vgl. sein Lied [*Tew*] *Deewu mīlet bus* im Faksimile FBR 8, 148—149, wo eine Schreibart wie *zeeŧot* (= *cieŧuot*) (Vers 4), *dos* (= *duos*) (dass.), *Roku* (= *ruoku*) (Vers 5) usw. zu finden ist. In der Grammatik vom J. 1685 ist dagegen ein viel komplizierteres System vorhanden, nach welchem man den Diphthong *uo* bezeichnet:

- 1) mit *o*, z.B. S. 44 *Ko, To*, S. 37 *Labbo*, im Lokativ mit *ó*, z.B. S. 19 *Tós Wihrós*, S. 25 *Tirgós*;
- 2) mit *oh*, z.B. S. 4 *Ohtrs, Lohgs* u.ä.

In der Grammatik, S. 4, ist die Regel gegeben, dass *o* (= *uo*) in den Mittelsilben kurz sei. Diese mag von Fürecker selbst stammen und gründet sich offenbar auf die ganz richtige Beobachtung, dass dieser Diphthong in vielen lettischen Mundarten, wenn er in einer unbetonten Silbe steht, nicht so deutlich ausgesprochen wird, wie in betonter Position.

Im Einklang mit dieser Regel haben auch die Umarbeiter des Füreckersehen Manuskripts auf ganz unglückliche Weise sich bemüht, den Diphthong *uo* in den Anfangs- und Endsilben als *oh* (= ein „langes“ *uo*!)

¹ FBR 8, 165 ff.

zu schreiben, aber in der Mitte des Wortes nur ein einfaches („kurzes“) *o* zu verwenden. So ist zuletzt ein reiner Wirrwarr entstanden. Z.B. (S. 54) das Wort *tohpohts* verliert das zweite *h*, wenn es im weiblichen Geschlecht geschrieben wird — *tohpoti*. Vgl. noch S. 51 (*elfohts* || *elfoti*), 57 (*baŗoht*) || 59 (*baŗoju*, *baŗojam* usw.). Doch ist diese Bezeichnungsart keineswegs konsequent durchgeführt, man findet viele Abweichungen, z.B. S. 12 *Weenrohzis*, *Weenrohze*, 94 *baŗojs*, 222 *Schodeen*, *Schoriht*, 224 *Joprohjam* u.a.

Bekanntlich besteht die grösste Änderung der genannten Rechtschreibung darin, dass an Stelle von Füreckers Virgulation eines langen Vokals demselben ein *h* nachgesetzt wird (z.B. an Stelle von Füreckers *darrit* schreibt Adolphi *darriht*, vgl. Grammatik 89 ff). Ausserdem hat Adolphi die im Lettischen schon früher gebrauchte Schreibart von *š* und *ž* beibehalten, indem er *fch* und *lch* an Stelle von Füreckerschen *β* und *β* schreibt. Es scheint, dass ein Teil der Fehler, die wir in der Grammatik finden, bei der Transliteration des Manuskripts entstanden sind, so z.B. S. 234 *Tukfcha* (= *tukšā*), 172 *plefifchu* (= *plēšišu*), 144 *drupi*, *drupam*, *drupat* (= *drūpi*, *drūpam*, *drūpat*) u.a.

9. Im Vergleich mit Adolphi war Fürecker ohne Zweifel ein weit besserer Kenner des Lettischen, erstens weil er in Lettland geboren und wahrscheinlich auch auf dem Lande (in Nerft), in einer lettischen Umgebung, aufgewachsen war¹. Ausserdem hat er als Gymnasiast zu Dorpat (1630—1632) die lettische Sprache bei dem Lehrer Friderici gelernt. Dazu kam noch die Beschäftigung mit dem Lettischen während seiner Studien in Dorpat (1632— ung. 1635—1636), die nahen Beziehungen zu dem anderen grossen lettischen Literaten des 17. Jh.s, G. Manzel, die sich nachweisen lassen², und zuletzt seine langjährige und vielseitige literarische und linguistische Tätigkeit, als er in Siuxt und in der Umgebung von Tuckum³ (aber zuvor wahrscheinlich noch in anderen Gegenden Lettlands, s.u.) wohnte, dazu noch unter Verhältnissen, wo die lettische Sprache täglich zu hören war⁴.

Nicht nur Adolphi, der in Deutschland aufgewachsen war, sondern auch seine beiden Mitarbeiter, nach dem Text der Grammatik zu urteilen,

¹ Recke 1, 622; L. Bērziņš FBR 8, 150; J. Zēvers IMM 1927, 2, 488 ff; Kallmeyer 355.

² Vgl. Verf.: *Kristofora Fīrekerā jaunības dzejoļi*, IM 1944, 6, 124 ff.

³ J. Straubergs, *Pa pīrmā latviešu dzejnieka pēdām*, Brīvā Zeme 1939, Nr. 168; J. un K. Straubergs, *Dzūkste*, 1939, 52 u. 531; Verf.: *Kur meklējama Kristofora Fīrekerā kapa vieta?*, CZ 42, 1963, 382 ff.

⁴ Über einen solchen Kontakt mit den Letten findet man ein Zeugnis auch in der Grammatik, S. 46 f, welche Stelle mit grosser Wahrscheinlichkeit von Fürecker selbst stammt: .. *da doch ein Lette einen gantzen Tag reden/ und kein katrs/ als ein Relativum gebrauchen wird/ ...*

konnten sich nicht solcher Kenntnisse rühmen. Deshalb ist leicht zu verstehen, warum Adolphi mit einer solchen Pietät von seinem Lehrer Fürecker spricht, darüber eingehender L. Bērziņš in seiner Monographie, FBR 8¹.

Trotzdem zeigt eine nähere Untersuchung des Textes unserer Grammatik, dass nicht alle Mängel nur als Adolphis oder seiner Mitarbeiter Schuld zu betrachten sind.

Die adäquateste Vorstellung davon, wie der authentische Text Füreckers aussah, kann uns die erwähnte Abteilung von syntaktischen Beispielen *Formulae loqvendi Letticæ* (S. 256—258) geben. Es ist auffallend, dass Fürecker die Übersetzungen der lettischen Phrasen sehr inkonsequent gegeben hat: entweder nur deutsch allein, oder auf zwei Sprachen — lateinisch und deutsch, aber stellweise auch nur lateinisch allein. Die grammatischen Erklärungen stehen nur lateinisch. So sieht dieser Text Füreckers mehr nach Notizen aus, die ohne besondere Schleifung und Glättung und für den Unterricht, nicht für eine Ausgabe in Buchform hingeworfen wurden.

In der Grammatik haben viele lettische Tätigkeitswörter deutsche Übersetzungen, die man als unvollständig und dürftig betrachten muss, weil sie sich auf die sprachliche Tradition einiger begrenzter Mundartgebiete gründen. So z.B. ist *Dfelt* (144) nur mit 'brennen wie Nesseln' übersetzt, aber es hat noch die Bedeutungen 'stechen (wie ein Insekt)' und 'beissen (wie eine Schlange)'. In ähnlicher Weise ist *Ruhkt* (178) nur mit 'grunzen wie ein Schwein' übersetzt, aber die weit verbreiteten und bekannten Bedeutungen 'rauschen, brausen, sausen, dröhnen, rollen (wie der Donner)' u.a. sind nicht angeführt; beim Verb *Sprahgt* (196) steht nur die Übersetzung 'bersten', aber nicht 'platzen, losgehen, krepieren, ausbrechen (von den Knospen)'. *Truhkt* (204) ist nur mit 'entzwei brechen' übersetzt, aber die weit und breit bekannte Bedeutung 'fehlen, mangeln' ist nicht genannt (vgl. in Füreckers eigenem Lied [*Tew*] *Deewu mīlet bus* Vers 4, Zeile 5: *Winß dos tew, kas tew truks*, s. Faks. FBR 8, 148), ausserdem hat dieses Wort noch die Bedeutung 'reissen, auseinanderpringen'.

Auf S. 196 ist das Verb *Spreeft* mit *ftrecken* und *māffen* übersetzt, weiter sind zwei Sätze angeführt:

Sprihdi [spreeft] eine Spanne werffen. Rohkas eef preedis [taiga] Er gehet mit den Händen in die Seite gefützt;

keine der anderen allgemein bekannten Bedeutungen dieses Wortes wird gegeben, so 'urteilen, bestimmen, abschätzen, erwägen, überlegen,

¹ FBR 8, 152, 155, 167 f, 170 f.

das Urteil fällen, drücken, drängen' u.a., vgl. ME 3, 1022. Gleichweise ist S. 170 das Tätigkeitswort *Pehrt* nur mit 'baden' übersetzt, während die Bedeutung 'schlagen, prügeln', die in vielen lettischen Mundarten bekannt ist und sehr alt sein muss (vgl. lit. *peĩti*, russ. *нопомѣ*, kirchenslav. *npamu* usw.¹), nicht angeführt ist.

Ähnliche Erscheinungen lassen sich an vielen anderen Stellen der Grammatik beobachten. So mischen sich stellenweise verschiedene Stammformen in den Konjugationstabellen, z.B. S. 143, wo die Präsensformen des Verbs *Dilt| verschleiffen, verquinen* folgende sind: 1. Person *Dellu* (*ll=l*), Plur. *dellam*, 2. Pers. *dillti*, Pl. *dellat*, 3. Pers. (Einzahl und Mehrz. gleich) *dell*. Die unerwartete *sto*-Stamms Form *dillti* (an Stelle für ein **delli*) in der 2. Pers. Einz. ist wahrscheinlich so zu erklären, dass man zur Zeit, als Fürecker seine Grammatik schrieb, in der lettischen Gegend, wo er gerade wohnte, neben der alten Form *deli* auch schon die neuere *dilsti* zu verwenden begann². Fürecker hat diese notiert, aber das Paradigma ist entweder unausgeglichen oder unvollständig geblieben.

10. Laut Adolphis Nachricht über die Präteritiformen auf *-ēm, -ēt, -e* (S. 135) muss Fürecker selbst in seinem Manuskript in den Konjugationstabellen nicht nur Infinitive, sondern mehr oder minder vollständige Paradigmen angeführt haben, vgl. oben S. 90. Adolphi sagt dort, dass er zu solchen Präteritiformen die anderen (also auf *-am, -at, -e*) zugelegt habe:

Habe demnach nach beyden Endungen in denenelben Verbis die Imperfecta Pluralia gefetzet| und lasse denen| die dell'en Grund willen| ihre freye Wahl.

In Wirklichkeit stellen die Paradigmen ein recht buntes Bild dar. Einmal findet man neben den Pluralendungen *-am, -at, -e* (z.B. S. 139 *Behdlam, Behdlat, Behdle; Berlam, Berlat, Berle* usw.) auch solche, wo in der 3. Person *-a* steht, z.B. S. 137 *Mehs arram, Juhs arrat, Winni arra*, 138 *Audlam, Audlat, Auga; Audam, Audat, Auda* u.a. Zweitens findet man neben den Präteritiformen mit doppelten Endungen (Füreckers eigenen auf *-em, -et, -e* und den von Adolphi zugelegten auf *-am, -at*) auch solche Verben, die nur die ursprünglichen (also *-em, -et, -e*) Endungen haben, so auf der S. 178 *ruhzem, ruhzet, ruhze*, 183 *fchķihlem, fchķihlet, fchķihle*, 185 *fchnaudlem, fchnaudlet, fchnaudle*, wobei in der Fehlerverbesserung (S. 264) nur das *fch* zu *fch* geändert ist.

Ausserdem kommen diese verschieden gebildeten Verbparadigmen

¹ Vgl. A. Walde, *Vergl. Wörterbuch* 2, 42 f; R. Trautmann, *Balt.-Slav. Wörterbuch* 215; A. G. Preobrazhensky, *Etymolog. Diction. of the Russian Language* [2], 108 f und 122 f.

² Vgl. Endzelins, *Lett. Gr.* (auch *Lvg*) § 603 und 614, b, δ.

146

Imperf. Duhzu/ duhzi/ duhze.	Plural: duhzam. duhzat. duhze.
Perfectum & Plusquamperfectum. duhjis.	
Futurum. duhšchu.	
Durt/ stechen.	
Präsens. Durru/ durri/ durr.	Plural: durram. durrat. durr.
Imperf. Duhru/ duhri/ duhre.	duhram/ duhrem. duhrat/ duhret. duhre.
Perfect. & Plusquamperfectum. duhtris.	
Futurum. duršchu.	
E.	
Chst/ essen.	
Präsens. Chdu und Chmu/ chdi/ chd.	Plural: chdam. chdeet. chd.
Imperf. Chschu/ chdi/ chde.	Plural. chdam/ chdem. chdat/ chdet. chde.
Perfect. & Plusquamperfectum. chdis.	
Futurum. chdišchu.	
G.	
Gahst/ giessen/ schütten/ stürzen.	
Vide Gahst.	
Gaušt/ sich beklagen.	
Präsens. Gauschu/ gaudi/ gausch.	Plur. Gauscham. gauschat. gausch.
	Imper-

Abb. 15. Die lettische Grammatik vom Jahre 1685, Seite 146.

bunt gemischt und ohne jedes System vor, man findet sogar alle drei Typen nebeneinander auf ein und derselben Seite, s. z. B. S. 139 (*Bahlam*, *Bahlat*, *Bahla*, dann *Behdlam*, *Behdlat*, *Behdle* und noch *Beidlam* auch *beidlem*, *Beidlat*, *beidlet*, *Beidle*), s. noch S. 140, 152 u.a.

Auch die Präsensformen sind merkwürdig ungleich angeführt. Meistenteils findet man nur eine Endung für jede Person, doch stellenweise ist auch eine Parallelförmigkeit gegeben, z.B. S. 183 *fchķirrat. eet*, *fchķehrſchat/ fchķehrdeet*, *fchķihltat. teet*, s. noch S. 184, 185 u.a. Dasselbe gilt von der

Bildung der Partizipien (die in der Grammatik als die Formen des Perfekts und Plusquamperfekts angegeben werden): auch hier herrscht Unregelmässigkeit. So sind anstelle der gewöhnlichen männlichen Formen in der Einzahl (wie *duhris*, *ehdis*, *gaudis*, S. 146 f, vgl. die 15. Abb.) nicht selten sowohl diese als auch eine Mehrzahlform gegeben, z.B. S. 137 *arris. arrufchi*, 138 *audis/audufchi*, *aufis/aufufchi*(!), s. noch 139, 140, 141 usw. Ausserdem findet man eine dritte Variation, wo neben der männlichen Form in Einzahl und Mehrzahl noch eine weibliche gegeben ist, s., z.B. S. 152 *juzzis. Fæm. jukkufi. Plur: jukkufchi*, 158 *krahzis/ Fæm. krahkufi. Plur: krahkufchi*. Noch bunter wird das Bild dadurch, dass an einigen Stellen die männliche Form nur in der Einzahl zu finden ist, z.B. S. 162 *leedlis. Fæm: leegufi, lehzis/ lehkufi*, 163 *mahzis/ Fæm: mahkufi*, s. noch 165, 168 u.a.

Es ist noch hinzuzufügen, dass die meisten Tätigkeitswörter in diesen Tabellen ohne Beispielsätze stehen, wogegen einige solche neben sich haben, z.B. bei *atauft* (S. 138): *Sirds atauft/ das Hertz erholet sich*; bei *Birt* (140): *Lappas/ Ohgas/ Ahboli/ Aufas birft. Die Blätter/ Beeren/ Äpfel/ Haber riel et/ fallen ab*; bei *Jukt* (152): *Laid juhklft pee mums/ laß Ihn bey uns gewohnen* u.v.a.

Es ist nicht möglich, alle Schuld für die genannten Unregelmässigkeiten und Unvollkommenheiten, die jedem Leser sogleich in die Augen fallen, auf die Herausgeber der Grammatik abzuwälzen. Es scheint unbillig anzunehmen, dass dieselben, die sonst die Kenntnisse und die vorliegenden Formen Füreckers so sehr respektiert haben (s.o.), eine perfekt ausgearbeitete Grammatik (falls das Füreckersche Ms. eine solche gewesen wäre!) beim Umschreiben zu einer viel schlechteren und ungleichmässigeren verdorben hätten. Ohne Zweifel sind, wie schon gesagt, viele Fehler bei dieser Veröffentlichung ins Buch geraten. Doch ist eine so ungleiche Formierung, unterschiedliche Schreibart und auffallende Systemlosigkeit nur dadurch zu erklären, dass das Ms. der Füreckerschen Grammatik, die in Adolphis Hände geriet, keineswegs gründlich ausgearbeitet und abgeschlossen war, sondern in einer recht unfertigen Gestalt vorgelegen hat. Infolge grosser Eile mit der Editionsarbeit und der geringen Kenntnisse der beiden Mitarbeiter Adolphis, wurde das Mangelnde und Unvollständige nicht ergänzt und das Fehlerhafte nicht verbessert.

Weil die Grammatik im Grossen und Ganzen (und so auch die Konjugationstabellen) von Fürecker selbst stammt, muss er (und nicht Adolphi und seine Mitarbeiter) auch für einige konstruierte und sogar fehlerhafte Formen verantwortlich gemacht werden.

Man findet nämlich in der Grammatik eine lange Reihe von nach dem bekannten System gemachten Konjugationsformen. Unter wel-

chen Umständen wäre es möglich gewesen, dass ein Lette damals über sich selbst etwas wie *Birftu* 'ich riesele, falle ab', *Dihgftu* 'ich keime', *Knihtu* dass. usw. gesagt hätte?¹ Ähnliche Ausdrücke sind sogar in der modernen Kunstdichtung selten, wo eine gesuchte Üppigkeit und Verdrehtheit der Sprache zuweilen für einen Vorteil gehalten wird. Unter solchen Umständen (und da Fürecker selbst ein Deutscher und kein Lette war) konnten sich auch einige Fehler in der Bildung der einzelnen Formen einschleichen, z.B. S. 142 *brukkis* (= *brucis*), 170 *plaukis* (= *plaucis*), 130 *lijoht* | *im regnen* (= *listuot*), wenn dies nicht als Relikt einer älteren, im Hochlettischen noch gebrauchten Verbform (im Präs. *lija*) aufzufassen ist, u.a.

11. Die Gruppierung der Tätigkeitswörter in den Konjugationstabellen (S. 137—209) ist zwar alphabetisch, aber man findet viele Abweichungen von diesem Prinzip. Obwohl *h* nicht als Buchstabe gerechnet wird (vgl. oben S. 90) und deshalb die entsprechenden Fälle nicht als Fehler gerechnet werden können, findet man viele falsche Gruppierungen, z.B. S. 144 nach *Draht* folgt *Dfehrt*, dann *Drupt* und *Dfelt*, aber weiter (145) *Dfehft*, wo *Dfehrt* eigentlich nach *Dfelt* stehen sollte. Ähnliches auf der Seite 145, wo *Dfimt* falsch nach *Dfift* gesetzt ist, andere Beispiele s. S. 148 (*Glauft* steht nach *Grahbt*), 153 f, 158, 160, 165 usw. usw.

Diese Unregelmässigkeiten scheinen die Schuld der Herausgeber zu sein, weil diese Tätigkeitswörter, deren Gesamtanzahl gering und selbstverständlich auch ganz unvollständig und zum Teil zufällig ist, anfänglich, d.h. in der Füreckerschen Handschrift, nach einem anderen Prinzip gruppiert waren. Dies erhellt aus der Tatsache, dass bei einigen Tätigkeitswörtern Hinweise auf ein anderes Wort, das als Konjugationsmuster dienen soll, stehen, wobei immer auf ein vorhergehendes Wort verwiesen wird, z.B. S. 144 *Draht* ... *Vide Bahft* und daselbst *Dfehrt* | *trincken*. *Vide Behrt* u.ä. Dagegen beim Tätigkeitswort *Schlukt* (184) befindet sich ein Hinweis: *Schlukt* | (*wie Tukt*.). Dieses *Tukt* | *feift* | *leibig werden* ist erst viel später, auf S. 204, zu finden, wo tatsächlich das ganze normale Paradigma steht. Es ist klar, dass in der Füreckerschen Handschrift dieses *Tukt* vor dem anderen Wort *Schlukt* gestanden hat.

Nur aus der Unaufmerksamkeit Adolphis und seiner Gehilfen (meist des zweiten!) ist die Inkonsequenz in den Hinweisen auf schon früher angeführte Konjugationsparadigmen zu erklären, wodurch viel Platz unnütz vergeudet wird. So wird z.B. bei *Dfehrt* (S. 144), *Swehrt* (199), *Twehrt* (205) und *Wehrt* (206) nur kurz auf *Behrt* (140), welches das volle (d.h.

¹ Siehe Grammatik 140, 143 und 157; vgl. noch 129 *Es lihftu* 'ich regne', *Tu lihfti* 'du regnest' usw., 138 *Auftu* 'ich tage' (von 'Tag werden'), *Aufti* usw., 144 *Druhpu* 'ich zerbröckele, zerfalle' u.a.

das gewöhnliche, regelmässige) Paradigma hat, verwiesen. Dagegen findet man neben dem schon gegebenen Paradigma beim Wort *Steept* (S. 196) das völlig identische bei *Treept* (204); das zweite wäre also gänzlich überflüssig. Dasselbe ist über *Dfehlt* (S. 145) und *Tehlt* (202)¹, *Klihlt* (156) und *Swihlt* (200)², *Kleegt* (155) und *Leegt* (162) u.a. zu sagen.

Die angeführten Punkte, die leicht durch ein Verzeichnis verschiedener anderer Unvollkommenheiten zu ergänzen wären, zeigen zur Genüge, dass besonders der Abschnitt über das Tätigkeitswort, der einen bedeutenden Teil des Ganzen bildet, in der Füreckerschen Handschrift in einem unreifen, unausgeglichenen und inkonsequenten Zustand vorgelegen hat und dass Adolphi mit seinen beiden Gehilfen diese Mängel auszumerzen nicht imstande war.

12. Dass das Ms. unserer lettischen Grammatik vom Verfasser (d.h. Fürecker) nicht so vollständig ausgearbeitet worden war, als es ihm möglich gewesen wäre, sondern sich erst in einem ziemlich fragmentarischen Zustand befand, beweist noch eine andere, bereits bekannte Tatsache. Adolphi beklagte sich nämlich schon einige Monate nach der Publizierung der Grammatik in der Anrede in seinem lettischen Gesangbuch, 1685, über die „Entwendung“ der Füreckerschen Handschriften, darunter auch einer Grammatik³. Ein solcher Ärger und dazu noch in der Anrede an den Herzog von Kurland ist nur dann zu verstehen, wenn Adolphi davon überzeugt war, dass das „entwendete“ (d.h. nicht in seine Hände geratene) Manuskript viel besser war als das schon von ihm herausgegebene.

Diese Auseinandersetzungen erlauben auch Schlüsse in Bezug auf die Entstehungszeit derjenigen Füreckerschen Handschrift, die Adolphi veröffentlichte. Wie gezeigt wurde, ist dieselbe unausgearbeitet und unreif, kann also nicht aus den letzten Lebensjahren Füreckers (etwa nach 1680) stammen, als seine andere, bessere Handschrift sich in seinen Händen befand. Andererseits hat die Grammatik doch ein solches Aussehen und enthält schon so viel sprachliches Material, welches nur ein längeres Studium der lettischen Sprache zusammenzustellen und aufzuschreiben erlaubte, dass sie keinesfalls in kurzer Zeit verfasst worden sein kann, vgl. z.B. S. 15—18 über die Diminution im Lettischen (*Von den Diminutivis*, s. die 16. Abb.), S. 253—256 über die Konstruktionen mit dem Infinitiv und Passiv (*Die Constructio per Infinitivum & Participia und Auß dem Pasfivo*). Da damals, als Adolphi noch in Doblen verweilte und Füreckers Schüler im Lettischen war (um 1653—1655, vielleicht noch

¹ *tefchat/ et* (2. Pers. Mehrz. im Prät.) ist allem Anschein nach nur ein Fehler.

² *Swihlt* hat keine Formen mit Präteritiendungen *-em*, *-et*.

³ Vgl. FBR 8, 171 und 218.

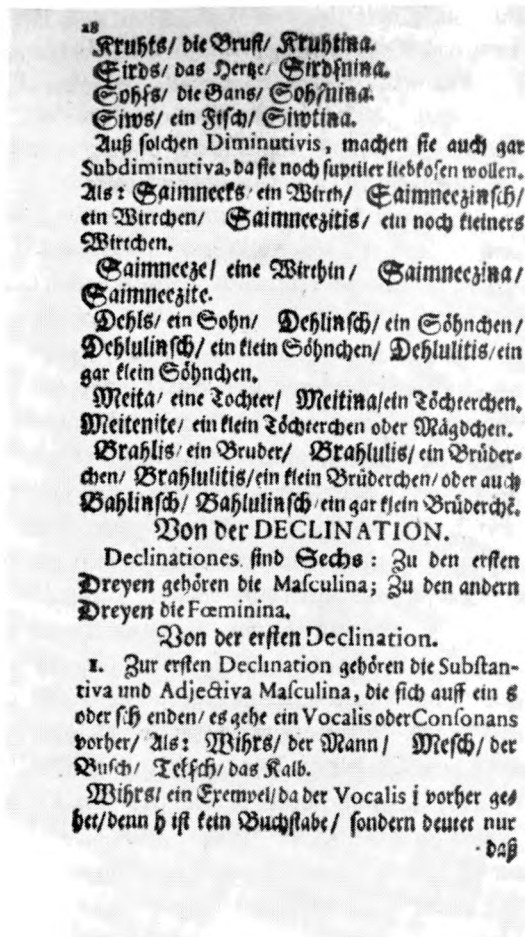


Abb. 16. Die lettische Grammatik vom Jahre 1685, Seite 28.

später), noch keine solche Grammatik verfasst war (s.o. S. 91), lässt sie sich nicht in die fünfzig Jahre zurückdatieren.

Allem Anschein nach hat einer von den benachbarten jüngeren Theologen, die als Landpastoren die Sprache des Volkes ein wenig besser zu erlernen gezwungen waren, (vielleicht der erwähnte Musmann von Doblen) seinerzeit eine Abschrift von den grammatikalischen Materialien Füreckers gemacht. Da diesen, wie unsere Darlegung gezeigt hat, damals in einem materiell wenn auch unvollständigen, so doch schon recht reichen, aber formal noch unfertigen Zustand gewesen sind, kann man annehmen, dass diese Abschrift in den Jahren um 1665—1675 vorgenommen worden ist.

13. Diese Feststellung erlaubt uns auch, über den Entstehungsort der lettischen Grammatik vom Jahre 1685 etwas Bestimmteres zu sagen. Fürecker hat nämlich in dieser Zeit in der siuxtenschen Gegend gewohnt (vgl. o. S. 91 f), weshalb auch unsere Sprachlehre dort, in der Gegend von Siuxt, geschrieben sein muss, was mit der obengenannten Feststellung von Jānis Straubergs (s. S. 86 f) gut übereinstimmt.

Eine solche Annahme wird auch von einer anderen Tatsache gestützt. S. 56 unserer Sprachlehre, wo über die verschiedenen Bedeutungen des Tätigkeitswortes *tapt* gesprochen wird, steht der Ausdruck:

*Es weenā Deenā tappu lihdf Rihgu/ oder Rigā/ ich kam in einem Tage
biß Riga/ oder in Riga.*

So konnte recht gut ein Einwohner von Siuxt oder eines naheliegenden Bezirks sagen, weil diese Gemeinden nur ungefähr 50—60 km von Riga entfernt liegen, aber nicht etwa ein Lette aus einer oberländischen Gegend, z.B. Sauken (Sauka) oder Nerft (Nereta), die viel weiter von Riga entfernt sind.

Auch die Sprache unserer Grammatik stimmt im grossen und ganzen sehr gut mit derjenigen der mittellettischen semgallischen Gegenden und der Gemeinde Siuxt überein. Es ist offenbar, dass Fürecker ein zielbewusster Nachfolger seines Lehrers (und, soweit wir nach seinen eigenen Jugendgedichten urteilen können, auch Gönners¹) G. Manzel gewesen ist. Da auch die lettische Bibelübersetzung (1685—1694) unter starkem Einfluss der grammatischen Ansichten Füreckers und seiner Schule steht und E. Glück einzelne Kapitel der heiligen Schrift, von Fürecker übersetzt, unmittelbar in die Übersetzung aufnahm², wurden die mittellettischen (und nicht die kuronischen, tahmischen oder hochlettischen) Mundarten für Jahrhunderte ein fester Grund für die lettische Literatursprache.

Doch wäre es andererseits übereilt zu behaupten, dass unsere Grammatik aus dem Jahre 1685 sich nur auf die Mundarten um Doblens und Siuxt gründet. Wie schon L. Bērziņš seinerzeit dargelegt hat³, enthält die Abschrift des Wörterbuchs von Fürecker (s.o. S. 87 f) viele Hinweise, in denen die Sprache des Doblenschen als Quelle genannt wird. Solche Anmerkungen wären überflüssig gewesen, hätten dem Verfasser nicht auch linguistische Materialien aus anderen lettischen Gegenden zur Verfügung gestanden. Ebenso findet man, wenn man sich mit den lettischen Texten unserer Grammatik eingehender auseinandersetzt, sprachliches Material, das offenbar aus ganz verschiedenen und voneinander weit entfernten lettischen Mundarten stammen muss.

¹ Vgl. oben S. 98.

² L. Bērziņš, FBK 8, 172 ff.

³ Ibid., 164.

Erstens werden bei sehr vielen Wörtern Parallelförmigkeiten, meist nur eine, aber nicht selten auch zwei oder mehrere, angeführt. Man kann ja annehmen, dass manche solche Wortpaare in ein und derselben Mundart gleichzeitig und ohne besonderen Bedeutungsunterschied bekannt waren, wie es noch heutzutage bei verschiedenen Synonymen der Fall ist. Doch viele andere müssen sicher aus verschiedenen Mundarten stammen und sind von Fürecker seinerzeit fixiert, später in seiner Grammatik zusammen angeführt und mit einer gemeinsamen Übersetzung versehen worden. So findet man z.B. in unserer Grammatik, S. 223, *Aiswakkar*| *ahswakkar*| *Vogelstern* und daselbst *Aispehrni*| *ahspehrni*. vor 2. Jahren; 225 *Sebbi*| *fpät*. *Wehlu*| *fpät*.; 226 *Zeekreifi*| *zikreifi*| *zeekahrt*| *zikkahrt*| *wie oft*| *wie oftmahls*. Entsprechend hat das Adverb 'hier, allhier' (S. 218) vier verschiedene lettische Formen: *Sche*| *fcheit*| *fcheitan*| *fcheju*; 'gegenüber' ist mit *Prettim*| *prettib* und 'dort gegenüber' mit *Tur pretti*| *tur prettim*| *tur prettib* übersetzt (S. 220), dort steht noch *No fchejenes* parallel mit *no fchennenes* 'von hinnen' und *No tejenes* parallel mit *no tennenes* 'von dannen', ähnlich an vielen anderen Stellen.

Fürecker selbst hat genügend viele Hinweise hinterlassen, dass solche Wortpaare nicht im Munde der selben Menschen zu hören waren. So steht S. 6, wo er über den *n*-Laut schreibt, *nemt*| *andre* *fpreden*| *jemt*| *nehmen*. Diese beiden Verbformen sind auch in den Konjugationstabellen, S. 151 und 168, zu finden. Bekanntlich sind die Verbreitungsgebiete von *nemt* und *jemt* noch heutzutage ziemlich genau gegeneinander abgegrenzt¹.

Auf die verschiedenen Mundarten wird auch bei dem Wort *zweimal* (S. 226) hingewiesen: *Diwireifi*| *diwikahrt*. *Alii*, *Duireifi*| *Duikahrt*. *Alii*, *Dohreifi*| *Dohkahrt*| *zweymahl*. Hier können also die Nachrichten aus drei verschiedenen Mundarten stammen. Etwas Ähnliches ist auf der folgenden Seite (227) zu finden: *Dihwiteek*| *Duiteek*| *Dohteek*| *zweymal* *fo viel*. An einer anderen Stelle, S. 210, wo wir über die Formen auf *-tins*, *-tina* informiert werden, ist eine Anmerkung hinzugefügt: *NB. Diefes letzte Participium ist nicht aller Orten sehr gebräuchlich*. So kann man nur urteilen, wenn schon ein recht reichliches vergleichendes Material, aus verschiedenen Gegenden gesammelt, zur Verfügung steht.

Dass Fürecker in verschiedenen Mundarten sogar vollständige Deklinationsparadigmen aufgezeichnet hat, sehen wir z.B. auf S. 26. Dort stehen die Mehrzahlformen des Wortes *alus*, die als zwei ungleiche Deklinationen gegeben sind:

N. Alli. Alii: Allus.

¹ ME und EH, s.v.; Endzelins, *Lett. Gr.* 563 f, *Lvg* 729 f.

G. *Allu.* *Allu.*
 D. *Alleem.* *Allum.* usw.

Dort steht auch die Anmerkung: *Welche Flexion nun an einem Orte üblich ist/ die kan erwehlet werden* — mit anderen Worten: derjenige, der die lettische Sprache nach dieser Grammatik zu erlernen bestrebt ist, soll sich nach der entsprechenden Mundart der Umgebung richten, um von dortigen Letten verstanden zu werden.

Unter vielen anderen ähnlichen Beispielen kann man noch so ungleiche Formen wie *Es dohdu* || *dohmu* | *ich gebe* (S. 131), *Ehdu* || *Ehmu* 'ich esse' (146), *Nahku* || *Nahtfchu* 'ich komme' (167), *Es fkreenu* || *Es fkreiju* 'ich fliege' (119), *Pampt* || *Pempt* 'schwellen' (169), *irr* || *irra*, *el fam* || *el fim*, *el feet* || *el fat* (S. 49, vgl. auch 212) usw. nennen, vgl. noch oben S. 100 (über *Dellu* und *dillti*, Grammatik 143).

Wenn auch Fürecker über die verschiedenen mundartlichen Formen hie und da nur soviel sagt, dass sie nicht überall oder nur an einigen Orten bekannt sind (s.o. und Grammatik S. 235, 238, 239, 247, 253 u.a.), so findet man doch in seinem Buche auch einige bestimmtere Hinweise darauf, welche Mundarten ihm fremd und welche ihm bekannt waren.

Auf S. 230 ist die Rede von der Affirmation *ja*, und man liest daselbst:

Es ist aber kein Unteutfch Wort/ und bin Ich auch nicht gewiß/ ob die jenigen/ die weit von den Städten/ am See=Strande/ und in Bülchen wohnen/ das Ja für ein Bejahungs= Wort nachlagen/ ...

Da dort ein längerer Exkurs mit einigen lettischen Phrasen folgt und der Leser darüber, wie die Letten selbst untereinander sprechen (dabei sei das *ja* nicht leicht zu hören!), unterrichtet wird, ist es kaum möglich, diesen Abschnitt für eine Einschaltung Adolphis zu halten. Es scheint, dass Fürecker, der in Siuxtenschen, also beinahe im Zentrum des Kurländischen Herzogtums, wohnte, die weit entfernten Orte am Kurländischen Strande (etwa Hasau, Angermünde, Dondangen, Markgrafen¹) und die waldbedeckten Gegenden Mittel- und Nordkurlands (etwa Santen, Kabillen, Rönnen, Schlehk, Usmaiten, Pussen, Popen²) gar nicht gekannt hat, weshalb er auch über die Sprache dortiger Letten nichts Sicheres zu sagen wagt. Diese Annahme wird dadurch gestützt, dass unsere Grammatik die Eigentümlichkeiten der tahmischen Dialekte nicht erwähnt.

Dagegen hat Fürecker uns darüber informiert, dass ihm die Sprache der kuronischen Mundarten nicht unbekannt war. So steht auf S. 243, wo er über *sa-* schreibt:

¹ Užava, Rinda, Dundaga, Mērsrags.

² Zante, Kabile, Renda, Zlēkas, Usma, Puze, Pope.

Diese Præpositio Inseparabilis, fa/ wird von den Curischen Letten/ von Schründen an/ biß an die Preußische Gräntze/ faft zwischen die meisten Verba Compofita eingeflickt.

Da weiter dort eine Reihe von solchen „kurischen“ Tätigkeitswörtern (z.B. *apfarunnatees*, *apfaudliht* u.a.) folgt, muss man annehmen, dass sie von Fürecker selbst bei irgendeiner Gelegenheit aufgezeichnet worden sind. Weil die obengenannte Gegend gerade da liegt, wo die alte Strasse von Riga und Mitau nach Memel und weiter nach Deutschland geht (von Schründen zur Preussischen Grenze¹), aber andere naheliegende Gegenden, wo ein solches *-sa-* noch heutzutage zu hören ist², nicht erwähnt sind, muss man annehmen, dass diese linguistischen Notizen von Fürecker auf einer Reise von Kurland nach Deutschland (bzw. zurück) gemacht worden sind. Eine solche Reise mag er als Hauslehrer bei Karl Meinke, Siuxt³, zusammen mit seinen Schülerinnen, Meinke's Töchtern, einmal (oder mehrmal) unternommen haben.

Fürecker hat auch andere Eigentümlichkeiten der kuronischen Mundarten gekannt, was aus einigen Bemerkungen in seiner Grammatik zu ersehen ist. So werden auf S. 220 verschiedene Adverbien *De Loco* angeführt, dazwischen auch *No tahm* 'daher', was mit einer Quellenangabe *Curones* versehen ist⁴. Ein wenig später, S. 223, findet man eine Gegenüberstellung verschiedener Mundartformen:

Wehl. noch/ annoch. Semg:

Tahm. Curon. Dabbar. Confin: Lito:

In ähnlicher Weise führt Fürecker (S. 232) neben dem Wort *Šchukft/* trotz auch eine Nebenform *Tfchuk* an; als entsprechender Ort (anscheinend für das erste Wort) ist Kurland (*Curl.:*) angegeben⁵.

Nach allem Gesagten kann man schliessen, dass Fürecker's Bekanntschaft mit der Sprache der kurländischen Letten oberflächlich und zufällig gewesen ist, weil viele recht markante Merkmale derselben gar nicht erwähnt sind.

14. Ausser den mittellettischen (semgallischen) und kuronischen For-

¹ Vgl. G. Jentsch, *Das Postwesen in Livland zur Schwedenzeit*, Sitzungsber. d. Ges. für Gesch. ..., Vorträge a.d. J. 1932/33, 4.

Vgl. noch J. Juškevičs, *Hercoga Jēkaba laikmets Kurzemē*, 124 (*Pamazām izveidojās daži noteikti pasta ceļi jeb lielceļi, starp kuriem minēsim sekojošos:*

1) *Jelgavas Klaipēdas ceļš caur Dobeli, Lielauci, Zvārdi, Saldu, Skrundu, Drogu, Priekuli, Bārtavu, Rucavu, Sventāju, Palangu.*

² Endzelīns, *Lett. Gr.* 703 ff, *Lvg* 910 ff.

³ S. o. S. 87, 98 u. 106.

⁴ Vgl. die Bezeichnungen *tāmiņš*, *tāmiņeks* u.ä.

⁵ Ein gleiches Wortpaar ist auch S. 248 zu finden (*Šchukft/ Tfchuk*), aber dort ohne Ortsangabe.

men findet man in unserer Grammatik auch hochlettische Elemente. L. Bērziņš hat schon vor vielen Jahren festgestellt, dass das Lettische Füreckers da und dort solche enthält und dass sie als Reminiszenzen aus seiner Kindheit, als er in Nerft aufwuchs, aufzufassen seien (IMM 1939, 1, 153). Man kann nur beklagen, dass L. Bērziņš kein ausführlicheres Verzeichnis solcher hochlettischer Wörter aus Füreckers Werken gegeben hat, was ihm als einem direkt aus Siuxt stammenden und mit der Sprache dieser Gemeinde sehr gut bekannten Forscher leicht gefallen wäre.

Da dem Verfasser dieses Artikels das linguistische Material, das für eine eingehendere Vergleichung mit einzelnen Wörtern usw. aus Füreckers Grammatik dienen könnte, z.Z. nicht zugänglich war, hat er in diesen mundartlichen Fragen kompetentere Personen um Hilfe gebeten. Grösster Dank muss an die Sprachwissenschaftlerin Frau Valda Gustava-Vagale (z.Z. in Linköping, Schweden) und an den Schriftsteller Jānis Jaunsudrabiņš (Körbeck, Deutschland¹) gerichtet werden, die mir in sehr liebenswürdiger Weise ohne Rücksicht auf Zeit und Mühe auf meinen nicht kleinen Fragebogen reiche und ausführliche Antworten zugeschickt haben. Bekanntlich stammt J. Jaunsudrabiņš, ein ausgezeichnete Kenner der dortigen Mundart, aus Nerft, der Heimat Füreckers; Frau V. Gustava-Vagale dagegen hat sehr wertvolle Beiträge über die Sprache der Leute von Siuxt beigesteuert.

Das Ziel der Befragung war es, wenn möglich, festzustellen, ob es wirklich in der Füreckerschen Grammatik Wörter oder Formen gebe, die nur in den hochlettischen Gebieten (so in Nerft), aber nicht in Semgallen (und besonders in Siuxt) bekannt sind.

Wenn auch die Auskünfte mit einer gewissen Vorsicht verwertet werden müssen (einige Wörter können rein zufällig nicht bekannt sein oder waren nicht erinnerlich, ausserdem können linguistische Erscheinungen im Verlaufe von 300 Jahren verschwunden sein oder sich verändert haben), so erlauben sie doch einige glaubwürdige Folgerungen.

Erstens: Füreckers Grammatik enthält solche lettischen Wörter, die in Nerft unbekannt sind oder in einer anderen Gestalt vorkommen, aber dem Sprachgut des Siuxtschen angehören. Solche Wörter, die Fürecker erst in der letztgenannten Gegend notiert zu haben scheint, sind z.B. *Difch| der groffe| difcha| die groffe* (S. 35), *Aukfts| der kalte| aukfta| die kalte* (dass.), *Aulis| ein Bienenftokk von Baum=Rinde* (S. 5), vgl. ME 1, 223 (bekannt in einigen Gegenden von Kurland, in Semgallen in Nauditten (Naudite; hier die Bedeutung unsicher!), dagegen in Nerft, nach J. Jaunsudrabiņš, *avels*), *Tetteris| ein wilder Auer=Hahn* (S. 5)²

¹ Gestorben daselbst am 28.8. 1962.

² Eigentlich: ein Birkhahn.

(in Nerft nur *ruben(i)s*). Vom Brennen der Nessel wird in Nerft gesagt, dass diese Pflanze *zalda*, in Siuxt dagegen — *dzeļ*, was genau mit der Füreckerschen Form *dfell* (= *dzeļ*), S. 144, übereinstimmt, usw. usw.

Dies alles stützt die oben angeführte Annahme, dass Fürecker seine Sprachlehre in Siuxt und in verhältnismässig späten Lebensjahren verfasst und dazu nötiges sprachliches Material noch damals in der näheren Umgebung gesammelt hat, vgl. o. S. 87, 98 und 106.

Doch enthält Füreckers Grammatik andererseits auch solche Wörter und Formen, die in Siuxt unbekannt, aber noch heutzutage in Nerft im Gebrauch sind, z.B.: *mahkt| plagen* (S. 2), *Gahfas| übereinanderfallende Wafflerwogen* (9), *Deeweris* 'der Bruder des Ehemannes' (15), *Palfs| der fahle| palfa| die fahle* (35), *Ihgt| faur oder grell feyn* (150), *Kneeft| kribbeln* (in den Naselöchern) (157), *Krehft| erschüttern* (159), *Sekt| ... nachführen* (186), *Skuft| mit dem Schermesser abputzen* (192) u.v.a. Als auf eine sehr interessante Erscheinung kann man auch auf das Vorkommen von hochlettischen Präteritiformen in der Konjugation hinweisen. So findet man z.B. das Präteritum *Brehtfchu* 'ich schrie' (141), *Ehfchu* 'ich ass' (146), *Nefchu* 'ich trug' (168), *fledfchu* (= *slēdžu*) 'ich schloss' (192), *Speedfchu* 'ich piff (wie ein Vogel), piepte (wie eine Ratte)' (195), *Suhtfchu* 'ich säugte' (198) u.n.a.

Die meisten Wörter kommen in der Grammatik in mittellettischer Form vor — sicher absichtlich in die Literatursprache umgeschrieben. Doch da und dort trifft man einzelne Wörter, die die Gestalt einer mundartlichen Aussprache nicht verloren haben, z.B. *Geibt| düfeln| fchwindeln| Ohnmacht zuhängen* (S. 147), wo auch die entsprechenden Präsens- und andere Formen angeführt sind: *Geibftu| geibfti* usw., *Geibu| geibi* usw., *geibis*, Futurum *geibfchu*. Ebenso findet man anstelle von *skurbt, skurbstu* usw. der Schriftsprache auf S. 191 unserer Grammatik ein *Skohrbt¹| Skohrbftu| fkorbt¹| fkorbt* usw., *fkohtbu| fkorbi| fkohtbe* usw., *fkohtbis*, Fut. *fkohtb¹fchu* (NB die unregelmässige Schreibung mit und ohne *-h-*, vgl. oben S. 97 f).

Die angeführten Beispiele, die sich leicht vermehren liessen, zeigen uns, dass die genannte Vermutung von L. Bērziņš bezüglich der hochlettischen Elemente in der Sprache Füreckers auf festem Grunde steht. Ohne Zweifel hatte Fürecker, als er seine Grammatik zu schreiben begann (was wahrscheinlich in den Jahren 1665—1675 geschah, s.o. S. 105), auch linguistische Materialien aus dem hochlettischen Sprachgebiet zur Hand.

Eine ganz andere Frage ist es, aus welcher Zeit dieses hochlettische Material stammen kann. L. Bērziņš Meinung ist (ibid. IMM 1939,1, 153), dass wir es hier mit Reminiszenzen aus Füreckers früher Jugendzeit, die er in Nerft verbrachte, zu tun haben.

¹ Vgl. die Berichtigungen, S. 264.

Eine solche Vermutung verlangt jedoch einiges Beweismaterial, um glaubhaft zu sein. Fürecker ist um 1630—1632 am Gymnasium in Dorpat gewesen¹, nachher, vom Jahre 1632 an, ist er Student an der neugegründeten Universität daselbst, also, wenn seine Studienzeit als normal lang angesetzt werden kann, ung. 1632—1635 oder sogar 1632—1636². Wir wissen nicht, ob Fürecker (damals erst etwa 20—22 Jahre alt) erstens überhaupt die Ferien in seiner Heimat verbrachte, zweitens, wenn es auch so gewesen wäre, ob er schon damals verschiedenes sprachliche Material aus dem Munde der Leute aus Nerft oder Umgebung aufgezeichnet hat.

Untersucht man die lettischen Texte der Füreckerschen Grammatik, so ist festzustellen, dass auch das ganze Material, das auf Grund der genannten dialektologischen Nachrichten von Frau V. Gustava-Vagale und J. Jaunsudrabiņš als Nerftisches Sprachgut betrachtet werden muss, viele einzelne Konjugationsformen enthält. Mit anderen Worten: auch diese Tätigkeitswörter sind mit allen (in diesem Buche gewöhnlich angeführten) Beugungsformen gegeben, wobei einzelne Verben sogar unterschiedliche doppelte Konjugationsendungen haben (vgl. oben S. 90 und 100 ff). So hat das Verb *Krehlt/erfchüttern* (S. 159) einen Infinitiv, alle 6 Beugungsformen (3 Personen in der Einzahl und 3 in der Mehrzahl) im Präsens und ebensoviele Konjugationsformen im Präteritum, wozu man noch 2 Parallelförmigkeiten (*krehtem* und *krehtet*) hinzuzählen muss. Dazu kommen das Partizip *krehtis* und die 1. Person der Zukunft (*krehtifchu*). Ausserdem folgen dort noch einige Ausdrücke mit diesem Wort:

Drudlis krefch/ das Fieber fchüttert. Wil fi Kauli krefch oder krefchahs.

Intransitivè alle Gebeine erfchüttern fich.

Eine ähnliche Fülle von Formen ist auch bei vielen anderen der genannten Wörter zu finden.

Es scheint äusserst zweifelhaft, ob Fürecker, als er nach etwa 30 und noch mehr Jahren seine Grammatik schrieb³, alle diese Kleinigkeiten und Feinheiten des Lettischen aus dem Oberlande so gut im Gedächtnis hatte. Sicher stammt dieses ganze Material aus seinen schriftlichen Aufzeichnungen.

Dass Fürecker schon als Knabe solches sprachliche Material, dazu in einer Form, dass es sich für eine Grammatik eignete, in grösserem Ausmass aufgeschrieben hätte, ist ganz unwahrscheinlich.

Solches sprachliche Material kann dagegen sehr gut aus bedeutend spä-

¹ Vgl. S. 98.

² L. Bērziņš, *op. cit.*, FBR 8, 147 ff; vgl. Verf.: *op. cit.*, IM 1944, 6, 124 ff; *Füreckeru grāmata Tartu Universitātes bibliotēkā*, IM 1943, 3, 58 f.

³ Vgl. o. S. 105 u. 111.

teren Lebensjahren Füreckers stammen — in Besonderheit aus der Zeit, als er mit der Fragen der lettischen Sprache schon vertrauter war, also als er seine Studienzeit hinter sich hatte. Man kann denken: Fürecker ist nach seinen Studienjahren (also ung. 1632—1635 od. 1636) von Dorpat in seine Heimat Nerft zurück gekommen und hat dort (oder nicht sehr weit davon entfernt) eine Zeitlang gewohnt. Möglicherweise ist er auch dort als Hauslehrer tätig gewesen. Damals hat er verschiedene sprachliche Materialien aus dem Munde der dortigen Letten aufgezeichnet. Diese hat er später, als er in Siuxt verweilte¹ und seine Grammatik schrieb, in mittellettische Form umgesetzt und in sein Manuskript eingearbeitet. Diese sind als die erwähnten hochlettischen Reminiszenzen in seinem Werk zu spüren.

Zusammenfassung

- 1) Das Problem, wer das Entstehen der lettischen Grammatik vom J. 1685 gefördert hat und in welchem Ausmass dieses geschehen ist, ist bisher ohne genügende Lösung geblieben.
- 2) Diese Grammatik ist ein Gemeinschaftswerk von vier Personen, wobei das von Christophor Fürecker verfasste Ms. von H. Adolphs und seinen zwei Mitarbeitern umgearbeitet worden ist.
- 3) Der erste Mitarbeiter Adolphs kann M. Musmann, der ehemalige Pastor zu Doblen, vielleicht aber auch M. Schmidt, Lehrer und Pastor zu Mitau, gewesen sein.
- 4) Der zweite, in Editionsfragen viel weniger erfahrene Mitarbeiter lässt sich nicht identifizieren.
- 5) Fürecker erweist sich als der Verfasser nicht nur des Teils über Deklinationen und Konjugationen, sondern auch der Phonetik und des Schlussteils der Grammatik, wo die Adverbien, Präpositionen u. a. behandelt werden.
- 6) Nach alter Tradition trägt diese Sprachlehre den Namen „Adolphs Grammatik“; es wäre passender sie „die Füreckersche Grammatik“ zu nennen.
- 7) Das Füreckersche Ms., welches in die Hände Adolphs geriet, muss eine (wahrscheinlich von einem anderen gemachte) Abschrift gewesen sein.
- 8) Das damalige Füreckersche Ms. der Grammatik war in vieler Hinsicht mangelhaft und unvollkommen.

¹ Vgl. o. S. 92.

- 9) Fürecker hat nicht nur tatsächlich gehörte, sondern auch von ihm selbst konstruierte Formen in seine Grammatik eingearbeitet.
- 10) Keiner von beiden, weder Adolphi noch Fürecker, haben die lettische Grammatik von J. G. Rehehusen (1644) gekannt.
- 11) Die veröffentlichte Grammatik (1685) ist voll von Fehlern verschiedener Art, die auf das Konto der unkompetenten Herausgeber gehen.
- 12) Die Einschübe in dem Füreckerschen Text, die Änderungen und Umstellungen, die von den Herausgebern stammen, sind zahlreich, können aber die Grammatik inhaltlich kaum bereichern.
- 13) Die grosse Eile mit der Editionsarbeit erlaubte Adolphi und seinen Gehilfen nicht, die Unklarheiten in der Grammatik zu beseitigen und neues, ergänzendes sprachliches Material zu sammeln.
- 14) Die Entstehung dieser (mutmasslichen) Abschrift des Füreckerschen Ms. (und also auch der Grundlage der Grammatik vom Jahre 1685) ist etwa in die Jahre 1665—1675 zu verlegen.
- 15) Nach den Ortsnamen in der Grammatik ist festzustellen, dass sie in der Nähe der Stadt Doblen verfasst worden ist (J. Straubergs). Dies wird von verschiedenen chronologischen und sprachlichen Tatsachen gestützt.
- 16) Man muss annehmen, dass Fürecker, als seine Studien an der Universität beendet waren, nicht sogleich in die Doblensche Gegend gekommen ist. Zuvor muss er eine Zeitlang in einer Gegend, wo eine hochlettische Mundart gesprochen wurde, gelebt haben.

Verzeichnis der Abbildungen

1. Das Titelblatt der Agende (Leipzig 1507)	29
2. Das Ghisbertsche lettische Vaterunser	30
3. <i>Agenda</i> , Leipzig 1507. Die Eintragungen auf dem Rand (Blatt 9 recto)	33
4. <i>Agenda</i> , Leipzig 1507. Die Eintragung <i>gryppi júl barni crúf Itit</i> (Blatt 9 recto)	34
5. Der Text des Vaterunser mit G. Brunos Unterschrift	37
6. Fr. Mein, <i>Syntagma De Origine Livonorum</i> . Das Titelblatt	47
7. Fr. Mein, <i>Syntagma</i> ..., S. 45. Der Text des gedruckten Volksliedes	48
8. Das Titelblatt des Elgerschen Manuskripts	52
9. Blatt 66 recto (Seite 131) in Elgers Manuskript	53
10. Der Anfang des Trauerzuges von Herzog Friedrich.	57
11. Martin Büchners Eintragung in seinem Stammbuch, S. 320	61
12. Christophor Füreckers Eintragungen in seinem Exemplar des lettischen Handbuchs, 1615	70
13. Rückseite des Titelblattes in dem Wörterbuch von G. Manzel (<i>Lettus</i> , 1638), im Rigaschen Exemplar	73
14. Das Titelblatt der lettischen Grammatik vom Jahre 1685	84
15. Die lettische Grammatik vom Jahre 1685, Seite 146	101
16. Die lettische Grammatik vom Jahre 1685, Seite 28.	105

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
Literatur und Abkürzungen	6–10
1. Einleitung	11
2. Anfänge der lettischen schriftlichen Aufzeichnungen	12–18
3. Das Ghisbertsche Vaterunser im Verhältnis zu den anderen allerältesten lettischen Texten	19–28
4. Die eingetragenen lettischen Texte in der <i>Agenda five benedictioⁿale</i> (1507), im Exemplar der Universitätsbibliothek zu Uppsala [Zusammen mit Arthur Peetre]	29–35
5. Die Quellen des Vaterunser von Bruno	36–42
6. Ein alter lettischer Kehrreim	43–45
7. Das älteste gedruckte lettische Volkslied	46–50
8. Eine Veröffentlichung zweier Handschriften von Georg Elger	51–55
9. Die einzige bekannte Abbildung Georg Manzels.	56–58
10. Eine Faksimileausgabe der <i>Zehn Gespräche</i> von Georg Manzel	59
11. Christophor Fürecker und die Taufe des Sohnes Martin Büchners im Jahre 1677	60–67
12. Christophor Füreckers Nachricht über das Singen der lettischen Volkslieder	68–69
13. Lett. <i>škīda</i> ‘der Schild’	70–71
14. Zwei alte weltliche Übersetzungen in das Lettische	72–78
15. Textverbesserungen mit der Hand in einigen Exemplaren von Johann Reuters <i>Oratio Dominica</i> , 2. Auflage, Rostock 1675	79–82
16. Christophor Füreckers, Adolphis und anderer Anteil an der lettischen Grammatik vom Jahre 1685	83–114
Verzeichnis der Abbildungen	115

I. Slaviska och baltiska studier.

1. K.-O. Falk, Dneprforsarnas namn i kejsar Konstantin VII Porfyrogennetos' De administrando imperio. 1951. Kr. 20: —.
2. K. Draviņš & V. Rūķe, Laute und Nominalformen der Mundart von Stenden. 1. Einleitung, Akzent und Intonation, Lautlehre. 1955. Kr. 15: —.
3. K. Draviņš & V. Rūķe, Laute und Nominalformen der Mundart von Stenden. 2. Wortbildung, Deklination und Komparation. 1956. Kr. 14: —.
4. K. Draviņš & V. Rūķe, Verbalformen und undeklinierbare Redeteile der Mundart von Stenden. 1958. Kr. 17: —.
5. K. Draviņš & V. Rūķe, Interjektionen und Onomatopöie in der Mundart von Stenden. 1962. Kr. 14: —.
6. V. Rūķe-Draviņa, Zur Sprachentwicklung bei Kleinkindern. 1. Syntax. 1963. Kr. 35: —.
7. K. Draviņš, Altlettische Schriften und Verfasser. 1. 1965. Kr. 25: —.

II. Årsbok 1948/1949. 1951. Slutsåld.

- Årsbok 1949/1950. 1956. Kr. 10: —. (Stencilerad.)
 Årsbok 1951/1952. 1957. Kr. 10: —. (Stencilerad.)
 Årsbok 1953/1954. 1958. Kr. 10: —. (Stencilerad.)
 Årsbok 1955/1956. 1960. Kr. 10: —. (Stencilerad.)
 Årsbok 1957/1958. 1961. Kr. 10: —. (Stencilerad.)
 Årsbok 1959/1960. 1964. Kr. 10: —. (Stencilerad.)
 Årsbok 1961/1962. 1965. Kr. 15: —. (Stencilerad.)
 Årsbok 1963/1964. 1965. Kr. 15: —. (Förberedes.)

III. Språkliga Bidrag (SprB). Meddelanden från seminarierna för slaviska språk, jämförande språkforskning, finsk-ugriska språk och östasiatiska språk vid Lunds Universitet. (Stencilerade.)

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 (1951). Slutsåld. | 11 (1958). Kr. 7: 50. |
| 2 (1952 ¹ , 1954 ²). Slutsåld. | 12 (1959). Kr. 7: 50. |
| 3 (1953). Slutsåld. | 13 (1959). Kr. 7: 50. |
| 4 (1955). Kr. 7: 50. | 14 (1960). Kr. 7: 50. |
| 5 (1955). Kr. 7: 50. | 15 (1960). Kr. 7: 50. |
| 6 (1956). Kr. 7: 50. | 16 (1961). Kr. 7: 50. |
| 7 (1956). Kr. 7: 50. | 17 (1961). Kr. 8: 50. |
| 8 (1957). Kr. 7: 50. | 18 (1963). Kr. 8: 50. Slutsåld. |
| 9 (1957). Kr. 7: 50. | 19 (1964). Kr. 8: 50. Slutsåld. |
| 10 (1958). Kr. 7: 50. | 20 (1965). Kr. 15: — (Förberedes.) |

IV. Text- och materialutgåvor.

1. Evangelien und Episteln. Ins Lettische übersetzt von Georg Elger. Bd. 1. Texte. Hrsg. von K. Draviņš. 1961. Kr. 40: —.